

ΣΥΛΛΟΓΗ
ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΟΧΗ
ΤΗΣ ΠΑΝΔΗΜΙΑΣ

ΑΠΟ ΤΟΝ
ΓΚΥΑΛΟΥΑΝΓΚ ΚΑΡΜΑΠΑ
ΟΡΓΚΥΕΝ ΤΡΙΝΔΕΪ ΝΤΟΡΤΖΕ



༄༅། །དམ་སྐྱོད་ཀྱི་བའི་རྒྱུ་རྒྱུ་གྱི་
དམ་པ་དང་བཀའ་སློབ།།

ΣΥΛΛΟΓΗ ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΟΧΗ ΤΗΣ ΠΑΝΔΗΜΙΑΣ

ΑΠΟ ΤΟΝ

ΓΚΥΛΛΟΥΑΝΓΚ ΚΑΡΜΑΠΑ

ΟΡΓΚΥΕΝ ΤΡΙΝΛΕΪ ΝΤΟΡΤΖΕ



DHARMA EBOOKS

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η ΣΟΥΤΡΑ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΜΑΖΙ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΩΘΗΣΗ ΤΩΝ
ΜΑΡΑ

Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΗΣ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΑΣ ΚΑΙ
Η ΣΟΥΤΡΑ ΣΕ ΤΡΙΑ ΜΕΡΗ

ΟΙ ΣΟΥΤΡΑ ΤΩΝ ΝΤΑΡΑΝΙ ΤΟΥ ΑΚΣΟΜΠΙΑ

ΥΜΝΟΙ ΣΤΙΣ 21 ΤΑΡΑ ΚΑΙ ΤΑ ΟΦΕΛΗ

ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙΣ ΣΤΟΝ ΓΚΟΥΡΟΥ ΡΙΝΠΟΤΣΕ

Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗ ΣΤΟ ΚΑΘΑΡΟ
ΠΕΔΙΟ ΣΟΥΚΑΒΑΤΙ

ΔΙΑΦΟΡΑ ΝΤΑΡΑΝΙ ΜΑΝΤΡΑ, ΟΙ ΣΤΙΧΟΙ ΠΟΥ ΕΣΩΣΑΝ ΤΟΥΣ
ΣΑΚΥΑ ΑΠΟ ΕΠΙΔΗΜΙΑ ΚΑΙ Ο ΚΑΤΕΥΝΑΣΜΟΣ ΤΗΣ ΟΡΓΗΣ
ΤΩΝ ΜΑΜΟ

ΚΑΤΑΛΗΚΤΙΚΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΥΧΕΣ

COPYRIGHTS

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η πανδημία του κορωνοϊού ξεκίνησε την Άνοιξη του 2020 και εξαπλώθηκε σ' ολόκληρο τον κόσμο. Εκατοντάδες χιλιάδες ζωές χάθηκαν και με τα αυστηρά απαγορευτικά μέτρα που επιβλήθηκαν, δεν επιτρεπόταν στους ανθρώπους να συγκεντρωθούν κάπου, ούτε να ταξιδέψουν. Τότε ο Γκυάλουανγκ Κάρμαπα Όργκεν Γρίνλεϋ Ντόρτζε, οδήγησε εκατό χιλιάδες ανθρώπους απ' όλον τον κόσμο, σε ένα επτάήμερο προσευχών μέσω διαδικτύου, με σκοπό να κατευναστεί η πανδημία. Αυτό το βιβλίο περιέχει μια συλλογή προσευχών που επέλεξε ο Γκυάλουανγκ Κάρμαπα ειδικά για αυτές τις διαδικτυακές μεταδόσεις, μαζί με τις μεταγραφές των ομιλιών που έδωσε στα Θιβετανικά, στα Αγγλικά και στα Κινέζικα, στις οποίες συμβουλεύει τους μαθητές του πώς να σκέφτονται και να ενεργούν.

1

ཟབ་མདོ་བཟུང་སྒྲིག་།

Η ΣΟΥΤΡΑ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΜΑΖΙ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΩΘΗΣΗ ΤΩΝ ΜΑΡΑ

Σάββατο 18 Απριλίου 2020

Γειά σας. Τάσι ντελέκ. Είμαι πολύ χαρούμενος που μπορώ να απαγγείλω μαζί με όλους εσάς προσευχές για να κοπάσει η πανδημία. Θα απαγγείλουμε προσευχές για επτά ημέρες, αρχίζοντας από σήμερα.

Σήμερα που είναι η πρώτη μέρα, θα απαγγείλουμε την Σούτρα της Καρδιάς και την Απώθηση των Μάρα. Όπως όλοι γνωρίζετε, η Σούτρα της Καρδιάς είναι μια σημαντική Σούτρα της Μαχαγιάνα. Διδάσκει την κενότητα και την αλληλεξάρτηση. Αυτή την εποχή που ο κορωνοϊός εξαπλώνεται παντού στον κόσμο, βλέπουμε ξεκάθαρα τη σημασία της αλληλεξάρτησης. Βλέπουμε πως εξαρτόμαστε ο ένας από τον άλλον και δεν υπάρχει τόση απόσταση ανάμεσα σε μας και τους άλλους, όπως νομίζαμε.

Αν κατανοούσαμε βαθιά την αλληλεξάρτηση, πιθανόν ο κορωνοϊός να μην εξαπλωνόταν τόσο πολύ στον κόσμο. Έχουμε όμως από τη φύση μας μια πολύ παγιωμένη προσκόλληση στο εγώ. Θεωρούμε πως κάθε οικογένεια ή κάθε κοινότητα ή κάθε χώρα είναι διαφορετικές και ξεχωριστές, και μας απασχολούν μόνο αυτά που επηρεάζουν εμάς και δεν παίρνουμε στα σοβαρά τα υπόλοιπα. Ωστόσο, κάθε μας αναπνοή, μας συνδέει με όλους τους άλλους. Αυτή η πανδημία μάς δείχνει τη μεγάλη επίδραση που έχει ο ένας στον άλλον και πόσο πολύ συνδεόμαστε. Είναι μια κατάσταση που ποτέ στη ζωή μας δεν πρόκειται να ξεχάσουμε.

Πιστεύω λοιπόν πως θα ήταν πολύ βοηθητικό να στοχαστούμε πάνω στην εμπειρία της ζωής μας και στο νόημα της Σούτρα της Καρδιάς. Όσο πιο μικρή είναι η απόσταση ανάμεσα στο Ντάρμα και τη ζωή μας, τόσο περισσότερο θα βλέπουμε πως δεν υπάρχει διαφορά ανάμεσα στο άτομο που ασκείται στο Ντάρμα και στο Ντάρμα που εξασκεί. Το Ντάρμα και το άτομο γίνεται ένα κι εμείς γινόμαστε οι λεγόμενοι *‘ασκητές του Ντάρμα’*.

Στη συνέχεια, θα απαγγείλουμε μαζί τη Σούτρα της Καρδιάς. Θα την απαγγείλουμε αργά. Αν μπορείτε να την απαγγείλετε μαζί μου, καλώς, διαφορετικά απαγγείλτε την, όπως θέλετε. Το κυριότερο είναι να μην έχετε διάσπαση. Είναι σημαντικό να σκέφτεστε το νόημα.

Ευχαριστώ.

མ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རྣམ་ཐྱིན། །

ma sam jö mé sherab parol chin

Πέρα από λέξεις, πέρα από σκέψη, πέρα από περιγραφή,
η Πρατζίναπαραμίτα.

མ་རྒྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའ་འོ་བོ་ཉིད། །

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Αγέννητη, αδιάληπτη, η ίδια η ουσία της έκτασης,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱད་ཡུལ་བ། །

soso rangrig yeshe chöyulwa

η σφαίρα της αυτογνωστικής μας σοφίας:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

υποκλίνομαι στην μητέρα των Βούδα του παρελθόντος, του παρόντος και
του μέλλοντος!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Έτσι άκουσα.

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྲུལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ཕུང་པོའི་རི་ལ། དག་སྲོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་
པོ་དང་།

**chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün
chenpo dang**

Κάποτε ο Μπαγκαβάν βρισκόταν στο Ρατζγκίρ, στο Όρος Κορυφή του
Γύπα,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk té

μαζί με μια μεγάλη συνοδεία από μοναχούς και μια μεγάλη συνοδεία από

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་གྱི་ཉིང་ེ་
འཛིན་ལ་སྦྱོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

**dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi nam drang
kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so**

Μποντισάτβα. Τότε ο Μπαγκαβάν εισήλθε στο σαμάντι που ονομάζεται
Βαθιά Ακτινοβολία.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱུན་རས་
གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་
བལྟ་ཞིང་།

**yang déyi tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik
wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa nyi la
nampar ta shying**

Την ίδια στιγμή, ο ευγενής και ισχυρός Αβαλοκιτεσβάρα, ο Μποντισάτβα-
Μαχασάτβα, κοιτώντας μέσα από την άσκηση της βαθιάς υπερβατικής
σοφίας,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་འོ། །

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o

είδε καθαρά ότι τα πέντε σκάντα είναι κενά από τη φύση τους.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཁུས།

dené sangye kyi tü

Τότε, με τη δύναμη του Βούδα,

ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་སོ་འཕགས་པ་
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

**tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo pakpa
chenrezik wangchuk la diké ché mé so**

ο σεβάσμιος Σαριπούτρα ρώτησε τον Ευγενή και Ισχυρό Αβαλοκιτεσβάρα,
τον Μποντισάτβα-Μαχασάτβα:

རིགས་ཀྱི་སྲུ། རིགས་ཀྱི་སྲུའམ་རིགས་ཀྱི་སྲུ་མོ་གང་ལ་ལ་

rik kyi bu | rik kyi bu'am rik kyi bumo gang la la

Υιε ευγενούς οικογένειας, πώς θα πρέπει να ασκηθούν οι Ευγενείς άνδρες
και γυναίκες

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་
པར་བྱ།

**sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar
labpar ja**

που θέλουν να ασχοληθούν με την άσκηση της βαθιάς υπερβατικής σοφίας.”

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་
སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཉི་འུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་
སྒྲུས་སོ། །

deké ché mepa dang | changchub sempa sempa chenpo pakpa
chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa shara datibu la diké
ché mé so

Ετσι μίλησε. Ο ευγενής και ισχυρός Αβαλοκιτεσβάρα, ο Μποντισάτβα
Μαχασάτβα, απάντησε στον σεβάσμιο Σαριπούτρα μ' αυτά τα λόγια:

ལྷ་རི་འི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་ལོ་ལ་ཏུ་བྱིན་པ་
ཟབ་མོ་སྣོད་པ་སྣུད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu
chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé ditar nampar tawar ja
té

“Σαριπούτρα, οι Ευγενείς άνδρες και γυναίκες που θέλουν να ασχοληθούν
με την άσκηση της βαθιάς υπερβατικής σοφίας πρέπει να δουν καθαρά
το εξής:

ཕྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྣོད་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar yangdakpar
jesu ta o

Πρέπει να δουν καθαρά ότι τα πέντε σκάντα είναι κενά από τη φύση τους.

གཟུགས་སྣོད་པ་འོ། །སྣོད་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །

zuk tongpa o | tongpanyi kyang zuk so

Η μορφή είναι κενή, η κενότητα είναι μορφή.

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zuk lé tongpanyi shyen mayin no

Η κενότητα δεν είναι κάτι το διαφορετικό από τη μορφή.

སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

tongpa lé kyang zuk shyen mayin no

Η μορφή δεν είναι κάτι το διαφορετικό από την κενότητα.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

deshyindu tsorwa dang | dushé dang

Με τον ίδιο τρόπο, η αίσθηση, οι χαρακτηρισμοί,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་འོ། །

dujé dang | nampar shepa nam tongpa o

οι νοητικοί παράγοντες και οι συνειδήσεις είναι κενά.

ལྡུ་ཇི་འི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé

Έτσι, Σαριπούτρα, όλα τα φαινόμενα είναι κενά:

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

tsennyi mepa | makyepa | magakpa

Δεν έχουν ούτε χαρακτηριστικά, ούτε γέννηση,

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima mepa | drima dang dralwa mepa

ούτε παύση, ούτε αμαυρώσεις, ούτε ελευθερία από αμαυρώσεις,

ཐྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པ་འོ། །

driwa mepa | gangwa mepa o

ούτε ελάττωση, ούτε αύξηση.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé

Έτσι, Σαριπούτρα, στην κενότητα δεν υπάρχει ούτε μορφή,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

tsorwa mé | dushé mé | dujé nam mé | nampar shepa mé

ούτε αίσθηση, ούτε αντιλήψεις, ούτε νοητικοί παράγοντες, ούτε συνειδήσεις.

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྗེ་མེད། ལྷུས་མེད། ཡིད་མེད།

mik mé | nawa mé | na mé | che mé | lü mé | yi mé

Δεν υπάρχει ούτε μάτι, ούτε αυτί, ούτε μύτη, ούτε γλώσσα, ούτε σώμα, ούτε νους.

གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། ངི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་འོ། །

zuk mé | dra mé | dri mé | ro mé | rekja mé | chö mé do

Δεν υπάρχουν ούτε μορφές, ούτε ήχοι, ούτε οσμές, ούτε γεύσεις, ούτε απτά αντικείμενα, ούτε νοητικά φαινόμενα.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

Δεν υπάρχουν ούτε τα βασικά στοιχεία [των αισθητηρίων οργάνων] από το μάτι μέχρι και το νου, ούτε τα [άλλα]

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

βασικά στοιχεία [των αντικειμένων και των συνειδησεων], μέχρι τη νοητική συνείδηση.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་མྱ་གེ་མེད།

marikpa mé | marikpa zepa mepa né gashi mé

Δεν υπάρχει ούτε άγνοια, ούτε το τέλος της άγνοιας, [ούτε οι υπόλοιποι κρίκοι της Εξαρτημένης Παραγωγής]

གམ་གྱི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

gashi zepé bardu yang mé do

μέχρι τα γηρατεία και το θάνατο, ούτε το τέλος των γηρατειών και του θανάτου.

དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འགྱུར་བ་དང་།

deshin du dukngalwa dang | künjungwa dang

Με τον ίδιο τρόπο δεν υπάρχει ούτε δυστυχία,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།

gokpa dang | lam mé | yeshe mé | tobpa mé

ούτε προέλευση της δυστυχίας, ούτε παύση της δυστυχίας, ούτε δρόμος,

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

matobpa yang mé do

ούτε σοφία, ούτε επίτευξη, ούτε μη επίτευξη.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་བས་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir

Έτσι, Σαριπούτρα, αφού για τους Μποντισάτβα δεν υπάρχει επίτευξη,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལྟ་བུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

βασίζονται και παραμένουν στην υπερβατική σοφία,

སེམས་ལ་སྐྱབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

sem la dribpa mepé trakpa mé dé

ο νους τους δεν έχει αμαυρώσεις και είναι ελεύθεροι από κάθε φόβο.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ཐུངས་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

Έχουν πάει πέρα από κάθε λάθος και έχουν φτάσει στην τελική υπέρβαση της δυστυχίας.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་
ལོ་ལྟ་བུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi
parol tu chinpa di la ten né

Όλοι οι Βούδες των τριών χρόνων, επίσης, βασίζονται στην υπερβατική σοφία και μ' αυτόν τον τρόπο εκδηλώνουν ολοκληρωτικά

སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་
རྒྱས་སོ། །

**lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar
sangye so**

την αφύπνιση μέσα στην ανυπέρβλητη,

དེ་ལྟ་བུ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྲགས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

Τέλεια και Ολοκληρωμένη Φώτιση.

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྲགས། སླ་ན་མེད་པའི་སྲགས།

rigpa chenpö ngak | lana mepé ngak

Έτσι το μάντρα της υπερβατικής σοφίας,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྲགས། སྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་
པའི་སྲགས།

**minyampa dang nyampé ngak | dukngal tamché rabtu shyiwar
jepé ngak**

το μάντρα της μεγάλης επίγνωσης, κάθε δυστυχία,

མི་བརྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpé na denpar shepar ja té

επειδή δεν είναι απατηλό, πρέπει να αναγνωριστεί ως αυθεντικό.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྲགས་སྲས་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa

Το μάντρα της υπερβατικής σοφίας απαγγέλλεται ως εξής:

ཏད་ཐ་། ཨོྫ་ག་ཏི་ག་ཏི་ཕུ་ར་ག་ཏི། ཕུ་ར་སི་ག་ཏི། བོ་རྗེ་སྤྱ་རྒྱ།

tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

ΤΕΠΙΑΤΑ ΟΜ ΓΚΑΤΕ ΓΚΑΤΕ ΠΑΡΑΓΚΑΤΕ ΠΑΡΑΣΑΜΓΚΑΤΕ
ΜΠΟΝΤΙ ΣΟΧΑ

ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་
ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

sharibu changchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol
tu chinpa zabmo la labpar ja o

Σαριπούτρα, οι Μποντισάτβα Μαχασάτβα πρέπει να ασκούνται στην
υπερβατική σοφία. μ' αυτόν τον τρόπο.”

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin lé shyeng té

Τότε ο Μπαγκαβάν αναδύθηκε από το σαμάντι

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་
ལྷག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la
lek so shyejawa jin té

εκείνο και επαινέσε τον ευγενή και ισχυρό Αβαλοκιτεσβάρα,

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so | rik kyi bu de de shyin no | de de shyin té

τον Μποντισάτβα Μαχασάτβα, λέγοντας: “Άριστα, άριστα! Ευγενικό γιε,
έτσι είναι! Έτσι ακριβώς είναι!

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱད་
པར་བྱ་སྟེ།

**jitar khyö kyi tenpa shyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo
la chepar ja té**

Η βαθιά υπερβατική σοφία πρέπει να εξασκείται έτσι όπως ακριβώς διδάξες.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

“Ολοι οι Τατάγκατα είναι ευχαριστημένοι.”

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né

Όταν ο Μπαγκαβάν μίλησε έτσι,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤ་ར་དུ་ཉི་ཉི་བྱ་དང་།

tsé dang denpa sharadati bu dang

ο σεβάσμιος Σαριπούτρα,

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་
ལྷག་དང་།

**changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk
dang**

ο ευγενής και ισχυρός Αβαλοκιτεσβάρρα,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྟ་དང་། མི་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang | lha dang | mi dang

ο Μποντισάτβα Μαχασάτβα, η συνοδεία ολόκληρη και το σύμπαν όλο με τους θεούς,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha mayin dang | drizar chepé jikten yi rang té

ανθρώπους, ασούρα και γκαντάρβα ευχαριστήθηκαν

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do

και επαινεσαν τα λόγια του Μπαγκαβάν.

ཏྲུ་གླུ། ཨོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤར་ག་ཏེ། སྤར་སྤོ་ག་ཏེ། བོ་རྗེ་སྤྲུ་ལྷ།

tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

TEPIATA OM GKATE GKATE PARAGKATE PARASAMGKATE

MPIONTI SOXA

ཏྲུ་ན་མོ་སྐྱ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

namo, lama la chaktsal lo

Ναμο! Υποκλίνομαι στον Γκούρου!

སངས་རྒྱས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye la chaktsal lo

Υποκλίνομαι στον Βούδα!

ཚོས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

chö la chaktsal lo

Υποκλίνομαι στο Ντάρμα!

དགེ་འདུན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

gendün la chaktsal lo

Υποκλίνομαι στη Σάνγκα!

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Υποκλίνομαι στην Μεγάλη Μητέρα, Πρατζίναπαραμίτα!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi den pay tsik nam drubpar gyur chik

Είθε αυτά τα αληθινά λόγια μας, να πραγματοποιηθούν!

རི་ལྷར་སྣོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying

Έτσι όπως ο Ιντρα, ο βασιλιάς των θεών, πριν από πολύ καιρό, παίρνοντας δύναμη και σθένος μέσα από τον στοχασμό του βαθιού νοήματος

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

της υπερβατικής σοφίας, της Μεγάλης Μητέρας και την απαγγελίας της,

བདུད་རྗིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་བྱིར་བརློག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་

dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang

μπόρεσε να αποτρέψει τους κακόβουλους μάρα, με τον ίδιο τρόπο,

ཡུམ་ཚེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying

είθε κι εμείς, παίρνοντας δύναμη και σθένος μέσα από τον στοχασμό του βαθιού νοήματος

ཚིག་ཁ་ཏྟོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

της υπερβατικής σοφίας, της Μεγάλης Μητέρας και την απαγγελίας της,

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་སྤང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་
ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བསྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག །

**dak khor dang chepé dampä chö drubpé pangja mitünpé chok
tamché chir dokpar gyur chik**

να αποτρέψουμε όλες τις αρνητικές επιρροές που εμποδίζουν εμάς και τους
γύρω μας να επιτύχουμε το αληθινό Ντάρμα!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

mepar gyur chik

Είθε να αφανιστούν!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

shyiwar gyur chik

Είθε να εξουδετερωθούν!

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

rabtu shyiwar gyur chik (3x)

Είθε να εξευμενιστούν εντελώς!

རྗེ་གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drelwar jung

Οτιδήποτε εκδηλώνεται αλληλεξαρτημένα

འགཁམ་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gakpa mepa kyé mepa

είναι ακατάπαυστο και αγέννητο,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

chepa mepa tak mepa

ούτε μη-υπαρκτό ούτε αιώνιο,

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

ongwa mepa dro mepa

ούτε έρχεται ούτε πηγαινει,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

tadé dön min dön chik min

ούτε πολλαπλό ούτε μοναδιαίο.

རྟོམ་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །

tröpa nyershyi shyi tönpa

Σ' αυτή τη διδασκαλία που γαληνεύει όλες τις αντιλήψεις και τη
δυσαικότητα,

རྫོགས་པ་འི་སངས་རྒྱས་སྤྲུ་རྣམས་ཀྱི། །

dzokpé sangye ma nam kyi

τον πιο ιερό λόγο του πλήρως φωτισμένου Βούδα,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dampa dé la chaktsal lo

υποκλινόμαστε!

བཟོགས་རིགས་སྣོང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

gek rik tong trak gye chu shi wa dang

Είθε τα 84.000 είδη εμποδίων να γαληνέψουν,

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi tün nō pay kyen dang dral wa dang

είθε να ελευθερωθούμε από αντιξοές και επιβλαβείς συνθήκες,

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །

tün par gyur ching pün sum tsok pa yi

και είθε να έχουμε αρμονία.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

tra shi de kyang deng dir de lek shok

Με την υπεροχή αυτής της ευνοϊκότητας, είθε να έχουμε ευνοϊκότητα εδώ και τώρα.

2 བཟང་ལྷོད་སྒྲིག་ལམ། ལུང་ལོ་གསུམ་བའི་མདོ།

Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΗΣ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΑΣ ΚΑΙ Η ΣΟΥΤΡΑ ΣΕ ΤΡΙΑ ΜΕΡΗ

Κυριακή 19 Απριλίου 2020

Τάσι ντελέκ σε όλους. Σήμερα είναι η δεύτερη μέρα που απαγγέλλουμε προσευχές για να κοπάσει η επιδημία. Σήμερα θα απαγγείλουμε την Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς και τη Σούτρα σε Τρία Μέρη. Αυτές διδάσκουν τα δύο κύρια σημεία του δρόμου των Μποντισάτβα, τη συσσώρευση αρετής και τον εξαγνισμό των πέπλων. Αυτά τα δύο λοιπόν, είναι σημαντικά για τους Μποντισάτβα.

Η τρέχουσα πανδημία έφερε μεγάλες αλλαγές, που δεν είχαμε ποτέ φανταστεί. Ήδη, μέσα σε λίγους μήνες, υπάρχουν πάνω από δυο εκατομμύρια επιβεβαιωμένα κρούσματα και πάνω από εκατόν εξήντα χιλιάδες άνθρωποι έχουν πεθάνει.

Έχουν γίνει επίσης μεγάλες αλλαγές στον τρόπο ζωής μας. Πλέον, δεν μπορούμε να κυκλοφορήσουμε ελεύθερα. Δεν μπορούμε να συναντήσουμε αγαπημένα μας πρόσωπα. Οι απώλειες στην οικονομία και την εργασία είναι τεράστιες. Ούτε καν τολμούμε να σκεφτούμε όλες τις λεπτομέρειες. Τέτοιες προκλήσεις μπορεί να γίνουν ένα κάλεσμα αφύπνισης, ώστε να ερευνήσουμε τον εαυτό μας βαθύτερα.

Αυτή η πανδημία δεν έπεσε απ' τον ουρανό. Ο τρόπος με τον οποίο ξεκίνησε και ο τρόπος που εξαπλώθηκε συνδέονται στενά με τις ανθρώπινες δραστηριότητες. Σύμφωνα με πολλές πηγές, η προέλευση του ιού συνδέεται με τις ονομαζόμενες 'wet markets' [χρεαταγορές, πολλές φορές με ζωντανά ζώα]. Όπως και να συμβαίνει; , εμείς οι άνθρωποι δεν ενδιαφερόμασταν για την ελευθερία και τη ζωή των ζώων και οι αρνητικές συνέπειες αυτού τώρα μας κατακλύζουν.

Οι τρέχουσες ταξιδιωτικές απαγορεύσεις τελικά κάνουν καλό στο φυσικό περιβάλλον. Δημιουργούμε μικρότερο αποτύπωμα στο περιβάλλον και η ατμόσφαιρα είναι

λιγότερο μολυσμένη. Υπάρχουν μαρτυρίες για ζώα που έρχονται στις πόλεις χωρίς να φοβούνται.

Αυτά είναι γεγονότα που δεν μπορούμε να αγνοήσουμε. Τώρα μπορούμε να δούμε πόση βία και καταστροφή προκαλέσαμε στο περιβάλλον και την άγρια ζωή.

Ο λόγος που συσσωρεύουμε αρετή και καθαρίζουμε τα πέπλα, είναι να δούμε ποιες είναι οι καλές ιδιότητές μας και ποιες είναι οι αδυναμίες μας, με σκοπό να αυξήσουμε τις καλές μας ιδιότητες και να μειώσουμε τις αδυναμίες μας. Αν όμως οι προστερτισμοί και η εξομολόγησή μας είναι μόνο τελετουργία ή επίδειξη, τότε έχουμε χάσει την ουσία.

Τώρα θα απαγγείλουμε την Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς και τη Σούτρα σε Τρία Μέρη μαζί.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུར་གྱུར་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

jam pal shön nur gyur pa la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Ευγενή Νεαρό Μαντζούσρι.

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་ཉི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na

Σ' εκείνους, στους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

όσοι κι αν είναι, σ' όλα τα λιοντάρια μεταξύ των ανθρώπων

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

που εμφανίζονται στους τρεις χρόνους, σ' όλους αυτούς χωρίς εξαίρεση,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་འོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

υποκλίνομαι γεμάτος σεβασμό, με σώμα, λόγο και νου.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

Η δύναμη της προσευχής μου για την εξαιρετική συμπεριφορά

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

φέρει αμέσως στο νου τους Νικητές.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

Προσκυνώντας με αμέτρητα σώματα, όσα είναι τα άτομα στα πεδία,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

κάνω προστερνισμούς σ' όλους τους Νικητές.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Σε ένα μοναδικό άτομο, υπάρχουν τόσοι αμέτρητοι Βούδες όσοι σε όλα τα άτομα.

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Καθένας τους βρίσκεται ανάμεσα στους γιους και τις κόρες του.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par

Με τον ίδιο τρόπο, φαντάζομαι όλο το Νταρμαντάτου

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

να είναι γεμάτο με τους Νικητές.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

Σ' εκείνους, με ωκεανούς ανεξάντλητων επαίνων -αξιέπαινες ιδιότητες-

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་འི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

με ήχους που περιέχουν ωκεανούς αποχρώσεων μελωδικού λόγου,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

εκφράζω τις ιδιότητες όλων των Νικητών,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

επαινώ όλους τους Σουγκάτα.

མི་ཏོག་དམ་པ་བྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

Με τα πιο υπέροχα λουλούδια, τις καλύτερες γιρλάντες, μουσική,

སིལ་སྣུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

αιιοφές, τις καλύτερες ομπρέλες, τους καλύτερους λύχνους

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྣོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

και τα καλύτερα λιβάνια,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

κάνω προσφορές στους Νικητές.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

Με τα καλύτερα υφάσματα, τα κάλλιστα αρώματα

བྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang

και έξαισιες πούδρες ίσες με το όρος Μερού,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

όλα τοποθετημένα με υπέρτατους και έξοχους τρόπους,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi

κάνω προσφορές στους Νικητές.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྲུ་མིད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chö pa gang nam la me gya che wa

Με απέραντες ανυπέρβλητες προσφορές δείχνω

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyal wa tam che la yang mö

το σεβασμό μου στους Νικητές.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

sang po chö la de pay top dak gi

Μέσα από τη δύναμη της πίστης στην εξαιρετική συμπεριφορά

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱ། །

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi

υποκλίνομαι και προσφέρω στους Νικητές.

འདྲོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Οποιοσδήποτε αρνητικές πράξεις κι αν έχω διαπράξει με

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

το σώμα, το λόγο και το νου,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

κάτω από την επιρροή της προσκόλλησης,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

του θυμού και του πνευματικού σκοταδίου, τις εξομολογούμαι όλες.

ཕྱོགས་བཅུ་རི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

Αγαλλιάζω με την αρετή όλων των Νικητών

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

των δέκα κατευθύνσεων, των Μποντισάτβα,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

των Πρατυεκαβούδα, όσων ασκούνται και όσων έχουν υπερβεί την
εξάσκηση,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang

καθώς και όλων των όντων.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་རི་འཛིན་རྟེན་སློབ་མ་དག །

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak

Παρακαλώ τους προστάτες, τα φώτα στους κόσμους των δέκα
κατευθύνσεων,

ཇུང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye

που έχουν φτάσει στην αμερόληπτη Φώτιση

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la

μέσα από τα στάδια της αφύπνισης,

འཁོར་ལོ་སྐྱ་ན་མེད་པར་བསྐྱར་བར་བསྐྱལ། །

khor lo la na me par kor war kü

να στρέψουν τον ανυπέρβλητο τροχό του Ντάρμα.

སྲུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang she de dak la

Ικετεύω με ενωμένες τις παλάμες,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

dro wa kün la pen shing de way chir

αυτούς που σκοπεύουν να επιδείξουν τη νιρβάννα

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kal pa shing gi dü

na παραμείνουν για το όφελος και την ευημερία των όντων,

བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi

για τόσα κάλπα όσα είναι τα άτομα σε όλα τα πεδία.

ལྷག་འཚེལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

Αφιερώνω οποιανδήποτε παραμικρή αρετή συσσωρεύτηκε

ཇེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang küi shing söi wa yi

με τους προστερισμούς, την προσφορά,

དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

την εξομολόγηση, την αγαλλίαση,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་བྱིར་བསྲོའོ། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

την παράκληση [να διδάξουν και να παραμείνουν], στη Φώτιση.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

day pay sang gye nam dang chok chu yi

Κάνω προσφορές σ' όλους τους Βούδες του παρελθόντος

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །

jik ten dak na gang shuk chö par gyur

και σ' αυτούς που διαμένουν στους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར། །

gang yang ma jön de dak rap nyur war

Είθε όσοι δεν έχουν εμφανιστεί να εκπληρώσουν γρήγορα τους σκοπούς

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

sam dzok jang chup rim par sang gye jön

τους και περνώντας τα στάδια της αφύπνισης, να εμφανιστούν ως Βούδες.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chu ga lay shing nam ji nye pa

Είθε τα πεδία των δέκα κατευθύνσεων, όσα πολλά και αν είναι,

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

de dak gya cher yong su dak par gyur

να γίνουν εντελώς αγνά και απέραντα.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་རྩུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang

Είθε να γεμίσουν με Βούδες και Μποντισάτβα που κάθονται

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

sang gye se kyi rap tu gang war shok

μπροστά στο πανίσχυρο δέντρο μπόντι.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa

Είθε τα όντα των δέκα κατευθύνσεων, όσα πολλά κι αν είναι,

དེ་དག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

de dak tak tu ne me de war gyur

να έχουν πάντα ευτυχία και να είναι απαλλαγμένα από αρρώστιες.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni

Είθε όλα τα όντα να είναι σε αρμονία με τους στόχους

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok

του Ντάρμα και να επιτύχουν αυτό που ελπίζουν.

འགྲུབ་ཚུབ་ཚྱོད་པ་དག་ནི་བདག་ཚྱོད་ཅིང་། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching

Είθε να δρω με φωτισμένη συμπεριφορά

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

dro wa kün tu kye wa dren par gyur

και να θυμάμαι τις ζωές μου σ' όλα τα πεδία.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tse rap kün tu chi po kye wa na

Σ' όλες τις διαδοχικές ζωές μου, από τη γέννηση ως το θάνατο,

རྟམ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

tak tu dak ni rap tu jung war shok

είθε πάντα να είμαι ένας απαρνητής.

གྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te

Ακολουθώντας τους Νικητές,

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

sang po chö pa yong su dzok che ching

είθε να εκπαιδευτώ στην τελειοποίηση της εξαιρετικής συμπεριφοράς

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsul trim chö pa dri me yong dak pa

και να έχω αγνή, άσπιλη ηθική συμπεριφορά που ποτέ δεν ολισθαίνει

ཏཱ་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོད་པར་ཤོག །

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

και είναι απαλλαγμένη από λάθη.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། །

lha yi ke dang lu dang nö jin ke

Στις γλώσσες των θεών, στις γλώσσες των νάγκα και γιάκσα,

སྐུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drul bum dak dang mi yi ke nam dang

στις γλώσσες των κουμπάντας και των ανθρώπων,

འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར། །

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par

σε όσες γλώσσες όντων υπάρχουν

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

tam che ke du dak gi chö ten to

είθε να διδάξω το Ντάρμα.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

de shing pa rol chin la rap tsön te

Με πραότητα είθε να ασκούμαι στις παραμίτα.

ཉམས་ལུས་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam yang je ma gyur

Είθε να μην ξεχάσω ποτέ τη μποντιτσίτα.

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྦྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

dik pa gang nam drip par gyur pa dak

Είθε όλα τα σφάλματα και οποιεσδήποτε αμαυρώσεις

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

de dak ma lü yong su jang war shok

να εξάγνιστούν στην εντέλεια.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

le dang nyön mong dü kyi le nam le

Είθε να απελευθερωθώ από το κάρμα,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shing jik ten dro wa nam su yang

τα κλέσα και το έργο των Μάρα και να ενεργώ για όλα τα όντα στο κόσμο,

ཇི་ཏྟར་པོ་སྤོ་རྩུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

ji tar pe mo chü mi chak pa shin

σαν το λωτό στον οποίο δεν παραμένει νερό,

ཉི་ལྷ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyi da nam kyar tok pa me tar che

σαν τον ήλιο και το φεγγάρι ανεμπόδιστα στο διάστημα.

ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par

Σε όλες τις κατευθύνσεις και εκτάσεις των πεδίων,

ངན་སོང་སྤྱག་བསྐལ་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngen song duk ngel rap tu shi war che

είθε η δυστυχία των κατωτέρων καταστάσεων να σταματήσει.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

de wa dak la dro wa kün gö ching

Είθε όλα τα όντα να ευτυχίσουν,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

dro wa tam che la ni pen par che

είθε όλα τα όντα να ευεργετηθούν.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jang chup chö pa yong su dzok che ching

Είθε να τελειοποιήσω την αφυπνισμένη συμπεριφορά,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

sem chen dak gi chö dang tün par juk

να συμπεριφέρομαι εναρμονισμένος με τα όντα,

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

sang po chö pa dak ni rap tön ching

να διδάσκω την εξαιρετική συμπεριφορά και

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kal pa kün tu chö par gyur

να πράττω έτσι σε όλα τα μελλοντικά κάλπα.

བདག་གི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྦྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa

Είθε συνεχώς να είμαι με αυτούς που

དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

de dak dang ni tak tu drok par shok

οι πράξεις τους συμφωνούν με τις δικές μου.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

Είθε η συμπεριφορά και οι ευχές μας του σώματος,

སྦྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱུང། །

chö pa dak dang mön lam chik tu che

του λόγου και του νου να είναι το ίδιο σύμφωνες.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la pen par dö pay drok po dak

Είθε να συναντιέμαι πάντα με φίλους

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

sang po chö pa rap tu tön pa nam

που θέλουν να με ωφελήσουν,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

de dak dang yang tak tu tre par shok

αυτούς που διδάσκουν την εξαιρετική συμπεριφορά και

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

de dak dak gi nam yang yi mi yung

είθε ποτέ να μην τους δυσαρεστήσω.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sang gye se kyi kor way gön po nam

Είθε να βλέπω πάντοτε απευθείας τους Νικητές,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །

ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta

τους προστάτες, κυκλωμένους από Μποντισάτβα.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོར་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

Είθε ακούραστα στα μελλοντικά κάλπα,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

de dak la yang chö pa gya cher gyi

να κάνω απέραντες προσφορές σ' αυτούς.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching

Είθε να διαφυλάττω το αυθεντικό Ντάρμα των Νικητών και

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jang chup chö pa kün tu nang war che

να προκαλώ την εμφάνιση αφυπνισμένης συμπεριφοράς.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་། །

sang po chö pa nam par jang pa yang

Εκπαιδευμένος στην εξαιρετική συμπεριφορά,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོད་པར་བགྱི། །

ma ong kal pa kün tu che par gyi

είθε να πράττω έτσι σ' όλα τα μελλοντικά κάλπα.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

si pa tam che du yang khor wa na

Καθώς περιπλανιέμαι σ' όλες μου τις υπάρξεις,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཆེད། །

sö nam ye she dak ni mi se nye

είθε να αναπτύξω ανεξάντλητη αρετή και σοφία

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tap dang she rap ting dzin nam tar dang

και να γίνω ένας ανεξάντλητος θησαυρός μεθόδων,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yön ten kün gyi mi se dzö du gyur

γνώσης, σαμάντι, απελευθέρωσης και αρετών.

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dül chik teng na dül nye shing nam te

Σ' ένα μοναδικό άτομο υπάρχουν τόσα πολλά πεδία, όσα σε όλα τα άτομα.

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱས་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shing der sam gyi mi khyap sang gye nam

Σ' εκείνα τα πεδία υπάρχουν αμέτρητοι Βούδες

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sang gye se kyi ü na shuk pa la

ανάμεσα σε Μποντισάτβα. Παρατηρώντας τους,

ཉང་ཚུབ་སྦྱད་པ་སྦྱོད་ཅིང་བཏྲ་བར་བགྱེ། །

jang chup che pa chö ching ta war gyi

είθε να ὄρω με την αφυπνισμένη συμπεριφορά.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

de tar ma lü tam che chok su yang

Παρομοίως σ' όλες τις κατευθύνσεις, στο πλάτος μιας και μόνο τρίχας,

སྐྱ་ཚམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi

υπάρχουν ωκεανοί από Βούδες,

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sang gye gya tso shing nam gya tso dang

τόσοι πολλοί όσοι στους τρεις χρόνους και ωκεανοί από βασιλεια.

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྦྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

kal pa gya tsor chö ching rap tu juk

Είθε να λειτουργώ και να συνδέομαι μ' αυτούς για ωκεανούς κάλπα.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲོ་སྐད་ཀྱིས། །

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi

Μια μοναδική στιγμή του λόγου του Βούδα,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa

είναι μια φωνή προικισμένη με ωκεανούς ιδιοτήτων.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang

Έχει τις αγνές ιδιότητες του μελωδικού λόγου των Νικητών

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྐྱེ། །

sang gye sung la tak tu juk par gyi

και είναι ο ήχος που εναρμονίζεται με τις τάσεις όλων των όντων.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

du sum shek pay gyal wa tam che dak

Είθε να συνδέομαι πάντα με το λόγο του Βούδα.

འཁོར་ལོ་འི་ཚུལ་རྣམས་རབ་དུ་བསྐྱར་བ་ཡིས། །

khor loy tsul nam rap tu kor wa yi

Είθε να συνδέομαι διαμέσου της δύναμης του νου μου, με τον ανεξάντλητο
μελωδικό λόγο

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

de dak gi yang sung yang mi se la

των Νικητών που εμφανίζονται στους τρεις χρόνους,

ལོ་ཡི་ལྷོ་བས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་དུ་འཇུག། །

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

και στρέφουν τον τροχό του Ντάρμα.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kal pa tam che juk par yang

Επειδή όλα τα μελλοντικά κάλπα είναι διαπερατά,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi

είθε να τα διαπεράσω κι εγώ σε μια στιγμή.

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

gang yang kal pa dü sum tse de dak

Είθε να συνδέομαι και να διαπερνώ το κάθε τμήμα κάθε στιγμής,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུན། །

ke chik cha she kyi ni shuk par che

για τόσα κάλπα, όσα υπάρχουν στους τρεις χρόνους.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །

dü sum shek pa mi yi seng ge gang

Είθε να δω σε μια στιγμή, εκείνα τα λιοντάρια μεταξύ των

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བསྟོ། །

de dak ke chik chik la dak gi ta

ανθρώπων που εμφανίζονται στους τρεις χρόνους.

ཏཱ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་ཚྱོད་ཡུལ་ལ། །

tak tu de dak gi ni chö yül la

Είθε να συνδέομαι με τη σφαίρα της εμπειρίας τους,

སྤྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk

μέσα απ' τη δύναμη της απελευθέρωσης που είναι σαν ψευδαίσθηση.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ། །

gang yang dü sum dak gi shing kö pa

Είθε σ' ένα και μόνο άτομο να παρουσιάσω όλες τις παρατάξεις

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྟོབ། །

de dak dü chik teng du ngön par drup

των πεδίων που υπάρχουν στους τρεις χρόνους.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

de tar ma lü chok nam tam che du

Είθε να συνδέομαι με τις παρατάξεις των Βουδικών πεδίων,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག། 1

gyal wa nam kyi shing gi kö la juk

σε όλες τις κατευθύνσεις, πάντοτε.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། 1

gang yang ma jön jik ten drön ma nam

Εκείνα τα φώτα των κόσμων που δεν έχουν εμφανιστεί ακόμα,

དེ་དག་རིམ་བར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། 1

de dak rim par tsang gya khor lo kor

θα αφυπνιστούν σταδιακά, θα στρέψουν τον τροχό του Ντάρμα

སྤང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། 1

nya ngen de pa rap tu shi ta tön

και θα επιδείξουν τη νιρβάνα, την τελική ειρήνη.

སོགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། 1

gön po kün gyi drung du dak chi o

Είθε να είμαι εκεί, όταν αυτοί οι προστάτες είναι παρόντες.

ཀུན་ནས་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམ། 1

kün ne nyur way dzu trul top nam dang

Μέσα από τη δύναμη των άμεσων θαυμάτων,

ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། 1

kün ne go yi tek pay top dak dang

τη δύναμη του οχήματος, της εισόδου,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu yön ten chö pay top nam dang

τη δύναμη της προικισμένης με εξαιρετικές ιδιότητες συμπεριφοράς,

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu khyap pa jam pa dak gi top

τη δύναμη της αγάπης που διαπερνά τα πάντα,

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu ge way sö nam top nam dang

τη δύναμη της ενάρετης ηθικής,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chak pa me par gyur pay ye she top

τη δύναμη της απαλλαγμένης από προσκόλλησι σοφίας

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

she rap tap dang ting dzin top dak gi

και τις δυνάμεις της γνώσης, των μεθόδων και του σαμάντι,

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

jang chup top nam yang dak drup par che

είθε να εκπληρώσω τέλεια τη δύναμη της αφύπνισης.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

le kyī top nam yong su dak che ching

Είθε να εξαγνίσω τη δύναμη του κάρμα,

ཉྱོན་མོང་ས་ལྷོབ་ས་རྣམས་ཀྱི་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

nyön mong top nam kün tu jom par che

να κατακτήσω τη δύναμη των κλέσα,

བདུད་ཀྱི་ལྷོབ་ས་རྣམས་ལྷོབ་ས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyī top nam top me rap che ching

να καταστήσω ανίσχυρη τη δύναμη των Μάρα

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་ལྷོབ་ས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

sang po chö pay top ni dzok par gyi

και να τελειοποιήσω τη δύναμη της εξαιρετικής συμπεριφοράς.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shing nam gya tso nam par dak che ching

Εἶθε να ἐξαγνίσω ὡκεανούς πεδίων,

སེམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ། །

sem chen gya tso dak ni nam par dröl

να ἀπελευθερώσω ὡκεανούς ὄντων,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gya tso rap tu tong che ching

να γνωρίσω ὡκεανούς Ντάρμα,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །

ye she gya tso rap tu gom par che

να πραγματώσω ὡκεανούς σοφίας,

ལྷོ་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chö pa gya tso nam par dak che ching

να εξαντίσω ωκεανούς συμπεριφορών,

ལྷོ་ན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་རྗོད་གསུང་པར་བྱེད། །

mön lam gya tso rap tu dzok par che

να τελειοποιήσω ωκεανούς προσευχών,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

sang gye gya tso rap tu chö che ching

να προσφέρω στους ωκεανούς των Βούδα

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kal pa gya tsor mi kyö che par gyi

και να λειτουργώ χωρίς κούραση, για ωκεανούς κάλπα.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi

Όλοι οι Νικητές που εμφανίστηκαν στους τρεις χρόνους,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་ལྷོ་ན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

jang chup chö pay mön lam che drak nam

έφτασαν στη Φώτιση μέσα απ' τον εξαιρετικό τρόπο

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

sang po chö pe jang chup sang gye ne

διαφόρων προσευχών για την αφυπνισμένη συμπεριφορά.

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱི། །

de kün dak gi ma lü dzok par gyi

Είθε να τα τελειοποιήσω όλα αυτά.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྦྱོར་པ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

Ο μεγαλύτερος γιος των Νικητών καλείται Σαμανταμπάντρα.

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kün tu sang she ja

Αφιερώνω όλη την αρετή

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱད་པའི་བྱིར། །

khay pa de dang tsung par che pay chir

που μπορεί να δημιουργησα με

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

επιδειξίότητα παρόμοια με τη δική του.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching

Είθε επίσης να γίνω ίσος με αυτόν στην

སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

chö pa nam dak shing nam yong dak dang

επιδειξίότητά του στις εξαιρετικές αφιερώσεις

བསྐྱོབ་འདང་བཟང་པོ་མཁམ་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa

για αγνό σώμα, λόγο και νου,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

de drar dak kyang de dang tsung par shok

αγνή συμπεριφορά και καθαρά πεδία.

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་ཕྱིར། །

kün ne ge wa sang po chö pay chir

Είθε να δω σύμφωνα με τις προσευχές του Μαντζούσρι,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྦྱོན་ལས་སྦྱད་པར་བགྱ། །

jam pal gyi ni mön lam che par gyi

ώστε να πράττω εξαιρετικά ενάρετες πράξεις.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོབ་ར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

Χωρίς να κουραστώ σε όλα τα μελλοντικά κάλπα

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱ། །

de yi ja wa ma lü dzok par gyi

είθε να τελειοποιήσω αυτές τις δραστηριότητες.

སྦྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །

chö pa dak ni tse yö ma gyur chik

Είθε η διαγωγή μου να είναι αμέτρητη.

ཡོན་ཏན་ནམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག། 1

yön ten nam kyang tse sung me par shok

Είθε οι ιδιότητες μου να είναι επίσης αμέτρητες.

སྟོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། 1

chö pa tse me pa la ne ne kyang

Παραμένοντας στην απροσμέτρητη συμπεριφορά

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། 1

de dak trul pa tam che tsal war gyi

είθε να εκπέμπω εκπορεύσεις μου.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། 1

nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par

Τα όντα εκτείνονται μέχρι

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐར་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། 1

sem chen ma lü ta yang de shin te

τα όρια του διαστήματος.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། 1

ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa

Είθε οι προσευχές μου να εκτείνονται μέχρι

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

dak gi mön lam ta yang de tsam mo

τα όρια του κάρμα και των κλέσα τους.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gang yang chok chuy shing nam ta ye pa

Ακόμη κι αν κάποιος στολίζει με πολύτιμα πετράδια,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rin chen gyen te gyal wa nam la pul

α άπειρα πεδία των δέκα κατευθύνσεων και τα προσφέρει στους Βούδες,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi de way chok nam kyang

ή προσφέρει την υπέρτατη ευτυχία των θεών

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིད་བསྐལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

shing gi dül nye kal par pul wa way

και των ανθρώπων για τόσα κάλπα όσα είναι τα άτομα στα πεδία,

གང་གིས་བསྐྱེད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngo way gyal po di tö ne

η αυθεντική αρετή κάποιου,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

jang chup chok gi je su rap mö shing

που ακούει αυτή τη βασιλική αφιέρωση,

ལན་གཅིག་ཅུ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

len chik tсам yang de pa kye pa ni

εμπνέεται προς την υπέρτατη αφύπνιση

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sö nam dam pay chok tu di gyur ro

και δείχνει πιστή σ' αυτήν, είναι ακόμα πιο έξοχη.

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi sang chö mön lam di tap pe

Όποιος κάνει αυτή την προσευχή για την εξαιρετική συμπεριφορά,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྲོང་བར་འགྱུར། །

de ni ngen song tam che pong war gyur

θα απελευθερωθεί από τα κατώτερα πεδία

དེས་ནི་གྲོགས་སོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

de ni drok po ngen pa pang pa yin

και απαλλαγμένος από αρνητικούς φίλους

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྣུར་མཐོང་། །

nang wa ta ye de yang de nyur tong

θα δει τον Αμιτάμπα σύντομα.

དེ་དག་ལྗེད་པ་རབ་ལྗེད་བདེ་བར་འཛོ། །

de dak nye pa rap nye de war tso

θα αποκτήσει όλα τα οφέλη και θα παραμένει ευτυχισμένος.

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mi tse dir yang de dak lek par ong

Με όλα αυτά η ζωή

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kün tu sang po de ang chi dra war

θα πηγαίνει καλά και σύντομα

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

de dak ring por mi tok de shin gyur

θα γίνει σαν τον Σαμανταμπάντρα.

མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །

tsam me nga po dak gi dik pa nam

Οτιδήποτε έχει διαπραχθεί μέσα από τη δύναμη της άγνοιας,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mi she wang gi che pa dak

κάθε αρνητικότητα, ακόμα και οι πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །

de yi sang po chö pa di chö na

θα καθαριστούν γρήγορα για όσους

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyur du ma lü yong su jang war gyur

απαγγείλουν την Εξαιρετική Συμπεριφορά.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

ye she dang ni suk dang tsen nam dang

Θα κατέχουν σοφία, ομορφιά και τα γνωρίσματα,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

rik dang kha dok nam dang den par gyur

θα είναι καλής οικογενείας, με ωραία όψη,

བདུད་དང་སྤྱི་གསལ་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

dü dang mu tek mang poy de mi tup

δεν θα τους καταβάλουν οι Μάρα ή οι τίρτικας,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚན་པར་འགྱུར། །

jik ten sum po kün na'ang chö par gyur

οι τρεις κόσμοι θα τους κάνουν προσφορές.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྦྱར་འགྲོ། །

jang chup shing wang drung du de nyur dro

Σύντομα θα πάνε στο δέντρο της Φώτισης

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་མིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song ne sem chen pen chir der duk te

και φτάνοντας εκεί, θα καθίσουν ώστε

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱོར། །

jang chup sang gye khor lo rap tu kor

να ωφελήσουν τα όντα αφυπνισμένοι στη Φώτιση,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

dü nam de dang che pa tam che tul

θα στρέψουν τον τροχό του Ντάρμα και θα υποτάξουν όλους τους Μάρα και τις ορδές τους.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱད་པའི་སྣོན་ལམ་འདི། 1

gang yang sang po chö pay mön lam di

Η πλήρης ωριμανση αυτών που έχουν σχέση με τη διδασκαλία

འཆང་བ་དང་ནི་སྣོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི། 1

chang wa dang ni tön tam lok pa yi

ή την απαγγελία της προσευχής της εξαιρετικής συμπεριφοράς,

དེ་ཡི་ནམ་པར་སྣོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། 1

de yi nam par min pa'ang sang gye khyen

είναι γνωστή μόνο από τους Βούδες.

གུང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། 1

jang chup chok la som nyi ma che chik

Χωρίς καμιά αμφιβολία, είναι η υπέρτατη Φώτιση.

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། 1

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang

Αφιερώνω όλη την αρετή,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ། 1

kün tu sang po de yang de shin te

ακολουθώντας και μιμούμενος

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྣོན་ཅིང་། 1

de dak kün gyi je su dak lop ching

τον πολεμιστή Μαντζούρι που είναι παντογνώστης,

དག་བའི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

όπως και ο Σαμανταμπάντρα.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi

Με αφιερώσεις που επαίνεσαν ως έξοχες οι Νικητές

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

ngo wa gang la chok tu ngak pa de

που εμφανίστηκαν στους τρεις χρόνους,

བདག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྲང་། །

dak gi ge way tsa wa di kün kyang

αφιερώνω όλες τις ρίζες

བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱ། །

sang po chö chir rap tu ngo war gyi

της αρετής στην εξαιρετική συμπεριφορά.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni chi way dü che gyur pa na

Όταν έρθει για μένα η στιγμή του θανάτου,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

drip pa tam che dak ni chir sal te

είθε όλες οι αμαυρώσεις μου να χαθούν.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngön sum nang wa ta ye de tong ne

Βλέποντας απ' ευθείας τον Αμιτάμπα,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

de wa chen gyi shing der rap tu dro

είθε να πάω στο βασιλείο του, το Σουκαβάτι.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song ne ni mön lam di dak kyang

Πηγαίνοντας εκεί,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tam che ma lü ngön du gyur war shok

είθε να πραγματώσω όλες αυτές τις προσευχές,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

de dak ma lü dak gi yong su kang

εκπληρώνοντάς τες εντελώς και να ωφελώ τα όντα,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jik ten ji si sem chen pen par gyi

όσο θα υπάρχουν οι κόσμοι.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

Είθε να γεννηθώ σ' έναν πανέμορφο λωτό,

པཎ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pe mo dam pa shin tu dze le kye

σ' αυτό το υπέροχο και χαρούμενο πεδίο του Νικητή

སྒང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nang wa ta ye gyal way ngön sum du

και κατευθείαν από τον Νικητή Αμιτάμπα,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lung ten pa yang dak gi der top shok

είθε να πάρω μια προφητεία.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lung ten rap top ne

Έχοντας πάρει την προφητεία του εκεί,

སྒྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཤྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trul pa mang po je wa trak gya yi

είθε να ωφελήσω όλα τα όντα των δέκα κατευθύνσεων,

ལོ་ཡི་ཏོག་བས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi top kyi chok chu nam su yang

εξ αιτίας της δύναμης του νου

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་བ་མང་པོ་བགྱི། །

sem chen nam la pen pa mang po gyi

μου με πολλά δισεκατομμύρια εκπορεύσεις.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

sang po chö pay mön lam tap pa yi

Μέσα από οποιαδήποτε ασημαντη αρετή που έχω συσσωρεύσει,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

κάνοντας την προσευχή για την εξαιρετική συμπεριφορά,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྣོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

de ni dro way mön lam ge wa nam

είθε η αρετή από τις προσευχές όλων των όντων,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

ke chik chik gi tam che jor war shok

να επιτευχθεί σε μια στιγμή.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས། །

sang po chö pa yong su ngö pa le

Από την άπειρη και αυθεντική αρετή που επιτεύχθηκε από

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sö nam ta ye dam pa gang top de

την αφιέρωση της προσευχής της εξαιρετικής συμπεριφοράς,

འགྲོ་བ་སྐྱག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam

είθε όλα τα όντα που πνίγονται στα ποτάμια της δυστυχίας,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ö pak me pay ne rap top par shok

να φτάσουν στον τόπο του Αμιτάμπα.

སློན་ལས་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

mön lam gyal po di dak chok gi tso

Είθε αυτή η Βασίλισσα των Προσευχών,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་མན་བྱེད་ཅིང་། །

ta ye dro wa kün la pen che ching

να ωφελήσει και να φέρει στον ύψιστο στόχο τα άπειρα όντα.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་སྲུབ་སྟེ། །

kün tu sang poy gyen pay shung drup te

Ολοκληρώνοντας αυτό το κείμενο που στόλισε ο Σαμανταμπάντρα,

ངན་སོང་གནས་རྒྱལ་ས་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

nge song ne nam ma lü tong par shok

είθε να αδειάσουν τα κατώτερα βασίλεια.

ཐུང་པོ་གསུམ་པ་ནི།

Η Σούτρα σε Τρία Μέρη

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

dak ming [your name] di she gyi wa sang gye la kyap su chi o

Εγώ που ονομάζομαι (..όνομα) βρίσκω καταφύγιο στους Βούδες.

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyap su chi o gen dun la kyap su chi o

Βρίσκω καταφύγιο στο Ντάρμα. Βρίσκω καταφύγιο στη Σάνγκα.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚྲོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྡན་ལྷན་གྱི་སྐབས་ལ་ལྷན་གྱི་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
shā kya tup pa la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Αρχαί Σαμυακσαμπούντα Σακυαμόνι.

དོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་དུ་འཛུམས་པ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στους Νικητές με τον Βατζ'ραγκάρμπα.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

rin chen ö tro la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στο Πολύτιμο Ακτινοβόλο Φως.

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

lu wang gi gyal po la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Βασιλιά των Νάγκα Αρχόντων.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

pa woy de la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Βιρασένα.

དཔལ་དགེས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

pal gye la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στην Ένδοξη Χαρά.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen me la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στην Πολύτιμη Φωτιά.

རིན་ཆེན་རྣེ་འོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen da ö la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στο Πολύτιμο Σεληνόφως.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

tong wa dön yö la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Σημαντικό Να Δεις.

རིན་ཆེན་རྣེ་བ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen da wa la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στο Πολύτιμο Φεγγάρι.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

dri ma me pa la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Βιμάλα.

དཔལ་བྱིན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

pal jin la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Βιραντάτα.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pa la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Μπράχμα.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pay jin la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Μπραχμαντάτα.

ཚུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu lha la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Ντέβα του Νερού.

ཚུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu lhay lha la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Ντέβα των Ντέβα του Νερού.

དཔས་པ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal sang la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στο Ενδοξο Καλό.

ཅན་དན་དཔས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tсен den pal la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στο Ενδοξο Σανταλόξυλο.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

si ji ta ye la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στην Απεριόριστη Μεγαλοπρέπεια.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ö pal la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στο Ένδοξο Φως.

ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nya ngen me pay pal la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Ένδοξο Ασόκα.

སྲིད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

se me kyi bu la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Ναραγιάνα.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

me tok pal la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στο Ένδοξο Άνθος.

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རིལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par khyen
pa la chak tsal lo**

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Εκδηλωμένη Εμφάνιση Σοφίας των
Ακτίνων Φωτός του Μπράχμα.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྫོང་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །

**de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa
la chak tsal lo**

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Εκδηλωμένη Εμφάνιση Σοφίας των
Ακτίνων Φωτός του Λωτού.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nor pal la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Ένδοξο Πλούτο.

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dren pay pal la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στην Ένδοξη Ενθύμηση.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen pal shin tu yong drak la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στο Τέλεια Φημισμένο Ένδοξο Όνομα.

དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Βασιλιά της Κορφής του Νικητήρου Λάβαρου των
Δυνάμεων.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shin tu nam par nön pay pal la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Ένδοξο που Τέλεια Υπερίσχυσε.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yül le shin tu nam par gyal wa la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Τέλειο Νικητή των Πολέμων.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam par nön pay shek pa la chak tsal lo

Υποκλίνομαι σε Αυτόν που Πορεύεται μέσω της Υπερίσχυσης.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün ne nang wa kö pay pal la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στην Ένδοξη Παράταξη του Πανταχού Παρόντος Φωτός.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen pe may nam par nön pa la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Πολύτιμο Λωτό που Ξεπερνά.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་
ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye

rin po chey pe ma la rap tu shuk pa ri wang gi gyal po la chak
tsal lo

Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Άρχατ Σαμνακσαμπούντα Βασιλιά ανάμεσα
στους Άρχοντες των Βουνών που Διαμένουν στον Πολύτιμο Λωτό.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi kham tam chen na

Εσύ και όλοι οι Τατάγκατα Άρχατ Σαμνακσαμπούντα Μπαγκαβάν
Βούδες

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་
ལྷན་འདས་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
chom den de

που διαμένετε στα πεδία των δέκα κατευθύνσεων,

གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་
དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom den
de de dak tam che dak la gong su söl

όσοι κι αν είστε: όλοι εσείς οι Μπαγκαβάν Βούδες, παρακαλώ να με
σκεφτείτε.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang tha ma ma chi pa ne

Αναγνωρίζω όλες τις αρνητικές πράξεις που διέπραξα σε αυτή μου τη
γέννηση.

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྤིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

khor wa na khor way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa dang

σε άλλες γεννήσεις και σε όλες τις χωρίς αρχή και τέλος υπάρξεις μου στον
κύκλο της σamsāra.

བགྱིད་ཏུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

Τις αρνητικές πράξεις που εγώ διέπραξα, καθώς και την προτροπή σε
αρνητικές πράξεις και την ευχαρίστηση στις αρνητικές πράξεις,

མཚན་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། རྩོགས་བཞིའི་དག་འདུན་གྱི་
དཀོར་རྩོགས་པ་དང་།

chö ten gyi kor ram gen dun gyi kor ram chok shiy gen dun gyi
kor trok pa dang

συμπεριλαμβανομένων της κλοπής πλούτου από στούπες, από τα αγαθά της
Σάνγκα

འཕྲོག་ཏུ་སྐྱལ་པ་འམ། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

trok tu tsal pa'am trok pa la je su yi rang wa'am

ή από τα αγαθά της Σάνγκα των τεσσάρων κατευθύνσεων,

མཚམས་མ་མཚེས་པ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་
ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi pa la
je su yi rang wa'am

την παρότρυνση σε τέτοιες κλοπές και την ευχαρίστηση από τέτοιες κλοπές.

མི་དག་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྦང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa dang

Καθώς και τη διάπραξη των πέντε χείριστων πράξεων, την παρότρυνση
τέτοιων πράξεων και την ευχαρίστηση από τέτοιες πράξεις.

འཇུག་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་གྱི་སྦྱིབ་པ་གང་
གིས་བསྦྱིབས་ནས།

juk tu tsal wa dang juk pa la je su yi rang wa'am le kyi drip pa
gang gi drip ne

Καθώς και την είσοδο στην πλήρη αποδοχή του δρόμου των δέκα
αρνητικών πράξεων,

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

dak sem chen nyal war chi wa'am dü droy kye ne su chi wa'am

την παρότρυνση στην είσοδο και την ευχαρίστηση από την είσοδο και εκείνες τις πράξεις

ཡི་དུགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ།

yi dak kyi yül du chi wa'am yül ta khop tu kye wa'am

των πρέτα, τη γέννηση σε παραμεθόριο τόπο, τη γέννηση ως βάρβαρος,

ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

la lor kye wa'am lha tse ring po nam su kye wa'am

τη γέννηση στα πεδία των θεών με μακροζωία,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛོལ་པར་འགྱུར་བའམ།

wang po ma tsang war gyur wa'am ta wa lok par dzin par gyur wa'am

ελλιπείς αισθήσεις, λανθασμένες απόψεις,

སངས་རྒྱས་འགྱུར་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་

sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip pa gang lak pa

ή τη γέννηση σε κάποιο μέρος που δεν θα εμφανιστεί κανένας Βούδας.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa

Μπροστά στους Μπαγκαβάν Βούδες με την πρωταρχική σοφία, που έχουν μάτια,

མཉམ་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།

chen du gyur pa pang du gyur pa tse mar gyur pa

που είναι μάρτυρες, που είναι άμεμπτοι, που είναι σοφοί,

མཉམ་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྐྱེས་སྲུང་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

khyen pay sik pa de dak gi chen ngar tol lo chak so

που βλέπουν, αναγνωρίζω όλες τις μολυσμένες μου πράξεις.

མི་འཆབ་བོ། །སྐྱེན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi chab bo len che kyang dom par gyi lak so

Δεν τις αποκρύπτω. Ορκίζομαι να τις αποφεύγω στο εξής.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye chom den de de dak dak la gong su sö

Τις αποκαλύπτω. Τις εξομολογούμαι.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne

Όλοι εσείς οι Μπαγκαβάν Βούδες, προσεύχομαι να με σκεφτείτε.

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་

khor wa na khor way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü droy

Χαίρομαι με όλες τις ρίζες της αρετής που έχω ποτέ δημιουργήσει,

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་བས་ཁམ་གཅིག་ཅོམ་སྤུལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa dang

συμπεριλαμβανομένων και αυτών που δημιουργήθηκαν σε αυτή μου τη ζωή,
αυτών που δημιουργήθηκαν σε άλλες ζωές

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུངས་པའི་དགོ་བའི་ཚུབ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsul trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang

και αυτών που δημιουργήθηκαν στις χωρίς αρχή και τέλος υπάρξεις μου
καθώς περιπλανιόμουν στη σαμσάρα.

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྟོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་ཚུབ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsang par chö pa la ne pay ge way tsa wa gang lak pa dang

Μαζί και όλες τις πράξεις της γενναιοδωρίας, ακόμα και το δώρο μιας
μπουκιάς φαγητού σε κάποιο ον που γεννήθηκε σαν ζώο.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྤྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་ཚུབ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang lak pa dang

Τις ρίζες της αρετής μου που προέρχονται από την τήρηση της ηθικής,

བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགོ་བའི་ཚུབ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang

τις ρίζες της αρετής μου που προέρχονται από την παραμονή στην αγνή
συμπεριφορά,

བདག་གིས་ལྷ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་ཚུབ་གང་ལགས་པ་

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa

τις ρίζες της αρετής μου που προέρχονται από την ωρίμανση των όντων, όλες
τις ρίζες της αρετής μου που προέρχονται από τη μποντισιτά μου,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུས་ཏེ་བསྐྱེམས་ནས་སློན་མ་མཆིས་པ་
དང་།

de dak tam che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma chi pa
dang

και όλες τις ρίζες της αρετής μου που προέρχονται από την απαράμιλλη
πρωταρχική σοφία.

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས།

gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su ngo
way

Συγκεντρώνω όλες αυτές τις ρίζες της αρετής και αφού τις ενώσω σε μια,
τις αφιερώνω πλήρως σ' αυτό που είναι ανυπέρβλητο, απαράμιλλο και
υπέρτατο.

ལ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབར་བགྱིདོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo
war gyi o

Τις αφιερώνω πλήρως στην ανυπέρβλητη, Τέλεια και Ολοκληρωμένη
Φώτιση.

ཇི་ཏྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབས་པ་
དང་།

ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa
dang

Τις αφιερώνω πλήρως, με τον ίδιο τρόπο που όλοι οι Μπαγκαβάν Βούδες
του παρελθόντος

ཇི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་
འགྱུར་བ་དང་།

ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngo
war gyur wa dang

αφιέρωναν πλήρως τις ρίζες της αρετής τους, με τον ίδιο τρόπο που όλοι οι
Μπαγκαβάν Βούδες του μέλλοντος

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྡོ་
བར་མཛད་པ་

ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar yong su
ngo war dze pa

θα αφιερώνουν πλήρως τις ρίζες της αρετής τους και με τον ίδιο τρόπο που
όλοι οι Μπαγκαβάν Βούδες του παρόντος

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་བགྱིའོ། །

de tar dak gi kyang yong su ngo war gyi o

αφιερώνουν πλήρως τις ρίζες της αρετής τους.

སྨིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །

dik pa tam che shak so

Εξομολογούμαι όλες τις αρνητικές πράξεις.

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་འོ། །

sö nam kyi je su yi rang ngo

Χαίρομαι με όλη την αρετή.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sang gye tam che la söl wa dep so

Προσεύχομαι σε όλους τους Βούδες.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་སློན་མེད་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik

Είθε να επιτύχω την ανυπέρβλητη, υπέρτατη, πρωταρχική σοφία.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang

Με ενωμένες τις παλάμες ζητώ καταφύγιο από όλους τους Βούδες,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön

τους κάλλιστους των ανθρώπων, που υπάρχουν στο παρόν,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la

που υπήρξαν στο παρελθόν και αυτούς που δεν έχουν έρθει ακόμα,

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །

tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o

που οι φημισμένες ιδιότητές τους είναι σαν τους απέραντους ωκεανούς.

3

མི་འབྲུག་ས་བའི་གཟུང་ས་ཀྱི་མདོ།

ΟΙ ΣΟΥΤΡΑ ΤΩΝ ΝΤΑΡΑΝΙ ΤΟΥ ΑΚΣΟΜΠΙΑ

Δευτέρα 20 Απριλίου 2020

Τάσι ντελέκ. Σήμερα είναι η τρίτη μέρα που [λέμε] προσευχές για να κοπάσει η πανδημία.

Σήμερα θα απαγγείλουμε τις Σούτρα του Νταράνι του Ακσόμπια. Υπάρχουν δύο τέτοιες Σούτρα. Η πρώτη ανήκει στο θιβετανικό Καγκιούρ και τη δεύτερη είναι αυτή που μετέφρασα εγώ από τα κινέζικα στα θιβετανικά.

Λέγεται πως ο Ακσόμπια είναι ο πιο αποτελεσματικός για την κάθαρση των καρμικών πέπλων. Αυτό συνδέεται με τη δική του ιδιαίτερη ευχή. Τη πρώτη φορά που γέννησε την μποντιτσίτα, έκανε έναν όρκο: «Μέχρι να αφυπνιστώ στη φώτιση, δεν θα αισθανθώ ποτέ μοχθηρία ή μίσος για κάποιο αισθανόμενο ον». Αυτός ήταν ο λόγος που ονομάστηκε Ακσόμπια, Αμετακίνητος.

Στην εποχή μας, η λέξη 'κάρμα' είναι γνωστή σε όλο τον κόσμο, αλλά το να καταλαβαίνουμε απλώς τη λέξη, δεν σημαίνει πως κατανοούμε το κάρμα. Ο λόγος είναι, γιατί οι καρμικές αιτίες και τα αποτελέσματα συνδέονται ακόμα και με την πιο μικρή σκέψη που έχουμε και τις πράξεις που κάνουμε στην καθημερινότητά μας. Αν δεν εξετάζουμε ποτέ τις σκέψεις μας, τις πράξεις μας και τα αποτελέσματά τους μέσα από την εμπειρία μας, με κανένα τρόπο δεν θα κατανοήσουμε πώς λειτουργεί το κάρμα.

Η τρέχουσα πανδημία στέλνει ένα ξεκάθαρο μήνυμα, πως το κάρμα δεν είναι απλά κάτι θεωρητικό, αλλά σχετίζεται με αυτό που έχουμε επιλέξει να κάνουμε κι αυτό που έχουμε επιλέξει να μην κάνουμε στην καθημερινότητά μας. Δίνουμε πάντα μεγάλη προσοχή στο αποτέλεσμα, αλλά δεν δίνουμε την ίδια προσοχή στις αιτίες, τις συνθήκες και τα κίνητρα που μας οδήγησαν σε μια κατάσταση.

Για παράδειγμα, αν δεν θεωρήσουμε σημαντικό το να πλένουμε τα χέρια μας ή να κρατάμε κοινωνικές αποστάσεις κλπ. για να εμποδίσουμε την μετάδοση του ιού, δεν θα μας βοηθήσει καθόλου απλά να μην θέλουμε να αρρωστήσουμε. Παρόμοια, αν κάποιος κολλήσει τον ιό, θα τον μεταφέρει στους άλλους. Πρέπει λοιπόν να αναλάβουμε τις ευθύνες μας, όχι μόνο για τη δική μας υγεία κι ευτυχία, αλλά και για την υγεία και την ευτυχία όλων των άλλων. Αυτό είναι ένα καίριο σημείο.

Κάποιοι χρησιμοποιούν το κάρμα σαν δικαιολογία, τα ρίχνουν όλα στο κάρμα σαν να ήταν πεπρωμένο. Το κάρμα δεν σημαίνει πως είμαστε ανίκανοι να βελτιώσουμε τον εαυτό μας ή να εξελιχθούμε. Στην πραγματικότητα το νόημα της καρμικής αιτίας και αποτελέσματος είναι ότι μπορούμε να αναλάβουμε την ευθύνη του οφέλους του εαυτού μας και των άλλων με ακόμα μεγαλύτερη αυτοπεποίθηση και ενθουσιασμό.

Τώρα θα απαγγείλουμε τις δύο Σούτρα.

Όσοι από σας δεν μιλάτε θιβετανικά, μπορείτε να τις απαγγείλετε στη γλώσσα σας. Δεν χρειάζεται να [απαγγείλετε] ταυτόχρονα με μένα. Αν απαγγέλω πολύ αργά, τότε τους Θιβετιανούς και όσους διαβάζουν θιβετανικά, θα τους πάρει ο ύπνος.

གྱ་གར་སྐད་དུ། འུ་རྩ་ས་ཅག་མཁུ་འུ་བར་ཅའི་ཤོ་རྒྱལ་ལྷོ་རྩུ་རྩུ་རྩུ།

gya gar ke du arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma dhāraṇī

Στα Σανσκριτικά: Αρια σάρβα καρμαβαράνα βισοντάνα ναμα νταράνι

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

bö ke du pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung

Στα Θιβετανικά: πακπα λεκπι ντριμπα ταμτζε ναμπαρ τζονγκουα σε τζαουε ζουνγκ

བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འབྲུགས་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

chom den de mi truk pa la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον Μπαγκαβάν Ακσόμπια.

ནམ་རྩ་ཏུ་ཡུ་ཡུ། ཨོྫ་ཀྟ་ཀྟ་ནི་ཀྟ་ཀྟ་ནི། རོ་ཅ་ནི་རོ་ཅ་ནི། ཉོ་ཏེ་ནི་ཉོ་ཏེ་ནི། ཏུ་ས་ནི་ཏུ་ས་ནི། བ་ཏི་ཏེ་ནི་བ་ཏི་ཏེ་ནི། སམ་ཀམ་པ་ལྷ་མེ་སྐྱུ།

namo ratna trayāya om kaṃkani kaṃkani rochani rochani
troṭani troṭani trāsani trāsani pratihana pratihana sarva
karma paramparāṇi me svāhā

NAMO RATNA TRAGIAGIA OM KAMKANI KAMKANI ROTSANI
ROTSANI TROTANI TROTANI TRASANI TRASANI PRATIXANA
PRATIXANA SARVA KARMA PARAMPARANI ME SVAHA

གསུངས་སྐྱགས་འདིའི་ཚོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

sung ngak di yi cho ga ni di yin te

Αυτό είναι το τελετουργικό αυτού του μάντρα νταράνι:

རྟག་ཏུ་བསྐྱས་བཞེད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱད་པ་བམས་ཅད་རྣམ་
པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa tam che nam par
dak par gyur ro

Αν το απαγγείλει κανείς αδιάκοπα θα εξαγνιστεί όλο το κάρμα που μεταφέρεται από ζώη σε ζώη.

དུས་གསུམ་དུ་བསྐྱས་བཞེད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྷ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

dü sum du de jö che na tsam me pa nga yang jang war gyur ro

Αν το απαγγείλει τρεις φορές την ημέρα, θα καθαριστεί ακόμα και το κάρμα των πέντε αποτρόπαιων πράξεων.

ལན་ཅིག་བསྐྱེས་བཟོད་བྱས་ན་ལྟས་ངན་པ་དང་། མི་ལས་ངན་པ་དང་བྲུ་མི་ཤིས་པ་
རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

len chik de jö che na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang tra
mi shi pa nam me par gyur ro

Αν το απαγγείλει μια φορά θα εξάλειφθούν οι κακοί οιωνοί, τα άσχημα
όνειρα και η μη ευνοϊκότητα.

ལུས་ལ་འཆང་ངམ་སྒྲིགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་

lü la chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te chang na de la

Αν το κρατά πάνω του ή το γράψει σε χαρτί και το φορά στο λαιμό του,

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འགྱུར་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro

δεν θα υπάρξει πρόωρος θάνατος.

གང་ཞིག་སྒྲིང་རྗེས་ནོན་ཏེ་རི་དྲགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་རུང་སྟེ།

gang shig nying je nön te ri dak dang ja dang mi dang mi ma yin
pa nam kyang rung te

Αν κάποιος με μεγάλο έλεος το απαγγείλει, το απαγγείλει, καθώς ακούει να
πεθαίνει ένα άγριο ζώο, ένα πουλί, ένας άνθρωπος ή ένας ασούρα,

འཆི་བའི་རྣམ་ཁུང་དུ་བཟོད་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

chi way na khung du jö na de ngen song du dro war mi gyur ro

τότε αυτά τα όντα δεν θα γεννηθούν στα κατώτερα πεδία.

ཡང་ན་ཤི་སྟེ་དུས་ལས་འདས་ན་ཤི་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྟོས་ཏེ་

yang na shi te dü le de na shi pö pay ming ne mö te

Επίσης, αν φωνάζει το όνομα κάποιου που έχει πεθάνει και απαγγέλει με αγάπη

དེའི་ཕྱིར་བྱས་སེམས་པ་དང་སྟིང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབྲུམ་བཟོད་ན་

dey chir jam pa dang nying je len gya'am tong ngam bum jö na

και έλεος γι αυτόν το νταράνι εκατό, χίλιες ή εκατό χιλιάδες φορές,

སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་སྦྱིས་སུ་ཟློན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ།

sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la tar war gyur ro

τότε αυτό το ον θα απελευθερωθεί στη στιγμή, ακόμα κι αν έχει επαναγεννηθεί στην κόλαση.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཚུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བསྐྱས་བཟོད་བྱས་ཏེ་ཤི་བའི་
ལྷས་ལ་གཏོར་རམ།

sa'am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö je te shi way lü la tor ram

Αν το απαγγέλει πάνω από γη, σε σπόρους σισαμιού, σπόρους μουστάρδας ή νερό και είτε ραντίσει με αυτά

ཁྱུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྐྱེག་པའམ། ཡང་ན་མཚོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཅུག་སྟེ་
བཞག་ལ།

trü je ne dey ok tu sek pa'am yang na chö ten gyi nang du chuk te shak la

το σώμα ενός νεκρού ή τον πλύνει και μετά τα κάψει κάτω απ αυτόν, ή τα βάλει μέσα σε μια στούπα,

རིག་སྐྱེགས་ཀྱང་བྱིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་རྣ་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rik ngak kyang dri te go wo la tak na de ngen song du kye pa
yang

γράφει και το βίντυα μάντρα και το βάλει στο κεφάλι του,

ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་
འགྱུར་བའམ།

shak dūn gyi dōn mi sa war tar te de dro to ri kyi jik ten du kye
war gyur wa'am

θα απελευθερωθεί μέσα σε επτά μέρες ακόμα κι αν έχει γεννηθεί στα
κατώτερα πεδία και

ཡང་ན་རང་གི་སྣོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na rang gi mōn lam gyi wang gi kye war gyur ro

θα επαναγεννηθεί σε ανώτερη γέννηση ή σύμφωνα με τις ευχές του.

གང་ཞིག་རྒྱ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་ལྷུས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བཞེ་
ཞིང་ཁ་བས་མི་བར་ཐར་

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü sum
du gö je shing kha se mi sa wa'am

Αν την πανσέληνο, αφού κανείς πλυθεί, καθαριστεί, αλλάξει τα ρούχα του
τρεις φορές την ημέρα,

ཡང་ན་བས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐྱེ་གདུང་དང་ལྷན་པའི་མཚོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་

yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten kor
shin du

ηστέψει ή φάει λίγη χορτοφαγική τροφή, το απαγγείλει εκατό χιλιάδες
φορές καθώς

གང་གི་མིང་དང་ལྗན་པས་ལན་འབྲུམ་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ན་དེ་དན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་
gang gi ming dang den pe len bum de jö che na de ngen song
ne tar te

κάνει περιφορές γύρω από κάποια στούπα που περιέχει ανθρώπινα λείψανα,
τότε εκείνο το πρόσωπο που το όνομά του έχουν,

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྐྱབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་
ne tsang may lhay ri su kye ne drup pa poy te du ong te

θα απελευθερωθεί από τα κατώτερα πεδία και θα επαναγεννηθεί σε κάποιο
καθαρό πεδίο των ντέβρα.

མཚོད་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་གསུམ་
བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། ༡

chö pa che ching lü kyang tön la lek so she ja wa yang jin ne len
sum kor wa je te mi nang war gyur ro

Τότε αυτό το πρόσωπο θα έρθει απευθείας στον ασκούμενο, θα κάνει
προσφορές και θα εμφανιστεί με σώμα.

དེའི་མིང་གིས་ལ་གཟུངས་སྐྱེགས་བརྒྱས་བརྗོད་བྱེད་ཅིང་མཚོད་ཏེན་འབྲུམ་བྱས་ལ་
གདུགས་དང་།

dey ming dri la sung ngak de jö che ching chö ten bum je la duk
dang

Θα πει: “Καλώς έγινε” θα κάνει τρεις περιφορές και θα εξαφανιστεί. Αν
γράψει ένα όνομα,

རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོད་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་།

gyal tsen dang ba den la sok pe lek par chö ne gya tso chen po dang

απαγγείλει το μάντρα νταράνι, κάνει εκατό χιλιάδες στούπες και προσφέρει στις στούπες ομπρέλες, σημαίες,

ཡང་ན་ཚུ་སྐུང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དམུལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་
འགྱུར་རོ། །

yang na chu lung du tang na de sem chen nyal wa la sok pa ne tar war gyur ro

νικητήρια λάβαρα κλπ και μετά τις ρίξει στον ωκεανό ή σε ποτάμι, τότε το άτομο εκείνο

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཚོད་པ་བྱས་ནས་མཚུག་ཏུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཚོད་ཉེ་ཆེན་པོ་
བྱས་ཏེ།

yang na de tar chö pa che ne juk tu lam gyi shi dor chö ten chen po che te

θα απελευθερωθεί από τις κολάσεις και τα κατώτερα πεδία. Επίσης, αν κάνει

གཏུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོད་ལ་
འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་ཡང་།

duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe leg par chö la pak pay gen dñen la yang

με τέτοιο τρόπο προσφορές και μετά φτιάξει μια μεγάλη στούπα σ' ένα σταυροδρόμι και την τιμήσει με ομπρέλες,

མཚོན་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་སྤུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཚོན་ནས་འདི་ཆེ་གེ་མོ་ཞིག་
གི་དགེ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

chö ten söl ne yön yang pül te lek par chö ne di che ge mo shik
gi ge way tsa war gyur chik

νικητήρια λάβαρα, κρεμαστά στολίδια κλπ, και προσφέρει αυτή την στούπα
στην ευγενή σάνγκα.

འདི་ལོ་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱང་ཤེས་པར་
བྱས་ན་

di kho ne de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che kyang
she par che na

κάνει δωρεές και μετά δηλώνει τα εξής: “Είθε αυτό να γίνει ρίζα αρετής του
(...όνομα.). Είθε αυτό το πρόσωπο να γεννηθεί σε ανώτερα πεδία”,

དེ་ལོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་མི་
སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

de kho na shin du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja wa
yang jin ne mi nang war gyur ro

τότε έτσι θα γεννηθεί, θα εμφανιστεί με σώμα και θα πει, “Καλώς έγινε” και
μετά θα εξαφανιστεί.

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བྱེད་པ་འཕམ། དམ་པའི་ཚོས་སྤྲོད་བའཕམ།

tsam me pa nga che pa'am dam pay chö pong wa'am

Αν αυτός που διέπραξε τις πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων, που
απέριψε το αληθινό Ντάρμα ή που δυσφήμησε κάποιο Ευγενές ον,

འཕགས་པ་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་ཅིག་པ་ལ་གཟུངས་སྲུགས་འདི་
གྲིས་པ་མཐོང་ན།

**pak pa la kur wa tap pa yang rung te chi kar tsik pa la sung ngak
di dri pa tong na**

δαι αυτό το μάντρα νταράνι γραμμένο στον τοίχο καθώς πεθαίνει,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན།

dey le kyi drip pa tam che se par gyur na

τότε θα εξάλειφθούν όλες οι καρμικές του αμαυρώσεις.

འདོན་པ་དང་བཟླས་བཅོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྟོས་ཏེ།

dön pa dang de jö che pa ta chi mö te

Συνεπώς, δεν χρειάζεται να αναφέρω για την προφορά ή την απαγγελία του

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་སུ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་ཤོག་
ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

**de shin shek pa de ni jön ne di ke du rik kyi bu tsur ngay gen du
shok che kyang sung war gyur ro**

—ο ίδιος ο Τατάγκατα θα καταφθάσει και θα πει: “Παιδι καλής οικογενείας,
έλα σε μένα.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་
སྟེ། །

**pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung
dzok so**

Έτσι ολοκληρώνεται Το Νταράνι που Εξαγνίζει σε Βάθος Όλες τις
Καρμικές Αμαυρώσεις.

གྱ་ནག་སྐད་དུ། བ་ཅི་ཁུ་ལུ་ནག་སྐད་ལུ་ལོ་ཉི་ཅིང་།

gya nak ke du pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching

Στα Κινέζικα: πα τσι κου ου ναν τουο λουο νυι τσινγκ

བོད་སྐད་དུ། ལྷུག་བསྐྱེད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཞུངས་ཀྱི་མདོ།

bö ke du duk ngel le nam par dröl way sung kyi do

Στα Θιβετανικά: ντουγκ νγκελ ντανγκ ντριπα ταμτσε λε ναμπαρ ντρολουεϊ
σουνγκ και ντο

བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་མི་འབྲུག་ས་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo

Προσκυνώ τον Μπαγκαβάν Βούδα, τον Προστάτη Ακόμπια.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na chom den de nyen yö na

Έτσι άκουσα. Κάποτε ο Μπαγκαβάν βρισκόταν στο Σραβάστι,

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

gyal bu gyal che kyi tsal gön me se jin gyi kün ga ra wa na

στο Άλσος Τζεταβάννα, στο πάρκο του Αναθαπιντάντα,

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གུངས་མེད་པ་དག་དང་།
ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa sem pa chen po drang me pa
dak dang tap chik tu shuk te

μαζί με αμέτρητους μαθητές, Ακροατές και Μποντισάτβα Μαχασάτβα.

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་གྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་
བསྐྱར་བའོ། །

**lha dang mi dang lha ma yin sok kyi dü pa chen po tse me pe
kyang yong su kor wa o**

Επίσης, τον περιέβαλε μια πολυπληθής σπουδαία συνάθροιση από ντέβα,
ανθρώπους, ασούρα κλπ.

དེའི་ཆེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབྱུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་
ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་

**dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay yön
ten gyi gyen she ja wa**

Μέσα σ' αυτήν τη συνάθροιση βρισκόταν κι ο Μποντισάτβα Στολίδι
Απεριγραπτων Ιδιοτήτων

ཞིག་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་བྱག་
བཙལ་ཏེ།

**shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö
chak tsel te**

που σηκώθηκε από τη θέση του και υποκλίθηκε,

ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་བཀུར་སྟོད་དང་བཙས་པས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།།

tel mo jar te kur ti dang che pe chom den de la di ke che söl to

Με τις παλάμες του ενωμένες, είπε με σεβασμό στον Μπαγκαβάν:

བཙམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་

**chom den de deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me pa
dak**

“Μπαγκαβάν, τώρα στο παρόν, σ' αυτό το κοσμικό σύστημα, αμέτρητα είναι
τα όντα

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱ་དང་རྒྱུ་གྱི་དབང་གིས་སྤྲིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མཛོན་པར་
འདུ་བྱེད་པས།

nyön mong pay gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na tsok pa
ngön par du che pe

που κάνουν αρνητικές πράξεις κάτω από την επιρροή των αιτιών και
συνθηκών των κλέσα,

སེམ་ཅན་དམུལ་བ་དང་། ཡི་དྲགས་དང་། རྩོལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར་
བའས།

sem chen nyel wa dang yi dak dang jöl song nam su tung war
gyur wa'am

και ως εκ τούτου θα πέσουν στα πεδία της κόλασης, των πρέτα ή των ζώων,

ཡང་ན་ལྟ་དང་མིའི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྤྲིག་བསུལ་དོས་དྲག་པ་སྣ་ཚོགས་པ་ཚྱུང་བར་
འགྱུར་བ་ལ་

yang na lha dang miyi dro wa dak tu duk ngel dö drak pa na
tsok pa nyong war gyur wa la

ή θα βιώσουν διάφορα οδυνηρά είδη δυστυχίας, αφού επαναγεννηθούν ως
ντέβα ή ως άνθρωποι.

སྤྲིགས་བརྗེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛོན་དུ་གསོལ།

tuk tse way nam par dröl way tap ten par dze du söl

Σου ζητώ μέσα από το έλεος και τη στοργή σου, να διδάξεις μια μέθοδο
προκειμένου να απελευθερωθούν τέλεια.”

དེ་རྣམས་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤུལ་བ།

de ke che söl pa dang chom den de kyi ka tsel pa

Αυτά είπε και ο Μπαγκαβάν απάντησε:

རིགས་ཀྱི་བུ། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །

rik kyi bu lek so lek so

“Παιδι ευγενούς οικογενείας, άριστα!

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྦྱིང་བཅེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་
ལེགས་སོ། །

khyö kyi sem chen tam che la nying tse way de tar söl wa tap
pa lek so

Άριστα! Είναι εξαιρετικό που κάνεις αυτή την παράκληση από έλεος και
στοργή για τα όντα.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྦྱལ་བསྡུལ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་
བསྡུས་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས།

dön dey chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl
way tap dü pa nge she kyi

Γι' αυτό, θα σε διδάξω μια μέθοδο που απελευθερώνει τέλεια από όλες τις
δυστυχίες, άκουσε λοιπόν.

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག་།

nyön chik yang dak par nyön chik

Άκουσε καλά. Παιδι ευγενούς οικογενείας,

རིགས་ཀྱི་བུ། ཡང་དག་པར་ཉོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་མི་འབྲུགས་
པ་ཞེས་བྱ་བས།

rik kyi bu yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi truk
pa she ja way

επειδή ο Τέλειος Ολοκληρωμένος Βούδας Μπαγκαβάν Ακσόμπια

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na

επιδιώκει το όφελος και την ευτυχία όλων των όντων,

གསུངས་སྤྲུགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་
གནང་རོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo

είπε αυτό το νταράνι και έβαλε τη συνάθροιση να το απαγγείλει.

སྤྲུགས་སྐྱུས་པ།

ngak me pa

Έτσι εκφώνησαν το μάντρα:

ཀཾཀཾནི་ཀཾཀཾནི། རོཅནི་རོཅནི། རྩྲནི་རྩྲནི། རྩྲསནི་རྩྲསནི།

kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani trāsani trāsani

KAMKANI KAMKANI POTSANI POTSANI TROTANI TROTANI

TRASANI TRASANI

པཱཏིཏྱན་པཱཏིཏྱན། སར་ཀཱམ་པརྩིཔརྩི་མེ་སྤྲུ།

pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā

PRATIXANA PRATIXANA SARVA KARMA PARAMPARANI ME

SBAXA

རིགས་ཀྱི་སུའམ་རིགས་ཀྱི་སུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

Όποια κόρη ή γιος ευγενούς οικογένειας,

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་འབྲུགས་པ་ལ་
de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye mi truk pa la
προσφέρει σεβασμό, χωρίς υποκρισία και πονηριά στον Τατάγκατα τον
Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα Ακσόμπια,

གཡོ་དང་སྐྱ་མ་མཚེས་པར་བྱས་བྱས་ཏེ་གསུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།
yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa dang dzin
par che na

διατηρήσει και απομνημονεύσει αυτό το νταράνι,

སྔོན་སྐྱད་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྡེ་པོ་དག་གམ། ཚུ་བ་བཞི་འམ།
ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam tsa wa shi'am
τότε όλες οι αρνητικότητες του παρελθόντος θα γαληνέψουν τέλεια,

མི་དགོ་བ་བརྩམས། འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའམ།
mi ge wa chu'am pak pay tsok la kur wa tap pa'am
μαζί και οι πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων, οι τέσσερις ριζικές
πτώσεις, τα δέκα μη ενάρετα,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་
འགྱུར་རོ། །

dam pay chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa tam che rap
tu shi war gyur ro

ο υποβιβασμός της σύναξης των Ευγενών ή ο υποβιβασμός του αληθινού
Ντάρμα.

འཇི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་ན།

chi way dü la bap pay tse na

Όταν έρθει η στιγμή του θανάτου τους ο

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཇུགས་པ་དེ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་
མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས།

chom den de mi truk pa de dang jang chup sem pa nam gang gi
dün na ngön sum du ong ne

Μπαγκαβάν Ακσόμπια και οι Μποντισάτβα θα έρθουν μπροστά τους,

སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མགུ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །

nyen par jö ching gu war che te gang de rap tu ga war je do

θα τους μιλήσουν ευχάριστα, θα τους χαροποιήσουν και θα τους γεμίσουν
χαρά.

དེ་ནས་དང་ཚྭོད་བསུ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang gye
kyi shing du

Μετά θα πουν, 'Σε καλωσορίζουμε τώρα, γι' αυτό είναι σωστό να πάμε μαζί

ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོང་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །

lhen chik tu dong war rik so she sung par gyur ro

στο βουδικό πεδίο που κατοικούμέ'.

ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཇུགས་པའི་

shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi truk pay

Αυτό το άτομο όταν πεθάνει, χωρίς αμφιβολία θα επαναγεννηθεί

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

sang gye kyi shing nam par dak par kye war gyur ro

στο καθαρό πεδίο του Τατάγκατα Ακσόμπια.

རིགས་གྱི་བུ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་

rik kyi bu shen yang de shin shek pa yang dak par dzok pay

Επιπλέον, παιδί της γενεαλογίας,

སངས་རྒྱལ་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།

sang kye ngen song jong way gyal po she ja way

επειδή ο Τέλεια Ολοκληρωμένος Βούδας Ντουργκάτι Σοντάνα Ράτζα,

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚུལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na

επιδιώκει το όφελος και την ευτυχία όλων των όντων

གཟུངས་སྲུགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱབས་བཅོལ་དུ་བསྐྱིད་པར་
གནང་རོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo

εκφώνησε αυτό το μάντρα νταράνι και έβαλε να το απαγγείλει και η
συνάθροιση.

སྲུགས་སྐྱབས་པ།

ngak me pa

Το μάντρα λέγεται έτσι:

ཤོད་མེད་ཤོད་མེད་སེམས་སྤེལ་བའི་ཤོད་མེད་ཤུགས་བྱུང་བའི་ཤོད་མེད་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལྟར་སྤྱོད་པའི་ཤུགས་སྤྱོད་པའོ།

śhodhane śhodhane sarva pāpam viśhodhane śhuddhe
viśhuddhe sarva karma viśhuddhe svāhā

ΣΟΝΤΑΝΕ ΣΟΝΤΑΝΕ ΣΑΡΒΑ ΠΑΠΑΜ ΒΙΣΟΝΤΑΝΕ ΣΟΥΝΤΕ
ΒΙΣΟΥΝΤΕ ΣΑΡΒΑ ΚΑΡΜΑ ΒΙΣΟΥΝΤΕ ΣΒΑΧΑ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་སུ་འཕ་རིགས་ཀྱི་སུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

gal te rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

Όταν κάποιος γιος ή κόρη της γενεαλογίας προσφέρει σεβασμό χωρίς
υποκρισία και πονηριά,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་པའི་སྤོང་བའི་རྒྱལ་
པོ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye ngen song jong
way gyal po la

στον Τέλεια Ολοκληρωμένο Τατάγκατα Ντουργκάτι Σοντάνα Ράτζα,

གཡོ་དང་སྐྱུ་མ་མཚིས་པར་བྱག་བྱས་ཏེ་སྤྲུགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te ngak di chang wa dang dzin
par che na

διατηρήσει και απομνημονεύσει αυτό το μάντρα, τότε αυτοί θα θυμούνται

བསྐྱལ་པ་བློ་བཞི་སྟོང་གི་སྟོན་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse rap kyang tak tu dren par gyur ro

για πάντα τις ζώές τους από τα προηγούμενα δεκατέσσερα χιλιάδες κάλπα.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro

Όπου κι αν γεννηθούν πάντοτε θα αποκτούν παντοδύναμο σώμα.

དབང་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །

wang po pün sum tsok shing le dre la ngön par yi che par gyur ro

Θα έχουν τέλειες ικανότητες και ακλόνητη βεβαιότητα για την αιτία και το αποτέλεσμα.

བཟོ་ཡི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

so yi rik na tsok la khe shing ten chö tam che lek par she par gyur ro

Θα είναι επιδέξιοι χειροτέχνες και θα κατανοούν επίσης όλα τα ερμηνευτικά συγγράμματα.

གཏོང་བ་ལ་སློ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung war gyur ro

Θα ευφραίνονται με τη γενναιοδωρία και θα απεχθάνονται όλα τα αντικείμενα της επιθυμίας.

སྤྲིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dik pay le mi gyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro

Δεν θα κάνουν λάθη και θα είναι απαλλαγμένοι από όλους τους φόβους.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yang dak pay tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi shin tu che par gyur ro

Θα έχουν ορθό τρόπο ζωής και σοφία και όλα τα όντα θα τους συμπαθούν πολύ.

རྟམ་རྟམ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་བྱུང་བུ་དམ་པའི་ཚོས་རྒྱན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རྟོ།།

tak tu ge way she nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar tö
par gyur ro

Θα ακούν συνεχώς και πάντα το αληθινό Ντάρμα παρουσία ενός
πνευματικού φίλου.

ཇང་ཚུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཅམ་ཡང་སྟོང་བར་མི་འགྱུར་རྟོ།།

jang chup dö pay sem tang chig tsam yang pong war mi gyur ro

Δεν θα εγκαταλείψουν ούτε για μια στιγμή την προσδοκία της Φώτισης.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་ཉིད་མཛོས་པར་འགྱུར་རྟོ།།

yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro

Θα είναι στολισμένοι με όλες τις καλές ιδιότητες.

ཡང་དག་པའི་སྟོམ་པ་དང་ལྷན་ཞིང་སྟིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་
འགྱུར་རྟོ།།

yang dak pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la jik
par gyur ro

Θα είναι προικισμένοι με τέλεια συγκράτηση και θα φοβούνται κάθε
αρνητικότητα.

གཏན་བྱུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་བྱུ་ཞི་བར་འགྱུར་རྟོ།།

ten du nyön mong pa me ching nyen shing rap tu shi war gyur ro

Δεν θα έχουν κλέσα ποτέ, θα είναι πράοι και εντελώς γαληνεμένοι.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་བྱུ་རྟམ་རྟམ་བའི་བྱུང་བུ་འགྱུར་རྟོ།།

lha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong war gyur ro

Θα βιώνουν πάντα ευτυχία ανάμεσα σε ντέβα και ανθρώπους.

ལྷན་མིད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ལྷུར་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top par gyur ro

Γρήγορα θα φτάσουν στην ανυπέρβλητη κατάσταση της Τέλεια Ολοκληρωμένης Φώτισης.

པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

pa röl tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro

Ποτέ δεν θα απομακρυνθούν από τις δέκα παραμίτα.

རྟག་དུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་མན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par dö par gyur ro

Πάντα θα επιθυμούν να φέρουν το όφελος και την ευτυχία σε όλα τα όντα χωρίς εξήαιρεση.

གང་ཉམས་སུ་སྤངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

gang nyam su lang pa tam che dak dön du shöl war mi gyur ro

Σε ό,τι κι αν ασκούνται, ποτέ δεν θα ενδώσουν στο προσωπικό τους συμφέρον.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་དུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro

Όπου κι αν γεννηθούν, θα μπορούν να βλέπουν πάντα κάποιον Βούδα.

དམ་པའི་ཚོས་སྦྱང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གངས་སུ་བགང་བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö kyong way pak pay tsok kyi drang su drang war gyur ro

Θα υπολογίζονται μέσα στην Ευγενή κοινότητα που προστατεύει το αληθινό Ντάρμα.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den de kyi de ke che ka tsel ne

Αφού ο Μπαγκαβάν μίλησε, η κοινότητα των μαθητών—

ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་
བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa dang lha dang mi dang lha mi
yin gyi tsok dang che pa yi rang te

οι ακροατές, οι Μποντισάτβα, οι θεοί, οι άνθρωποι και οι ασούρα—

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den de kyi sung pa la ngön par tö do

ευφράνθηκαν και εγκωμίασαν αυτά που είπε ο Βούδας.

སྤྱག་བསྩལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཞུངས་ཚོགས་སོ། །

duk ngel le nam par dröl way sung dzok so

Το Νταράνι που Απελευθερώνει σε Βάθος από Όλες τις Δυστυχίες και τις
Αμαυρώσεις ολοκληρώθηκε.

ཆེན་པོ་ཐང་གུར་གྱི་སྡེ་སྡོད་གསུམ་པ་ཞོན་ཅང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་བསྐྱར་
བའ་ལས་སྤྱི་གས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ལྟ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཐོན་
ལས་དབང་གི་དོ་རྗེས་བསྐྱར་ཅིང་ལྷས་ཏེ་གཏན་ལ་ཐབ་པ་འོ། ། ཤིང་པོ་རྩ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༥ ལོར་སྐར་
ལྷས་སོ། །

*Μεταφράστηκε στα Κινέζικα από τον Χσουν Γσάνγκ, τον Δάσκαλο του Τριπิตάκα του Μεγάλου
Τανγκ, μετά από αυτοκρατορικό διάταγμα κι από αυτό μεταφράστηκε και οριστικοποιήθηκε από
τον κάτοχο του Μαύρου Στέμματος, Όργκιεν Τρίνλεϊ Ονάνγκ για Ντόρτζε, που γεννήθηκε στη
γενεαλογία της βόρειας χιονισμένης γης σε εποχή παρακμής.*

4 ལྷོ་ལ་བརྟེན་ལྷན་ལུག་འཛེལ་ཉེར་གཅིག །

ΥΜΝΟΙ ΣΤΙΣ 21 ΤΑΡΑ ΚΑΙ ΤΑ ΟΦΕΛΗ

Τρίτη 21 Απριλίου 2020

Τάσι ντελέκ. Σήμερα είναι η τέταρτη μέρα των προσευχών μας για να κοπάσει η πανδημία. Σήμερα θα απαγγείλουμε τους Προστερνισμούς και τους Επαίνους στις 21 Τάρα.

Αυτή η άσκηση είναι εξαιρετικά διαδεδομένη στο Θιβέτ. Επι αιώνες όλοι οι Θιβητιανοί, γυναίκες και άντρες, νέοι ή γέροι, την απαγγέλουν το πρωί ή το απόγευμα. Έχουμε τη δυνατή πίστη πως η Τάρα θα βοηθήσει. Η μητέρα μου, αν και δεν μπορεί να διαβάσει, την έμαθε και την απαγγέλει καθημερινά.

Η Τάρα είναι προβολή του Τσενρέζι, είναι εκδήλωση της ελεήμονος δραστηριότητάς του. Ο Τσενρέζι ενσαρκώνει την αγάπη όλων των Βούδα. Όταν εμφανίζεται με τη μορφή μιας θηλυκής θεότητας, νοιώθουμε ακόμα πιο δυνατά πως η φύση του είναι σαν τη μητρική αγάπη.

Αυτή την εποχή κατά την οποία ολόκληρος ο κόσμος υποφέρει, είναι αναγκαίο περισσότερο από κάθε άλλη φορά, να σκεφτόμαστε τους άλλους με αγάπη. Πρέπει να αντιμετωπίσουμε τον κορωνοϊό με καρούνα [σανσκρι. συμπόνοια/έλεος].

Αν όλες οι χώρες και οι άνθρωποι ενώνονταν, αναλαμβάνοντας μαζί την ευθύνη, είναι βέβαιο πως γρήγορα θα απελευθερώνόμασταν από αυτή τη δοκιμασία. Καθημερινά ακούμε στις ειδήσεις και στα μέσα επικοινωνίας πολλές ιστορίες που μας συγκινούν. Οι ήρωες της πρώτης γραμμής, οι γιατροί κι οι νοσοκόμες, κάνουν τεράστιες θυσίες στη μάχη με την πανδημία.

Με τον ίδιο τρόπο οι υπάλληλοι στις μεταφορές, η αστυνομία, οι στρατιώτες, οι εθελοντές και πολλοί άλλοι εργάζονται σκληρά για χάρη μας. Για τον λόγο αυτόν έχω την αίσθηση πως το πρόβλημα δεν είναι ότι δεν υπάρχουν αρκετοί άνθρωποι με

καλοσύνη στον κόσμο, ούτε μας λείπει η συμπόνοια. Αλλά σε πολλούς ανθρώπους λείπει το κουράγιο και δεν έχουν κάποιον να τους εμπνέει. Αυτοί πρέπει να γνωρίζουν πως υπάρχει κάποιος, όπως η Τάρα για να τους συμπαρασταθεί και να τους στηρίξει. Έτσι, όλοι χρειάζεται να κάνουμε κάτι για να εμπνεύσουμε και να παρηγορήσουμε ο ένας τον άλλον. Αυτή είναι η βάση για την ευτυχία της ανθρωπότητας.

Είναι λυπηρό ότι σε κάποια λίγα μέρη, η πανδημία χρησιμοποιείται ως μέσο διάκρισης, εναντίον συγκεκριμένων ομάδων ανθρώπων. Μια ομάδα ανθρώπων δεν είναι ένα πράγμα, αποτελείται από ξεχωριστά άτομα. Κανένας, όποιος κι αν είναι αυτός, δεν θέλει να προσβληθεί από τον ιό, κανένας δεν θέλει αυτές τις κακουχίες. Τέτοιες εποχές, είναι σημαντικό να βάζουμε τον εαυτό μας στη θέση των άλλων και να στοχαζόμαστε.

Τώρα θα απαγγείλουμε τους Προστερτισμούς στην Τάρα μαζί. Για να μπορούν όλοι να με ακολουθούν θα, χρησιμοποιήσω τη μελωδία που συνέθεσα.

Σας ευχαριστώ.

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས། །

po ta la yi ne chok ne

Από τον έξοχο τόπο Ποτάλα.

རྒྱ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འབྲུངས་ཤིང་། །

tam yik jang gu le trung shing

εσύ που γεννήθηκες από ένα πράσινο TAM

རྒྱ་ཡིག་འོད་གྲིས་འགྲོ་བ་སྣོལ། །

tam yik ö kyi dro wa dröl

και ελευθερώνεις τα όντα με το φως του TAM,

སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། 1

dröl ma khor che shek su söl

Γάρα, προσεύχομαι να έρθεις με την ακολουθία σου.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། 1

lha dang lha min chö pen gyi

Οι ντέβα και οι ασούρα υποκλίνονται με

ཞབས་ཀྱི་སྒྲོལ་བཏུད་དེ། 1

shap kyi pe mo la tü de

το στέμμα τους στους λωτούς των ποδιών σου.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོལ་མཛད་མ། 1

pong pa kün le drol dze ma

Απελευθερώνεις από κάθε ανέχεια.

སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། 1

drol ma yum la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στην Γάρα, τη μητέρα.

ཇེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་། 1

je tsün pak ma drol ma dang

Στην Ευγενική Κυρία Άρια Γάρα,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། 1

chok chu dü sum shuk pa yi

στους Βούδες και Μποντισάτβα των δέκα κατευθύνσεων

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyal wa se che tam che la

και των τριών χρόνων,

ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün ne dang way chak tsal lo

υποκλίνομαι με απόλυτο θαυμασμό.

མེ་ཏོག་བདུག་སྣོས་མར་མེ་དྲི། །

me tok duk pö mar me dri

Παρουσιάζω λουλούδια, λιβάνια, λύχνους βουτύρου,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

shal se rol ma la sok pa

αρώματα, τροφή και άλλες προσφορές,

དངོས་འབྱེད་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །

ngö jor yi kyi trul ne bul

πραγματικές και νοητικές εκπορεύσεις.

འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak may tsok kyi she su söl

Προσεύχομαι να τις δεχτεί η συνάθροιση των Άρια.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne ta tay bar

Εξομολογούμαι κάθε αρνητικότητα που έχω διαπράξει από την απαρχή

མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

mi ge chu dang tsam me nga

του χρόνου έως τώρα, όπως τις δέκα αρνητικότητες

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པ་ནི། །

sem ni nyön mong wang gyur pay

και τις πέντε των άμεσων επιπτώσεων,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

dik pa tam che shak par gyi

με το νου κυριευμένο από τα κλέσα. Αγαλλιάζω

ཉོན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །

nyen tö rang gyal jang chup sem

με όλη τη συσσώρευση αρετής από

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

so so kye wo la sok pay

τις ενάρετες πράξεις μέσα στους τρεις χρόνους

དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པ་ནི། །

dü sum ge wa chi sak pay

των Σράβακα, των Πρατυεκαβούδα,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sö nam la ni dak yi rang

των Μποντισάτβα, των κοινών όντων και άλλων.

སེམ་ཅན་ནམ་མཁུ་གྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem chen nam kyi sam pa dang

Προσεύχομαι να στρέψεις τον τροχό του Ντάρμα του κατώτερου,

ལོ་ཡི་ཅེ་དྭག་ཇི་ཏྟ་བར། །

lo yi che drak ji ta war

μεγαλύτερου και κοινού οχήματος,

ཆེ་ཚུང་སུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

che chung tün mong tek pa yi

σε αρμονία με τις διάφορες σκέψεις

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khor lo kor du söl

και την ευφύια των όντων.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །

khor wa ji si ma tong bar

Προσεύχομαι να μην περάσεις

སྲུང་ན་མི་འདའ་སུགས་ཇེ་ཡིས། །

nya ngen mi da tuk je yi

στη νιρβάνα μέχρι να αδειάσει

སུག་བསྐྱལ་གྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

duk ngel gya tsor ching wa yi

η σαμσάρα, αλλά να φροντίζεις με έλεος

སེམ་ཅན་ནམ་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། ༡

sem chen nam la sik su sol

τα όντα που πνιγονται στον ωκεανό της δυστυχίας.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། ༡

dak gi sö nam chi sak pa

Είθε οποιαδήποτε αρετή έχω συσσωρεύσει

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་བྱུར་ནས། ༡

tam che jang chup gyur gyur ne

να γίνει αιτία αφύπνισης.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། ༡

ring por mi tok dro wa yi

Είθε γρήγορα

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། ༡

dren pay pal du dak gyur chik

να γίνω λαμπρός οδηγός των όντων.

སྣོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་ཙུག་ཅིག་གི་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

Υμνοι προς στις είκοσι μία Τάρα μαζί με τα οφέλη:

ཨོ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྣོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ༡

om je tsün ma pak ma drol ma la chak tsal lo

OM Υποκλίνομαι στην ευγενή κυρία Άρια Τάρα.

ཕྱག་འཚལ་སྐྱེལ་མ་སྙུར་མ་དཔའ་མོ། །

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo

Υποκλίνομαι σε σένα ελευθερώτρια, γρήγορη και θαρραλέα,

ཕྱག་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ། །

chen ni ke chik lok dang dra ma

που το βλέμμα σου είναι ακαριαίο σαν την αστραπή.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

jik ten sum gön chu kye shal gyi

Εσένα που εμφανίστηκες από τον ύπερο ενός ολάνθιστου λωτού
γεννημένου

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

ge sar che wa le ni jung ma

από τα δάκρια στο πρόσωπο του Προστάτη των Τριών Κόσμων.

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོན་ཀའི་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ། །

chak tsal tön kay da wa kün tu

Υποκλίνομαι σε σένα που το πρόσωπό σου είναι λαμπρό σαν

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙེགས་པའི་ཞལ་མ། །

gang wa gya ni tsek pay shal ma

να ήταν φτιαγμένο από εκατό ολόγιομα φθινοπωρινά φεγγάρια μαζί.

སྐར་མ་སྐྱོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས། །

kar ma tong trak tsok pa nam kyi

Εσένα που φλέγεται με το φως που εκπέμπουν χίλια άστρα.

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rap tu che way ö rap bar ma

Υποκλίνομαι σε σένα

བྱག་འཚལ་གསེར་སྔ་ཚུནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi

που τα χέρια σου είναι στολισμένα με λωτούς

པུདྲས་བྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pe me chak ni nam par gyen ma

που πρόβαλαν από χρυσό και μπλε νερό.

སྤྱན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀར་ཐུབ་ཞེ་བ། །

jin pa tsön drü ka tup shi wa

Εσένα που για συμπεριφορά έχεις τη γενναιοδωρία, το ζήλο,

བཟོན་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

sö pa sam ten chö yul nyi ma

την πειθαρχία, την ειρήνη, την υπομονή και το διαλογισμό.

བྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

Υποκλίνομαι σε σένα, την ουσία των Τατάγκατα

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོད་མ། །

ta ye nam par gyal war chö ma

που οι άθλοι σου είναι απεριόριστη τέλεια νίκη.

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

ma lü pa rol chin pa top pay

Εσένα που πέτυχες όλες τις υπερβάσεις και που

གྲུལ་བའི་སྤྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །

gyal way se kyi shin tu ten ma

πάνω σου βασίζονται πλήρως οι Μποντισάτβα.

ཕྱག་འཚལ་དུར་རྩྭ་ཡི་གེས། །

chak tsal tu ta ra hung yi ge

Υποκλίνομαι σε σένα που με τις συλλαβές TOYTAPA και XOYTM
γεμίζεις τα πεδία της επιθυμίας,

འདྲོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö dang chok dang nam kha gang ma

όλες τις κατευθύνσεις και όλο το διάστημα,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

jik ten dün po shap kyi nen te

που πατάς τους επτά κόσμους με τα πόδια σου

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

lü pa me par guk par nü ma

και έχεις τη δυνατότητα να τους καλέσεις όλους ανεξαιρέτως.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱེན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

chak tsal gya jin me lha tsang pa

Υποκλίνομαι σε εσένα την οποία ο Ίντρα, ο Άγκνι, ο Μπράχμα,

ལུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚན་མ། །

lung lha na tsok wang chuk chö ma

ο Βάγιου, ο Ισβάρα και οι άλλοι λατρεύουν.

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་། །

jung po ro lang dri sa nam dang

Εσένα που σε επαινούν μπροστά σου τα κακά πνεύματα,

གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོན་མ། །

nö jin tsok kyi dün ne tö ma

οι βαιϊτάλα, αυτοί που τρέφονται με τις μυρωδιές και οι ορδές των γιάκσα.

ཕྱག་འཚལ་ཇཏ་ཅེས་བྱ་དང་པཌ་ཀྱིས། །

chak tsal tre che ja dang pe kyi

Υποκλίνομαι σε σένα που καταστρέφεις ολοκληρωτικά

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་དུ་འཛེམས་མ། །

pa rol trul khor rap tu jom ma

τις ραδιουργίες των αντιπάλων με το TPET και το ΠΙΕΤ.

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

ye kum yön kyang shap kyi nen te

Εσένα που πατάς με το δεξί πόδι αναδιπλωμένο και το αριστερό

མི་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་དུ་འབར་མ། །

me bar truk pa shin tu bar ma

τεντωμένο που αστράφτεις μέσα σε άγριες καυτές φλόγες.

ཕྱག་འཚལ་རྟུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས། །

chak tsal tu re jik pa chen mö

Υποκλίνομαι σε σένα που με το τρομακτικό ΤΟΥΡΕ

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

dü kyi pa wo nam par jom ma

υποτάσσεις τέλεια τους πολεμιστές του Μάρα.

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ལྷོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །

chu kye shal ni tro nyer den dze

Εσένα που το πρόσωπό σου σαν το λωτό,

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

dra wo tam che ma lü sö ma

αγριεύει, που θανατώνεις όλους ανεξαιρέτως τους εχθρούς.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

chak tsal kön chok sum tsön chak gyay

Υποκλίνομαι σε σένα που τα δάκτυλά σου στολίζουν

སོར་མོས་སྐྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

sor mö tuk kar nam par gyen ma

την καρδιά σου με τη μούντρα των Τριών Πολύτιμων Πετραδιών.

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

ma lü chok kyi khor lö gyen pay

Εσένα που είσαι στολισμένη με έναν τροχό

རང་གི་འོད་གྱིས་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ། །

rang gi ö kyi tsok nam truk ma

φωτός που αστράφτει σε όλες τις κατευθύνσεις.

ཕྱག་འཚལ་རབ་དུ་དགའ་བས་བརྗིད་པའི། །

chak tsal rap tu ga way ji pay

Υποκλίνομαι σε σένα που εκπέμπονται γιρλάντες φωτός από

དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་ཐོང་བ་སྤེལ་མ། །

u gyen ö kyi treng wa pel ma

το στέμμα σου που είναι βαρύ από τη μεγάλη χαρά.

བཞད་པ་རབ་བཞད་དུར་ར་ཡིས། །

she pa rap she tut ta ra yi

Εσένα που το δυνατό γέλιο TOYTAPA

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

dü dang jik ten wang du dze ma

κυριαρχεί πάνω στους Μάρα και όλον τον κόσμο.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྟོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

chak tsal sa shi kyong way tsok nam

Υποκλίνομαι σε σένα που έχεις τη δύναμη

ཐམས་ཅད་འབྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

tam che guk par nü pa nyi ma

να καλέσεις όλους τους προστάτες της γης.

ལྷོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྒྱུ་གིས། །

tro nyer yo way yi ge hung gi

Εσένα που με την αγριάδα σου και τη συλλαβή ΧΟΥΜ,

ཕོངས་པ་བམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱེལ་མ། །

pong pa tam che nam par drol ma

ελευθερώνεις τέλεια από όλη τη φτώχεια.

ཕྱག་འཚལ་སྐྱབ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །

chak tsal da way dum bü u gyen

Υποκλίνομαι σε σένα που το κεφάλι σου στολίζει

བརྒྱན་པ་བམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gyen pa tam che shin tu bar ma

ημισέληνος και αστράφτεις με όλα σου τα στολίδια.

རལ་བའི་ལྷོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ral pay trö na ö pak me le

Εσένα που τα μαλλιά σου πάντα ομορφαίνουν

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

tak par shin tu ö ni dze ma

απ' το λαμπρό φως του Αμιτάμπα.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་མཐའ་མའི་མི་ལྟར། །

chak tsal kal pa ta may me tar

Υποκλίνομαι σε σένα που κάθεσαι στη μέση μιας φλεγόμενης γιρλάντας

འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབྱུང་ན་གནས་མ། 1

bar way treng way ü na ne ma

όπως είναι η φωτιά στο τέλος ενός κάλπα.

གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐྱེས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ། 1

ye kyang yön kum kün ne kor ga

Εσένα που είσαι ευχαριστημένη, με το δεξί σου πόδι τεντωμένο και το αριστερό αναδιπλωμένο,

དབྲུ་ཡི་དབྱུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། 1

dra yi pung ni nam par jom ma

που καταστρέφεις ολοκληρωτικά τις στρατιές των εχθρών.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་རོས་ལ་ཕྱག་གི། 1

chak tsal sa shiy ngö la chak gi

Υποκλίνομαι σε σένα που διαπερνάς το έδαφος με την παλάμη

མགྲིལ་གྲིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྲིས་བརྟུང་མ། 1

til gyi nün ching shap kyi dung ma

του χεριού σου και το πατάς με το πόδι σου.

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས། 1

tro nyer chen dze yi ge hung gi

Εσένα που είσαι αγριεμένη με τη συλλαβή XOYM

རིམ་པ་བརྟུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། 1

rim pa dün po nam ni gem ma

εσένα που υποτάσσεις τα επτά επίπεδα.

ཕྱག་འཚུལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །

chak tsal de ma ge ma shi ma

Υποκλίνομαι σε σένα που η συμπεριφορά σου είναι ευδαιμονία,

བྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

nya ngen de shi chö yül nyi ma

αρετή, ειρήνη, γαλήνη της νιρβάνα.

སྐྱ་ཏུ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

so ha om dang yang dak den pay

Εσένα που με το ΣΟΧΑ και το ΟΜ

སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

dik pa chen po jom pa nyi ma

κατατροπώνεις τη μεγάλη αρνητικότητα.

ཕྱག་འཚུལ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་རབ་དགའ་བའི། །

chak tsal kün ne kor rap ga way

Υποκλίνομαι σε σένα που μέσα στη

དབང་ཡི་ལུས་ནི་རབ་དུ་འགོམས་མ། །

dra yi lü ni rap tu gem ma

μεγάλη χαρά νικάς τέλεια τους εχθρούς.

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཞོད་པའི། །

yi ge chu pay ngak ni kö pay

Εσένα Τάρα που προβάλεις από το ΧΟΥΜ

རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

rik pa hung le dröl ma nyi ma

της επίγνωσης που περιβάλλεται από τις δέκα συλλαβές.

བྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདག་པས། །

chak tsal tu rey shap ni dap pay

Υποκλίνομαι στην ΓΟΥΡΕ που χτυπά το πόδι της που

རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hung gi nam pay sa bon nyi ma

η ριζική της συλλαβή έχει σχήμα το ΧΟΥΜ,

རི་རབ་མནུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །

ri rap man da ra dang bik che

που τραντάζει το όρος Μερού, το Μάνταρα,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

jik ten sum nam yo wa nyi ma

το Βίντια και τους τρεις κόσμους.

བྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

chak tsal lhay yi tso yi nam pay

Υποκλίνομαι σε σένα που κρατάς στο χέρι σου την

རི་དྲུགས་རྟེན་གསུམ་ཅན་བྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

ri dak tak chen chak na nam ma

Ουράνια Λίμνη με το σημάδι του ελαφιού.

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗེད་པར་གྱི་ཡི་གེས། །

ta ra nyi jö pe kyi yi gey

Εσένα που διαλύεις όλα τα δηλητήρια με την απαγγελία του ΤΑΡΑ

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

duk nam ma lü pa ni sel ma

δυο φορές και του ΠΙΕΤ.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

chak tsal lha yi tsok nam gyal po

Υποκλίνομαι σε σένα που πάνω σου βασιζονται

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

lha dang mi am chi yi ten ma

οι άρχοντες των θεών, οι θεοί και οι κινάρα.

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་གྱིས། །

kün ne go cha ga way ji kyi

Εσένα που με την χαρούμενη λάμψη της πλήρους πανοπλίας σου,

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

tsö dang mi lam ngen pa sel ma

διαλύεις όλες τις φιλονικίες και τους εφιάλτες.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །

chak tsal nyi ma da wa gye pay

Υποκλίνομαι σε σένα που τα δυο σου μάτια,

མཉམ་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chen nyi po la ö rap sal ma

είναι λαμπρά σαν τον ήλιο και την πανσέληνο.

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་དུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །

ha ra nyi jö tut ta ra yi

Εσένα που με την απαγγελία δύο ΧΑΡΑ

ཤིན་དུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

shin tu drak poy rim ne sel ma

και του ΤΟΥΤΑΡΑ διαλύεις τις πιο άγριες επιδημίες.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །

chak tsal de nyi sum nam kö pay

Υποκλίνομαι σε σένα που γαληνεύεις μέσω

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

shi way tu dang yang dak den ma

τη εφαρμογής του τριπλού 'ως είναι'.

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །

dön dang ro lang nö jin tsok nam

Υπέρτατο ΤΟΥΡΕ που κυριεύεις τις ορδές των πνευμάτων,

འཛོམས་པ་དུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

jom pa tu re rap chok nyi ma

τα βαιτάλα και τα γιάκσα.

ཙ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །

tsa way ngak kyi tö pa di dang

Αυτό είναι το εγκώμιο του ριζικού μάντρα

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག །

chak tsal wa ni nyi shu tsa chik

και οι είκοσι ένα προστερνισμοί.

Κάνε κλικ εδώ για να επιστρέψεις στην αρχή των επαίνων

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །

lha mo la gü yang dak den pay

Ο ευφυής άνθρωπος που έχει αληθινό σεβασμό στη θεότητα αυτή,

ལོ་དང་གང་གི་རལ་དང་བཟླ་པས། །

lo den gang gi rap dang jö pay

που σηκώνεται και απαγγέλλει με βαθύ σεβασμό

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། །

sö dang to rang lang par che te

και την αυγή και το δειλινό,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

dren pay mi jik tam che rap ter

θα ελευθερωθεί από κάθε φόβο τη στιγμή που θα την σκεφτεί.

སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ནི་བ། །

dik pa tam che rap tu shi wa

Κάθε αρνητικότητα θα γαληνέψει τελείως.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngen dro tam che jom pa nyi do

Όλα τα κατώτερα βασίλεια θα κατακτηθούν.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gyal wa je wa trak dün nam kyi

Θα λάβουν γρήγορα μυσείς από

སྣུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyur du wang ni kur war gyur la

εβδομήντα εκατομμύρια Βούδες.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕོབ་ཅིང་། །

di le che wa nyi ni top ching

Θα επιτύχουν το ανώτερο αυτού.

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

sang gye go pang tar tuk der dro

Θα φτάσουν στην τέλεια Φώτιση.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

de yi duk ni drak po chen po

Η σκέψη γι' αυτήν θα διαλύσει τελείως

བཏྲན་ལ་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ten la ne pa'am shen yang dro wa

ακόμα και το πιο δυνατό δηλητήριο

ཐོས་པ་དང་ནི་འཇུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

sö pa dang ni tung pa nyi kyang

του περιβάλλοντος [καθώς και αυτό]

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཕྲོ་བ། །

dren pay rap tu sel wa nyi top

που έχουν φάει ή πει τα όντα.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi sir way

They will escape all suffering

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །

duk ngel tsok ni nam par pong te

Θα αποφύγουν κάθε δυστυχία που προκαλούν τα πνεύματα,

སེམ་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །

sem chen shen pa nam la yang ngo

οι επιδημίες ή το δηλητήριο και το ίδιο θα γίνει με τα άλλα όντα.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngön par jö na

Αν απαγγελθεί δυο, τρεις ή επτά φορές,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

bu dö pay ni bu top gyur shing

όσοι θέλουν παιδιά θα αποκτήσουν παιδιά,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། །

nor dö pay ni nor nam nyi top

όσοι θέλουν πλούτο θα αποκτήσουν πλούτο,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །

dö pa tam che top par gyur te

κάθε επιθυμία θα εκπληρωθεί

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །

gek nam me ching so sor jom gyur

και κάθε εμπόδιο θα εξαλειφθεί.

ཕུག་འཚེལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱང་བའོ།

Αυτόν τον έπαινο, τους Είκοσι Ένα Προστερησιμούς, διδάξε ο Μαχαβαϊροτσάνα. Είναι απόσπασμα από το Τάντρα.

5

ཀུན་ལ་འདོན་སྤྲོད་བྱ་བའི་ཆོས་ལུགས་སློབ་གྲྭ་གྲྭ་བུ་བློ་སྦྱོང་གྲྭ་བུ།

ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΙΣ ΣΤΟΝ ΓΚΟΥΡΟΥ ΡΙΝΠΟΤΣΕ

Τετάρτη 22 Απριλίου 2020

Τάσι ντελέκ. Δεν λέω 'καλησπέρα' ή 'καλημέρα', επειδή υπάρχει γεωγραφική διαφορά στην ώρα, γι αυτό καλύτερα να λέω τάσι ντελέκ. Σήμερα είναι η πέμπτη μέρα των προσευχών μας για να κοπάσει η πανδημία. Σήμερα θα απαγγείλουμε δύο πολύ γνωστές προσευχές στον Γκούρου Ρίνποτσε.

Ο Γκούρου Ρίνποτσε ή Παντμασαμπάβα ήταν λόγιος και σίντα από τη χώρα της Οντιγιάνα, που ήρθε στο Θιβέτ στο τέλος του 8ου αιώνα. Ενώσω βρισκόταν στο Θιβέτ, απομάκρυνε όλα τα εμπόδια που εμπόδιζαν την άνθιση του Ντάρμα. Είναι μια από τις κυριότερες μορφές στην αρχική φάση της εγκαθίδρυσης του Ντάρμα στο Θιβέτ και γι αυτόν τον λόγο οι θιβετιανοί τον θεωρούν ως τον Δεύτερο Βούδα. Οι άνθρωποι τον θαυμάζουν και τον σέβονται, γιατί είναι σαν υπερ-ήρωας, έχει απίστευτη δύναμη και μεγαλείο. Κανένα εμπόδιο δεν τον σταματά, καμιά αντιξοότητα δεν τον κάνει να οπισθοχωρήσει.

Από παιδί είχα μεγάλη πίστη στον Γκούρου Ρίνποτσε. Μέχρι τα οκτώ μου χρόνια, η μόνη προσευχή που ήξερα ήταν η Επταπλή Προσευχή στον Γκούρου Ρίνποτσε. Όταν τα μέλη της οικογένειάς μου ή οι γείτονες, μου ζητούσαν να απαγγείλω προσευχές, έλεγα την Επταπλή Προσευχή.

Τώρα, την εποχή της πανδημίας, πολλοί άνθρωποι νιώθουν μεγάλο φόβο και άγχος. Είναι φυσικό να είμαστε ανήσυχοι σε μια κατάσταση σαν αυτή, που παρόμοια δεν έχουμε βιώσει ξανά στη ζωή μας, όταν δεν γνωρίζουμε τι θα συμβεί στη συνέχεια. Όταν όμως συμβαίνουν μεγάλες συμφορές, είναι ακόμα πιο σημαντικό να γαληνεύουμε το νου μας, ώστε να μπορούμε να σκεφτούμε καθαρά και να πάρουμε τις σωστές αποφάσεις. Σε περιστάσεις κρίσιμες, όπως αυτή τώρα, πολλές από τις αποφάσεις που παίρνουμε μπορεί να είναι ζήτημα ζωής και θανάτου.

Η πανδημία διαφέρει από τον πόλεμο, στον πόλεμο μπορούμε να παραδοθούμε στον εχθρό, στην πανδημία όμως δεν έχουμε αυτήν την επιλογή, πρέπει να νικήσουμε.

Για να νικήσουμε την πανδημία, θα πρέπει να έχουμε μεγάλη αποφασιστικότητα, πεποίθηση και πίστη. Θα πρέπει να είμαστε σαν τον Γκούρου Ρίνποτσε. Δεν θα πρέπει να προσπαθήσουμε να παρακάμψουμε τα εμπόδια. Πρέπει να τα αντιμετωπίσουμε, δεν πρέπει να φοβηθούμε.

Οι διδασκαλίες στην Εκπαίδευση του Νου μας διδάσκουν πως οι αρρώστιες και οι δυσκολίες είναι πνευματικοί οδηγοί. Πρέπει να τολμήσουμε να αντιμετωπίσουμε τις δυσκολίες και να ξεπεράσουμε τα εμπόδια. Αν καταλάβουμε πως όλα τα προβλήματα και τα βάσανα μπορούν να μας διδάξουν κάτι, τότε τα εμπόδια θα γίνουν φίλοι μας.

Τώρα όμως δεν έχουμε αρκετή δύναμη οι ίδιοι, γι αυτό χρειάζεται να προσευχηθούμε στον Γκούρου Ρίνποτσε. Γιατί αυτήν την εποχή της παρακμής, η ευλογία του Γκούρου Ρίνποτσε και η δύναμή του να καθαρίζει τα εμπόδια, είναι ασύγκριτη.

Τώρα θα απαγγείλουμε τις προσευχές στον Γκούρου Ρίνποτσε μαζί. Σας ευχαριστώ.

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

Η Παράκληση που Καθαρίζει το Δρόμο από τα Εμπόδια

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗེ་གུ་ཅུ་བདུ་སི་རྗེ་ཧུཾ་

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A HOṬM BATZPA GKOTPOY ΠANTMA SINTI HOṬM

ཚོས་སྐྱེ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chö ku nang wa ta ye la sol wa dep

Προσεύχομαι στο νταρμακάγια Αμιτάμπα.

ལོངས་སྐྱ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

long ku tuk je chen po la sol wa dep

Προσεύχομαι στο σαμπογκακάγια Μαχακαρουνίκα.

སྐྱུ་སྐྱ་པུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trul ku pe ma jung ne la sol wa dep

Προσεύχομαι στο νιρμανακάγια Παντμακάρα.

བདག་གི་སྐྱ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱུ་པའི་སྐྱ།

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku

Ο γκούρου μου, το θαυμαστό νιρμανακάγια,

གྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gya gar yul du ku trung tö sam dze

γεννήθηκε στην Ινδία κι εκεί επιδόθηκε στην ακρόαση και το στοχασμό.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བཏུལ།

bö yul ü su shal jön drek pa tul

Πήγε στο κεντρικό Θιβέτ και υπέταξε τους υπερόπτες.

ཨོ་གྱེན་ཡུལ་དུ་སྐྱ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།

or gyen yul du ku shuk dro dön dze

Μένοντας στην Ουντιγιάννα ωφελεί τα όντα.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཉི་ཡི་བར་ཆད་ཉི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་ཅུ་བདླ་སིཾ་ཧུཾ་ཧུཾ་

om ah hūm vajra guru padma siddhi hūm

OM A HOUM BATZPA ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

སྐྱ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

ku yi ngo tsar tong way tse

Τη στιγμή που είδαν το θαυμαστό σου σώμα,

གཡས་པས་རལ་གྱི་འཕྲུག་རྒྱ་མཚན།

ye pay ral driy chak gya dze

το δεξί σου χέρι έκανε τη μούντρα του σπαθιού.

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྲུག་རྒྱ་མཚན།

yön pay guk pay chak gya dze

Το αριστερό σου έκανε τη μούντρα της κλήτευσης.

འལ་བགྲང་མཆེ་གཙུགས་གྱེན་ལ་གཟུགས།

shal dre che tsik gyen la sik

Με ανοικτό το στόμα και γυμνά τα δόντια ατένιζες ψηλά.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

gyal way dung dzin dro way gön

Γκυάλουα Ντούντζιν προστάτη των όντων,

སྐྱེས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱི།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཉི་ཡི་བར་ཆད་ཉི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་བདུ་སིནྟི་ཧུཾ་།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A HOUM BATZPA ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསུམ་པའི་ཚེ།

dam chö rin chen sen pay tse

Όταν άκουγες το πολύτιμο αυθεντικό Ντάρμα,

སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྗན།

ku sal ö ser dang dang den

το σώμα σου ήταν στιλπνό και φωτεινό με ακτίνες φωτός.

ཕྱག་གཡས་ལྗེ་སྣོད་སྒྲིགས་བམ་བསྐྱམས།

chak ye de nö lek bam nam

Με το δεξί σου χέρι κράταγες έναν τόμο του Τριπιτάκα.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་སུལྟི་བསྐྱམས།

yön pay pur pay pu ti nam

Με το αριστερό σου χέρι κράταγες έναν τόμο του Κίλα.

ཟབ་མོའི་ཚེས་རྣམས་སྐྱགས་སུ་ཚུད།

sab moy chö nam tuk su chü

Κατανόησες το βαθύ Ντάρμα.

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་བརྗིད།

yang le shö kyi pen di ta

Παντίτα απ' το Γιάνκλεσο,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས།

tuk je dak la jin gyi lop

μέσα απ' το έλεός σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཅའ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་སེམས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་བྱལ་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Ταπεινά υποκλινομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A HOṬM BATZPA ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

dam chen dam la tak pay tse

Όταν δέσμευες αυτούς που δεσμεύτηκαν με σάμαγρια,

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

dri me ne chok nyam re ga

πέρναγες μέσα από ένα άσπιλο, υπέροχο μέρος.

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gya kar bö yül sa tsam su

Διασχίζοντας τα σύνορα Ινδίας και Θιβέτ,

འཇིག་རྒྱུས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

jin gyi lap ne jön pay tse

τα ευλόγησες καθώς πέρναγες.

དྲི་བསྐྱེད་སྤོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།

dri sung pö nge den pay ri

Στο Εύοσμο Βουνό

མེ་ཏོག་པདྨ་དབུག་ཡང་རླེཾ།

me tok pe ma gün yang kye

φύτρωναν λωτοί ακόμα και το χειμώνα.

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་རྩི་ཚུཾ།

chu mik jang chup dü tsiy chu

Οι πηγές ανάβλυζαν αμρίτα της αφύπνισης,

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུཾ།

de den de yi ne chok tu

σ' αυτό το έξοχο υπέροχο μέρος,

སླེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལཾ།

kye chok tsül sang chö gö söl

Κιέτσok Τσούλζανκ, φόρεσες τα τρία ράσα του Ντάρμα.

ཕྱག་གཡས་རྩི་རྩི་རྩི་དབུ་བསྐྱམསཾ།

chak ye dor je tse gu nam

Στο δεξί χέρι κρατούσες το εννιάκτινο βιάτζρα.

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་ཟ་མ་ཏོགཾ།

yön pay rin chen sa ma tok

Στο αριστερό χέρι κρατούσες

རྣམ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམསཾ།

rak ta dü tsi nang du tam

το πολύτιμο δοχείο γεμάτο με αμρίτα και ράκτα.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khan dro dam chen dam la tak

Δέσμευες ντακίني και άλλους με σάμαγια.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yi dam shal sik ngö drup nye

Είδες τα πρόσωπα των γιντάμ και κατέκτησες τα σίντι.

བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཇི་ཡི་བར་ཆད་ཇི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

དོ་རྗེའི་བྱམ་རྒྱལ་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

dor jey chak gye lang shing drill

Το πήρες πίσω με τη βιάτζρα μούντρα και το στριφογύρισες.

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅོ་རྗེན་ནགས་སུ་འཕང་།

dril shing tsen den nak su pang

Στριφογυρίζοντάς το, το έριξες πάνω στο δάσος των σανταλόξυλων.

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེས།

me bar truk shing tso yang kem

Αυτό άναψε μια φωτιά που στέγνωσε μια λίμνη.

སྤྱིབ་ཀྱི་སུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས།

sip kyi mu tek sa gang sek

Τη νύχτα έκαψε τη γη των τίρτικα

ཡལ་ཤ་ནག་པོ་དུལ་དུ་བསྐྱེག།

yak sha nak po dul du lak

κι έκανε σκόνη τα μαύρα γιάκσα.

འབྲུག་ཀྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད།

dren gyi do me dü kyi she

Απαράμιλλε Ντούκι Σέτσεν,

སུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཉི་ཡི་བར་ཆད་ཉི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་ཅུ་བཤྲ་སིནྲི་ཧུཾ་།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A HOṬM BATZPA ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད་པའི་ཚེ།

sin poy kha nön dze pay tse

Όταν καθυπότηξες τους ράκσασα

ཁྱེུ་ཚུང་སྤྱལ་སྤྱི་ཆ་ལུགས་ཅན།

khyeu chung trul kuy cha luk chen

είχες το παρουσιαστικό ενός νεαρού παιδιού

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དྲག་ལེགས།

yam tsen suk sang kha dok lek

με θαυμαστή μορφή και ωραίο δέρμα.

ཚེས་ས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

tsem drik u tra ser la dze

Τα δόντια σου ήταν ίσια, τα μαλλιά σου ήταν ξανθά και όμορφα.

དགུང་ལོ་བཅུ་དུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

gung lo chu druk lön pay tsul

Είχες τη μορφή ενός δεκαεξάχρονου,

རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

rin chen gyen cha na tsok söl

φορούσες διάφορα πολύτιμα στολίδια.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

chak ye khar way pur pa nam

Με το δεξί σου χέρι κρατούσες ένα μπρούτζινο πούρπα.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

dü dang sin poy kha nön dze

Καθυπόταξες τους Μάρα και τους ράκσασα.

གཡོན་པས་སེང་ལྗེད་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

yön pay seng deng pur pa nam

Με το αριστερό χέρι σου κρατάς ένα πούρπα από σανταλόξυλο.

མོས་པའི་བུ་ལ་སྐྱུང་སྐྱོབས་མཛད།

mö pay bu la sung kyop dze

Προστατεύεις τους αφοσιωμένους σου μαθητές.

མགུལ་ན་ལྷ་གས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

gul na chak kyi pur pa nam

Στο λαιμό σου φοράς ένα σιδερένιο πούρπα.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

yi dam lha dang nyi su me

Δεν είσαι άλλος από τη θεότητα του γιντάμ.

གཉིས་མེད་སྐྱུལ་སྐྱུ་འཛམ་གླིང་གྲུན།

nyi me trul ku dzam ling gyen

Μη δυαδικό νιρμανακάγια Τζάμλινγκ Γκιεν,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་བ།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

མི་ཡི་བར་ཆད་མི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་བྱལ་འཚལ་སྐབས་སུ་མཚི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Ταπεινά υποκλινομαι και ζητώ προστασία.

ཨོ་ཨུ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་ཅུ་བདླ་སིདྲི་ཧྲཱི།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A HOṬM BATZPA ΓΚΟΥΤΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

dre yi yül du gong pay tse

Όταν σκέφτηκες τη γη των πνευμάτων στο έδαφος,

མེ་དབུང་ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ།

me pung shö kyi sa shi la

στη μέση μιας μεγάλης φωτιάς εμφανίστηκε

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gyang gang gi tso nang du

μια λίμνη με πλάτος μιας σαϊτιάς.

པུདྲའི་སྤེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

pe may teng du sil sil dra

Μέσα της εμφανίστηκες, δροσερός και ανέπαφος, πάνω σε λωτό.

པུདྲའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pe may nang na gong pa dze

Σ' αυτόν το λωτό πάνω παρέμεινες στη σοφία.

མཚན་ཡང་པར་འབྱུང་གནས་ཞེས།

tсен yang pe ma jung ne she

Έγινες γνωστός ως Πατμακάρα,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

dzok pay sang gye ngö su jön

η αληθινή εκδήλωση ενός τέλειου Βούδα.

དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐྱེ་ཡ་མཚན་ཅན།

de dray trul ku yam tsen chen

Θαυματουργό νιρμανακάγια,

སུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོང་ངས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་སུ་བསྐྱོབ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྐྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཇི་ཡི་བར་ཆད་ཇི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་ཐུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བརྗེ་གུ་བླ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A XOṬM BATZPA GKOTPOY PIANTMA SINTI XOṬM

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།

bö kyi nyi ma dze pay tse

Όταν έγινες ήλιος του Θιβέτ,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

de den dro wa dren pay pal

ένδοξος ηγέτης πιστών όντων,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས།

gang la gang dül kur ten ne

παρουσιάζοσυν με οποιαδήποτε μορφή για να δαμάζεις.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་དུ།

tsang kha la yi la tok tu

Στο πέραςμα Τσανγκάλα

དྲམ་ལྷའི་དག་བསྟན་དམ་ལ་བཏགས།

dra lhay ge nyen dam la tak

δέσμευσεσ τους ντράλα ουπάσακα με σάμαγια.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

yül ni tsa way tsa shö du

Στο ζεστό Τσάσο δέσμευσεσ

ལྷ་ཡི་དག་བསྟན་རྗེགས་པ་ཅན།

lha yi ge nyen drek pa chen

είκοσι έναν υπερόπτες ντέβα

ཉི་ཤུ་ཚ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

nyi shu tsa chik dam la tak

ουπάσακα με σάμαγια.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ།

mang yül de yi jam trin du

Στο Τζαμτρίν του Μανγκιούλ,

དག་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་མཁོ།

ge long shi la ngö drup nang

χάριτες σίντι σε τέσσερις μοναχούς.

ལྷན་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས།

khye par pak pay rik dzin chok

Ενδοξε Κιέπακ Ρικτζίν,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྲོང་ས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱི།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

མི་ཡི་བར་ཆད་མི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Γαπείνά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་བརྗེ་གུ་བླ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A HOṬM BATZPA ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥṬM

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

pal mo tang gi pal tang du

Στην κοιλάδα Παλμοτάνγκ δέσμευσε

བཅའ་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

ten ma chu nyi dam la tak

τους είκοσι Τένμα με σάμαγια.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

bö yül kha lay la tok tu

Στο πέρασμα Κάλα στο Θιβέτ δέσμευσε

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

gang kar sha me dam la tak

τον Γκάνγκαρ Σάμε με σάμαγια.

དམ་ཤོ་ལྷ་བུའི་སྦྱིང་བྱུང་དུ།

dam shö lha buy nying drung du

Μπροστά στο Ντάμσο Λάνινγκ δέσμευσε

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

tang lha yar shü dam la tak

τον Τάνγκλα Γιάρσου με σάμαγια.

ཧེ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

he po ri yi yang gong du

Στην κορφή του όρους Χίπο δέσμευσε

ལྷ་སྦྱིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

lha sin tam che dam la tak

όλους τους ντέβα και τους ράκσασα με σάμαγια.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

che way lha dre tam che kyi

Από όλους αυτούς τους μεγάλους ντέβα και ράκσασα.

ལ་ལས་སློག་གི་སྦྱིང་པོ་ལྷུ་ལ།

la le sok gi nying po pul

κάποιοι πρόσφεραν μάντρα της ζωτικής τους ενέργειας.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

la le ten pa sung war che

Κάποιοι άρχισαν να προστατεύουν το Ντάρμα.

ལ་ལས་བྲན་དུ་ལས་སྐྱེད་བྱས།

la le dren du khe lang che

Κάποιοι υποσχέθηκαν να υπηρετούν.

སྐྱུ་དང་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

Εσύ με τη μεγάλη ικανότητα, τα θαύματα και τη δύναμη,

སྐྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོ་རྗེས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྐྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཇི་ཡི་བར་ཆད་ཇི་རུ་སྟོལ་མེད།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྟོལ་མེད།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྟོལ་མེད།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་སྤྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོྃ་ཨུྃ་ཧཱྃ་བརྩ་གུ་བླ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱྃ།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A XOṬM BATZPA GKOTPOY PIANTMA SINTI XOṬM

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

dam pa chö kyi ten pa ni

Όταν φύτεψες το έξοχο Ντάρμα σαν ένα νικηφόρο λάβαρο,

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བརྩུགས་པའི་ཚོ།

gyal tsen ta bur tsuk pay tse

το Σαμιέ εμφανίστηκε

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

sam ye ma sheng lhün gyi drup

αυθόρμητα χωρίς να έχει χτιστεί. Εκπλήρωσες

གྲུལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མངོད།

gyal poy gong pa tar chin dze

τις προθέσεις του βασιλιά.

སྐྱེས་མཚག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

kye chok sum gyi tsen yang sö

Μεγάλο ον,

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

chik ni pe ma jung ne she

έχεις τρία ονόματα. Πατμακάρα.

གཅིག་ནི་པདྨ་སལྷ་ཤ།

chik ni pe ma sam bha wa

Παντμασαμπάβα.

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ་ཞེས།

chik ni tso kye dor je she

Βάτζρα γεννημένο στη λίμνη.

གསང་མཚན་རྗེ་རྩ་བ་པོ་ལ།

sang tsen dor je drak po tsal

Το μυστικό σου όνομα είναι Ντόρτζε Ντράκποτσάλ.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཉི་ཡི་བར་ཆད་ཉི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Ταπεινά υποκλινομαι και ζητώ προστασία.

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཌྟ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A HOṬM BATZPA ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥṬM

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐབ་པ་མཛད།

sam ye chim pur drup pa dze

Στο Σάμιε Τσίμπου επιδόθηκες στις επιτευξείς,

ཀྱེན་ངན་རྫོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

kyen ngen dok ching ngö drup nang

απέκρουσες τις αντιξοότητες και απέδωσες σίντι.

རྗེ་ལྷོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

je lön tar pay lam la kö

Έβαλες το βασιλιά και τους υπουργούς στο δρόμο της απελευθέρωσης.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།

dön suk bön gyi ten pa nup

Νίκησες τη δαιμονική παράδοση Μπον.

ཚོས་སྐྱ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

chö ku dri me rin chen ten

Εμφάνισες το άσπιλο, πολύτιμο νταρμακάγια.

ཀལ་དྲན་སངས་རྒྱས་སའ་ལ་བཀོད།

kal den sang gye sa la kö

Εθέσες τους άξιους στο επίπεδο της Φώτισης.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་སྐྱབ་སྦྱུལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Γαπεινά υποκλινομαι και ζητώ προστασία.

ཨོ་ཨུ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་བླ་སི་རྗེ་ཧྲཱི།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A HOṬM BATZPA ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ HOṬM

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

de ne or gyen yül du jön

Στη συνέχεια πήγες στην Ουντιγιάννα.

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།

da ta sin poy kha nön dze

και τώρα υποτάσσεις τους ράκσασα.

མི་ལས་ལྷག་གུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

mi le lhak gyur yam tsen che

Είσαι θαυματουργός, υπεράνθρωπος.

སྟོད་པ་མཇུག་པོ་མཚར་ཆེ།

chö pa me jung ngo tsar che

Οι άθλοι σου είναι θαυμαστοί, εκπληκτικοί.

མཐུང་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

Εσύ με τη μεγάλη ικανότητα, τα θαύματα και τη δύναμη.

སུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སངས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་སྐྱབ་སྦྱུལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུས་པས་བྱལ་འཚལ་སྐབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Γαπεινά υποκλινομαι και ζητώ προστασία.

ཨོ་ཨུ་རྩྭ་བརྗེ་གུ་བླ་པ་སྐྱེ་བའི་རྩྭ།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A HOṬM BATZPA ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ HOṬM

སྐྱེ་གསུང་བླགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ku sung tuk den dro wa dren pay pal

Οδηγέ των όντων με το ένδοξο σώμα, λόγο και νου,

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྒྲུངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen

εγκατέλειψες όλα τα πέπλα και γνωρίζεις ξεκάθαρα τα τρία πεδία.

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བཞེས་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

ngö drup chok nye de chen chok gi ku

Απέκτησες το υπέρτατο σίντι, το σώμα της μεγάλης ευδαιμονίας.

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

jang chup drup pay bar che nge par sel

Καθαρίζεις τέλεια τα εμπόδια ως προς την επίτευξη της Φώτισης.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Μέσα απ' το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

tse way dak sok lam na drong

Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཉི་ཡི་བར་ཆད་ཉེ་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གུམ་པས་བྱལ་འཚེ་སྐབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Ταπεινά υποκλινομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་།

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM A HOṬM BATZPA ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོང་ཐོང་ཚལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཇེ། སིདྲི་མ་ལ་ཧུཾ་།

**om ah hūṃ vajra guru padma tö treng tsal vajra samaya dza
siddhi phala hūṃ ah**

OM A HOṬM BATZPA ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΤΕ ΤΡΕΝΓΚ ΤΣΑΛ
BATZPA ΣΑΜΑΓΙΑ ΤΖΑ ΣΙΝΤΙ ΠΑΛΑ ΧΟΥΜ Α

སྐྱུལ་པའི་གཏར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ལྷ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྐྱའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་
ཞབས་འོག་ལས་སྐྱུན་དངས་པའི་ལྷ་མའི་བྱལ་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྐྱིང་བྱང་
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་གྱི་སྐྱབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ།

Αυτό ήταν απόσπασμα από το Εξωτερική Επίτευξη μέσω Παράκλησης στο Πετράδι που Εκπληρώνει Ευχές Κείμενο των Προφορικών Οδηγιών πάνω στη Σάντανα του Νου του Γκούρου, Απαλοιφή Όλων των Εμποδίων, που αποκάλυψε ο τέρτον Τσόγκιουρ Ντέτσεν Λίνκπα κάτω από τα πόδια της Εξοχής Μεγαλοπρέπειας του Ντάνιν Κάλα Ρόνγκο.

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ།

Η Παράκληση, Αυθόρμητη Εκπλήρωση των Ευχών

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho

Εμαχό!

ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

nup chok de wa chen gyi shing kham su

Στο πεδίο Σουκαβάτι στα δυτικά

སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་ཇེ་འི་བྱིན་རྒྱལ་གཡོས་སུ།

nang wa ta ye tuk jey jin lap yö

ανακινήθηκε η ευλογία του ελέους του Αμιτάμπα.

སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་པ་དྲུ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱལ་བ་ཏེ།

trul ku pe ma jung ne jin lap te

Ευλόγησε το νιρμανακάγια Παντμακάρα,

འཇམ་བུའི་སྤིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzam buy ling du dro way dön la jön

που ήρθε στη Τζαμπουντβίπα για να ωφελήσει τα όντα.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྱགས་ཇེ་ཅན།

dro dön gyün che me pay tuk je chen

Μέσω το ελέους του ωφελεί αδιάκοπα τα όντα.

ཨོ་རྒྱན་པ་དྲུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྟོང་ལྡེ་བྲུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

gyal po tri song de tsen men che ne

Ξεκινώντας με το βασιλιά Τρίσονγκ Ντέτσεν

ཚོས་རྒྱལ་གཤུང་བརྒྱད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར།

chö gyal dung gyü ta la ma tong bar

και μέχρι να τελειώσει η διαδοχή των βασιλιάδων του Ντάρμα,

དུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

dü sum gyün che me par jin gyi lop

χορηγήσες την ευλογία σου αδιάκοπα στους τρεις χρόνους.

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ཤུ།

bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu

Μοναδικέ φίλε των βασιλιάδων του Θιβέτ που προστατεύουν το
Ντάρμα,

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྟོང་སྟོང་བའི་བྱ་གསུ་ཇི་ཅན།

gyal po chö chö kyong way tuk je chen

έχεις το έλεος για να προστατέψεις τους βασιλιάδες που ασκούνται στο
Ντάρμα:

ཨོ་རྒྱན་པུ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

སྐྱེ་ནི་ལྷོ་རུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད།

ku ni lho nup sin poy kha nön dze

Το σώμα σου καθυποτάσσει τους ράκσασα νοτιοδυτικά.

སྤྲུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

tuk je bö kyī sem chen yong la sik

Βλέπεις με έλεος όλα τα όντα στο Θιβέτ.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ma rik lok pay sem chen dren pay pal

Ενδοξε οδηγέ των όντων που έχουν σύγχυση και άγνοια,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།

nyön mong dül kay sem chen tap kyī dül

δαμάζεις με τα μέσα, τα όντα που έχουν κλέσα και δύσκολα δαμάζονται.

བཙེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

tse dung gyün che me pay tuk je chen

Το έλεός σου είναι η συνεχής καλοσύνη και στοργή.

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αθόρυμητα.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སླག་པའི་ཚེ།

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse

Όταν φτάσει η τελική αρνητική εποχή της παρακαμής,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang re gong re bö kyi dön la jön

Θα έρθεις στο Θιβέτ για να το ωφελείς μέρα και νύχτα.

ཉི་ཟེར་འཆར་སྲུད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

nyi ser char dü dang la chip te jön

Θα ταξιδεύεις πάνω στις ακτίνες του ανατέλλοντος και του δύοντος ήλιου.

ཡར་རོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སྲུ་དངོས་སྲུ་བྱོན།

yar ngo tse chuy dü su ngö su jön

Την δέκατη μέρα που γεμίζει το φεγγάρι, θα έρθεις.

འགོ་དོན་སློབས་ཚེན་མཛད་པའི་སླགས་ཇེ་ཅན།

dro dön top chen dze pay tuk je chen

Έχεις το έλεος σθεναρά να ωφελείς τα όντα.

ཨོ་གྱེན་པམ་ཇུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la sö! wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

ལྷ་བརྒྱུའི་ཐ་མ་ཙོད་དུས་སྟིགས་མ་ལ།

nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la

Κατά τη διάρκεια των τελευταίων πεντακοσίων χρόνων, την παρακμασμένη εποχή της διαμάχης,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས།

sem chen tam che nyön mong duk nga rak

τα πέντε δηλητηριώδη κλέσα όλων των όντων θα είναι χονδροειδή.

ཉོན་མོངས་འབྲོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱད་སྟོད།

nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö

Τα πέντε δηλητηριώδη κλέσα θα αναδύονται συνεχώς στη ροή της συνειδησής μας.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྲུགས་རྗེས་སྟོབས།

den dray dü na khye dray tuk je kyop

Σε τέτοιους καιρούς προστάτεψέ μας με το έλεός σου.

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན།

de den to ri dren pay tuk je chen

Έχεις το έλεος να οδηγήεις τα όντα που έχουν πίστη στις ανώτερες καταστάσεις.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

ཧྲོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱར་ནས།

hor sok jik pay mak gi ta kor ne

Όταν οι τρομερές στρατιές των Ταρτάρων μας κυκλώσουν

ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་སྤྲུག་པའི་ཚེ།

chö khor nyen po jik la tuk pay tse

και οι ιεροί τροχοί του Ντάρμα απειληθούν με καταστροφή,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།

or gyen lha sin de gye khor gyi kor

τότε εσύ μαζί με συνοδεία από ντέβα, ράκσασα,

ཧྲོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

hor sok mak pung dok par te tsom me

και τους υπόλοιπους των οκτώ τάξεων, θα αποκρούσετε σίγουρα τις
στρατιές των Ταρτάρων.

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

སེམ་ཅན་གྱི་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

sem chen gyu lü jik pay ne jung tse

Όταν εμφανίζονται οι ασθένειες που καταστρέφουν τα απατηλά σώματα των όντων,

མི་བཟོད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na

και απειλούμαστε από την αβάσταχτη δυστυχία τους,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་སྐྱེན་གྱི་སྤང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen men gyi la dang yer me pay

επειδή είσαι αδιαχώριστος με τον Μπαϊσατζιαγκούρου,

ཚེ་བཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

tse se ma yin bar che nge par sel

η ζωή μας δεν θα σβήσει και τα εμπόδια θα εξαλειφθούν τελείως.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

འབྲུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚོ།

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse

Όταν τα στοιχεία προβάλλουν σαν εχθροί,

སེམས་ཅན་མུ་གའི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na

η γονιμότητα της γης μειώνεται και τα όντα απειλούνται με λιμό,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che

τότε εσύ με την συνοδεία των ντακίني και των θεών του πλούτου,

དབྱུལ་པོངས་བཀྲེས་སློམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ul pong tre kom sel war te tsom me

θα διαλύσεις σίγουρα την ένδεια, την πείνα και τη δίψα.

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།

le chen dro way dön du ter dön na

Όταν αυτοί που έχουν το κάρμα, αποκαλύπτουν τα τέρμα για το όφελος των
όντων,

དམ་ཚིག་སོལ་སློབ་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

dam tsik sol sok me pay pa ding gi

έχοντας την ηρωική σιγουριά των σάμαγια που είναι απαλλαγμένα από
πλάνη,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen yi dam lha dang yer me pay

επειδή είσαι αδιαχώριστος από τις θεότητες των γιντάμ,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་འོན་པར་གྲོ་ཚོམ་མེད།

pa nor bu yi lön par te tsom me

τότε σίγουρα ο γιος θα βρει τον πλούτο του πατέρα.

ཨོ་རྒྱན་པུདྡཱི་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

སྤྲས་ཡུལ་ནགས་ཐོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚོ།

be yül nak trö en sa nyok pay tse

Τάξιδεύοντας σε απόκρυφες κοιλάδες, σε δάση και απομονωμένα μέρη,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

kah char bu yuk tsup shing lam gak na

αν βρούμε το δρόμο κλειστό από χιονοθύελλες ή καταιγίδες,

ཡིད་གཉིས་གྲོ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

και προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།

or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

τότε εσύ με την συνοδεία άγριων τοπικών θεοτήτων,

ཚོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲན་པར་བེ་ཚོས་མེད།

chö dze lam na dren par te tsom me

σίγουρα θα οδηγήσεις τους ασκητές του Ντάρμα στο δρόμο τους.

ཨོ་གྲུན་པ་དྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅན།

tak sik dom dre duk drul che wa chen

Καθώς περιπλανιόμαστε σε τρομακτικές ερημιές ή περάσματα γεμάτα με τίγρεις,

འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆོ།

drok chen jik pay trang la drim pay tse

λεοπαρδάλεις, αρκούδες, δηλητηριώδη φίδια ή άλλα αρπακτικά τέρατα,

ཡིད་གཉིས་བེ་ཚོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་གྲུན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྐྱུང་མར་བཅས།

or gyen pa wo ging dang sung mar che

τότε εσύ μαζί με τους βίρα, τους γκινγκάρα και τους προστάτες,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་གྲོ་ཚོམ་མེད།

duk pay sem chen trö par te tsom me

θα διώξεις αυτά τα μοχθηρά όντα.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

ས་ཚུ་མེ་རླུང་འབྲུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

sa chu me lung jung way bar che kyi

Όταν εξαιτίας των εμποδίων των στοιχείων της γης, του νερού,

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste

της φωτιάς ή του αέρα τα απατηλά μας σώματα απειλούνται με
καταστροφή,

ཡིད་གཉིས་གྲོ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

or gyen jung wa shi yi lha mor che

τότε εσύ με τη συνοδεία των θεών των τεσσάρων στοιχείων

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

jung wa rang sar shi war te tsom me

σίγουρα θα γαληνέψεις φυσικά τα στοιχεία.

ཨོ་རྒྱན་པུ་ཏྲུ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντομάκαρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

lam sang jik pay trang la drim pay tse

Κατά την περιπλάνησή μας σε τρομακτικά στενά μονοπάτια

བསད་ཁྱེར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

se khyer jak pa chom pö nyen pa na

όταν μας απειλήσουν αιμοβόροι ληστές,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

or gyen chak gya shi yi gong par den

επειδή κατέχεις τη σοφία των τεσσάρων μούντρα,

ཙོ་ར་མི་གློད་པ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱེད།

tso ra mi gö ngam sem lak par che

θα καταστρέψεις την κακία αυτών των αγρίων.

ཨོ་གྱེན་པེ་མ་ཇུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

gang shik she may mak gi ta kor ne

Όταν απειλητικές στρατιές εκτελεστών μας περικυκλώνουν

སཚོན་ཆ་རྣམས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

tsön cha nön poy dep shing nyen pa na

και μας επιτίθενται με κοφτερά όπλα,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་གྱེན་དོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

or gyen dor jey gur dang den pa yi

με μια τέντα από βάτζρα

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

she ma dre ching tsön cha tor war gyur

θα σκορπίσεις τους εκτελεστές και θα τους αφοπλίσσεις.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

nam shik tse se chi way dü jung tse

Καθώς η ζωή μας τελειώνει και έρχεται η ώρα του θανάτου μας,

གནད་གཅོད་སྟུག་བསུལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།

ne chö duk ngel drak poy nyen pa na

βασανιζόμαστε από τρομερή δυστυχία.

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྟུལ་བ་སྟེ།

or gyen nang wa ta ye trul pa te

Uddiyana, because you are an emanation of Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

de wa chen gyi shing du nge par kye

We will definitely be born in the realm of Sukhavati.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

སྐྱེ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

gyu lü yar po shik pay bar do ru

Όταν στο μπάρντο μας βασανίζουν προβολές,

འཁྲུལ་སྣང་ཉིང་འཁྲུལ་སྐྱག་བསྐྱེལ་ཉིན་པ་ན།

trul nang nying trul duk ngel nyen pa na

οφθαλμαπάτες και πόνοσ αφότου το δανεικό απατηλό μας σώμα έχει
καταστραφεί,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

αν προσευχηθούμε σε σένα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

or gyen dü sum khyen pay tuk je yi

Ουντιγιάννα, γνώστη των τριών χρόνων,

འབྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་གྲེ་ཚོམ་མེད།

trul nang rang sar drol war te tsom me

τότε μέσω του ελέους σου οι προβολές μας σίγουρα θα
αυτοαπελευθερωθούν.

ཨོ་གྲུན་པ་ལྷ་འབྲུང་གཞན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

shen yang le dang kyen gyi wang gyur te

Επίσης, αν κάτω από τη δύναμη του κάρμα και των συνθηκών

འབྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ན།

trul nang ngö por shen ching duk ngel na

We suffer through fixating upon our projections as real,

ཡིད་གཉིས་གྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

υποφέρουμε επειδή έχουμε προσκόλληση στην αληθινή ύπαρξη των
προβολών μας,

ཨོ་གྱེན་བདེ་ཚེན་གྱལ་པོ་འི་ངོ་བོ་སྟེ།

or gyen de chen gyal poy ngo wo te

επειδή έχεις τη φύση του Βασιλιά της Μεγάλης Ευδαιμονίας,

སྤྱག་བསྐྱེལ་འབྲུལ་པ་ཅུད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

duk ngel trul pa tse ne shik par che

θα κάνεις να εξάλειφθεί ο πόνος και η σύγχυσή μας.

ཨོ་གྱེན་པཎ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམས་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

འགྲོ་དྲུག་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཚེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang

Όταν τα έξι είδη όντων βιώνουν μεγάλη δυστυχία,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྤྱག་བསྐྱེལ་ན།

khye par bö kyi je bang duk ngel na

και ειδικότερα όταν υποφέρουν οι άρχοντες και οι υπήκοοι στο Θιβέτ,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་གྲགས་དྲག་པོ་ཡིས།

de gü mö pay dung shuk drak po yi

αν προσευχηθούμε με μεγάλη πίστη, σεβασμό,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

αφοσίωση και λαχτάρα σε σένα Ουντιγιάννα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία,

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάννα.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འདུག་འཁོར་བ་སྡོད་འདོད་རྣམས།

or gyen je juk khor wa pong dö nam

Εσείς μαθητές του Ουντιγιάννα που θέλετε να εγκαταλείψετε τη σαμσάρα:

ཚེ་གཅིག་གཏུང་བས་གཏུང་ལྷགས་དྲག་པོ་ཡིས།

tse chik dung way dung shuk drak po yi

προσευχηθείτε με προσήλωση, με τρομερή λαχτάρα,

ཁྱེ་ལུས་པ་མར་འབོད་འདའི་གཏུང་དབྲངས་གྱིས།

khye ü pa mar bö dray dung yang kyi

με το αγωνιώδες κλάμα του παιδιού που φωνάζει τους γονείς του.

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་གུང་གསོལ་བ་ཐོབ།

nyin tsen dü druk nam jung söl wa top

Προσευχηθείτε τα έξι διαστήματα της μέρας και της νύκτας,

ཨོ་གྲོན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

6

ཆགས་མེད་བདེ་སྨྲ།

Η ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗ ΣΤΟ ΚΑΘΑΡΟ ΠΕΔΙΟ ΣΟΥΚΑΒΑΤΙ

Πέμπτη 23 Απριλίου 2020

Γάσι ντελέκ. Σήμερα είναι η έκτη μέρα των προσευχών μας για να κοπάσει η πανδημία. Σήμερα θα απαγγείλουμε την Προσευχή για τη Γέννηση στο Σουκαβάτι, του Κάρμα Τσάκμε. Στο Θιβέτ υπάρχουν διάφορες προσευχές για επαναγέννηση στο Σουκαβάτι. Μερικές είναι μακροσκελείς και άλλες σύντομες, αλλά ο κόσμος γνωρίζει καλύτερα αυτή του Κάρμα Τσάκμε. Η παράδοση Μαχαγιάνα διδάσκει πως υπάρχουν καθαρά και μη καθαρά πεδία. Όμως δεν πρέπει να θεωρούμε ότι οι χαρακτηρισμοί 'καθαρά' και 'μη καθαρά' αναφέρονται στην εξωτερική μορφή. Θα πρέπει να σκεφτόμαστε πως αναφέρονται στις λεπτοφύεις αιτίες και συνθήκες που δημιουργούν αυτούς τους κόσμους. Λέγεται πως ένα μη καθαρό πεδίο, όπως αυτή η γη, δημιουργήθηκε από το κοινό κάρμα και τα πέπλα των όντων που υπάρχουν σ' αυτήν, και ένα καθαρό πεδίο δημιουργείται από τις προσευχές κάποιου Βούδα. Μεταξύ των πολλών καθαρών πεδίων, το πιο εύκολο να γεννηθεί κανείς είναι το Σουκαβάτι, όπου θα έχει και τα πιο μεγάλα οφέλη, γι αυτό είναι το πιο ξακουστό. Η σύγχρονη επιστήμη έχει ερευνήσει πολύ το ηλιακό μας σύστημα, τον γαλαξία μας και το υπόλοιπο άπειρο σύμπαν. Αναζητούμε άλλους πλανήτες που θα μπορούσαν να κατοικηθούν, όπως η γη. Παραμελούμε όμως τον δικό μας πολύτιμο πλανήτη, αυτήν την όμορφη γη που μας συντηρεί και σφύζει από την ενέργειά της ζωής.

Παρόλο που μετά τη βιομηχανική επανάσταση η ζωή μας έγινε ευκολότερη και οι υπηρεσίες αναπτύχθηκαν, αυτό επιτεύχθηκε με τη λεηλασία των πόρων της γης, όλο και περισσότερο μέρος της οποίας καλύπτεται με κτήρια και δρόμους, προκαλώντας κατά τη διαδικασία αυτή, μεγάλη καταστροφή. Πυροδοτήσαμε έτσι την υπερθέρμανση του πλανήτη, προκαλέσαμε την αποψίλωση των δασών, το λιώσιμο των παγετώνων και τη μόλυνση των ποταμών και των λιμνών. Καθημερινά εκατοντάδες είδη ζωής

εξαφανίζονται εξ αιτίας της ανθρώπινης δραστηριότητας. Η απληστία μας δεν έχει όρια. Είναι τόσο μεγάλη, που ακόμα κι αν κατάρτινε όλη τη γη, δεν θα μπορούσε να ικανοποιηθεί. Όλα αυτά τα ακούμε στις ειδήσεις. Ακούμε για την έρευνα, αλλά δεν έχουμε άμεση εμπειρία, ειδικά όσοι από μας ζούμε σε πόλεις. Όταν κάνει ζέστη, ανοίγουμε το κλιματιστικό κι όταν κάνει κρύο, ανοίγουμε τη θέρμανση. Συνεχώς προσπαθούμε να κάνουμε τη ζωή μας πιο άνετη και πιο απολαυστική. Για τον καθένα [ξεχωριστά] μοιάζει κάτι το μηδαμινό, όμως ποτέ δεν σκεφτόμαστε το μεγάλο φορτίο που εναποθέτουμε στη γη [συνολικά] ή το κόστος [που έχει] στο περιβάλλον. Αν αισθανθούμε λίγο άβολα, ενοχλούμαστε και θέλουμε να αλλάξουμε τα πράγματα. Αλλά όλα τα άλλα όντα, υπομένουν χίλιες φορές περισσότερη δυστυχία και πόνο λόγω της περιβαλλοντικής καταστροφής που έχουμε επιφέρει. Και δεν μπορούν να κάνουν κάτι, παρά υποφέρουν και πεθαίνουν. Γι αυτό, πρέπει να δούμε τα πράγματα από τη δική τους άποψη και να σκεφτούμε σοβαρά. Τότε θα μπορέσουμε επιτέλους να κινητοποιηθούμε περισσότερο, ώστε πράγματι να φροντίσουμε το σπίτι που μοιραζόμαστε.

Πρέπει να αναγνωρίσουμε πόσο χονδροειδή άγνοια έχουμε. Πρέπει να φροντίσουμε τον πλανήτη αυτόν που μας παρέχει τη βάση για να ζήσουμε και να αγαπάμε το φυσικό περιβάλλον. Από αυτό εξαρτάται η επιβίωση η δική μας και των μελλοντικών γενιών.

Χτες ήταν η Μέρα της Γης. Πράγματι, κάθε στιγμή που είμαστε ζωντανοί, κάθε αναπνοή που παίρνουμε είναι άμεσα συνδεδεμένη με τον πλανήτη μας, γι αυτό κάθε μέρα θα έπρεπε να είναι για μας, Μέρα της Γης. Ίσως είναι και λίγο θλιβερό το ότι χρειάζεται να έχουμε μια Μέρα της Γης, για να μας θυμίζει να τη γιορτάζουμε. Είναι σημάδι πως εμείς, τα ανθρώπινα όντα, ξεχνάμε ποιοι είμαστε.

Τώρα θα απαγγείλουμε μαζί την Προσευχή για την Γέννηση στο Σουκαβάτι, του Κάρμα Τσάκμε. Σας ευχαριστώ.

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་སྤྱགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་
གིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་མན་བསམ། །དཔེ་སྣོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་མན་ཡོན་ཆེ་བ་
མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་
འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

Αυτός είναι ο Δησαυρός της άσκησης του Κάρμα Τσάγκμε. Αυτό το έγραψα με τα ίδια μου τα χέρια. Πιστεύω ότι θα ωφελήσει αρκετά όντα. Αν δεν θέλετε να το αντιγράψετε, δανειστείτε το. Δεν υπάρχει κάτι πιο ευεργετικό από αυτό. Δεν υπάρχουν οδηγίες πιο βλαδιές από αυτές. Αυτό είναι η ρίζα του Ντάρμα μου. Μην το αφήσετε στην άκρη αλλά προσπαθήστε να το εφαρμόσετε. Εφόσον ανήκει στην παράδοση των Σούτρα, μπορείτε να το απαργειίετε ακόμα κι αν δεν έχετε πάρει τη μετάδοση.

ཨེ་མ་ཨོ།

e ma ho

Εμαχό!

འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

di ne nyi ma nup kyi chok röl na

Προς την κατεύθυνση του δύοντος ήλιου,

གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་མ་རོལ་ན། །

drang me jik ten mang poy pa rol na

πέρα από αμέτρητους κόσμους,

ཅུང་ཟད་སྤྱིང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

chung se teng du pak pay yül sa na

και λίγο πιο ψηλά από εμάς,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

nam par dak pay shing kham de wa chen

είναι το καθαρό πεδίο Σουκαβάτι.

བདག་གི་ཚུ་བྱར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

dak gi chu bur mik gi ma tong yang

Αν και δεν το βλέπω με τα μάτια μου,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

rang sem sal way yi la lam mer sal

προβάλλει ολοζώντανο μέσα στο νου μου.

དེ་ན་བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

de na chom den gyal wa ö pak me

Εκεί βρίσκεται ο Μπαγκαβάν Αμιτάμπα.

པུ་རུ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

pe ma ra gay dok chen si ji bar

Στο χρώμα του ρουμπινιού, αστράφτει από μεγαλοπρέπεια.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

u la tsuk tor shap la khor lo sok

Κοσμείται από τα τριάντα δύο καλά γνωρίσματα και τα ογδόντα σημάδια,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དབེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྒྲས། །

tсен sang so nyi pe che gye chü tre

όπως η ουσνίσα στο κεφάλι του και οι τροχοί στα πόδια του.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin

Έχει ένα πρόσωπο δύο χέρια και κρατά την κούπα του μοναχού σε διαλογισμό.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་གྲུང་གིས། །

chö gö nam sum söl shing kyil trung gi

Φορά τα τρία ράσα του Ντάρμα και κάθεται στη στάση του βράτζρα

པུ་མ་རྟོང་ལྗན་ཟླ་བའི་གདན་སྟོང་དུ། །

pe ma tong den da way den teng du

πάνω σε χιλιοπέταλο λωτό και δίσκο σελήνης.

ཁྱང་རྒྱབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

jang chup shing la ku gyap ten dze de

Την πλάτη του στηρίζει το δέντρο μπόντι.

སྤྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik

Με μάτια γεμάτα έλεος με κοιτάζει από απόσταση.

གཡས་སུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

ye su jang chup sem pa chen re sik

Στα δεξιά του είναι ο Μποντισιάτβα Αβαλοκίτα.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

ku dok kar po chak yön pe kar dzin

Είναι λευκός και κρατά λευκό λωτό με το αριστερό του χέρι.

གཡོན་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

yön du jang chup sem pa tu chen top

Στα αριστερά του Αμιτάμπα είναι ο Μποντισιάτβα Μαχασταμπράπτα.

སྔོན་པོ་དེ་རྗེས་མཚན་པའི་དུས་གཡོན། །

ngön po dor jey tsen pay pe ma yön

Είναι μπλε και με το αριστερό του χέρι κρατά λωτό με ένα βιάτζρα πάνω του.

གཡམས་གཉིས་སྐབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟུན། །

ye nyi kyap jin chak gya dak la ten

Το δεξί χέρι και των δυο τους φανερώνει τη μούντρα της προστασίας.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

tso wo sum po ri gyal lhün po shin

Οι τρεις αυτοί εξέχοντες είναι σαν το όρος Μερού,

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

lhang nge lhen ne lham mer shuk pay khor

ολοζώντανοι, ευδιάκριτοι και λαμπεροί.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དག་སྦྲང་བྱེ་བ་འབྲུམ། །

jang chup sem pay ge long che wa bum

Η ακολουθία τους αποτελείται από τρισεκατομμύρια μοναχούς
Μποντισάτβα.

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

kün kyang ser dok tsen dang pe che gyen

Όλοι τους έχουν το χρώμα του χρυσού και φέρουν τα γνωρίσματα και τα
σημάδια.

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེ། །

chö gö nam sum söl shing ser tem me

Φορούν τα τρία ράσα του Ντάρμα και γειμίζουν με κίτρινο όλο το πεδίο.

མོས་གུས་བྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར། །

mö gü chak la nye ring khye me chir

Καθώς δεν υπάρχει διαφορά στο αν κανείς είναι κοντά ή μακριά για να υποκλιθεί με αφοσίωση,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་བྱག་འཚལ་ལོ། །

dak gi go sum gü pay chak tsal lo

σας προσκυνώ με αφοσίωση με τις τρεις θύρες μου.

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག། །

chö ku nang wa ta ye rik kyi dak

Ο Νταρμακάγια Αμιτάμπα είναι ο άρχοντας της οικογένειας.

བྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

chak ye ö ser le trul chen re sik

Από τις ακτίνες φωτός του δεξιού του χεριού προβάλλει ο Αβαλοκίτα

ཡང་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྟུ། །

yang trul chen re sik wang che wa gya

και δισεκατομμύρια ακόμα προβολές του Αβαλοκίτα.

བྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་རྟེ། །

chak yön ö ser le trul drol ma te

Από τις ακτίνες φωτός του αριστερού του χεριού προβάλλει η Τάρα

ཡང་སྐྱལ་རྣམས་མ་བྱེ་བ་སྤག་བརྒྱ་འགྲེད། །

yang trul drol ma che wa trak gya gye

και δισεκατομμύρια ακόμα προβολές της Τάρα.

སྤགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་བུ་འབྱུང་། །

tuk kyi ö ser le trul pe ma jung

Από τις ακτίνες φωτός της καρδιάς του προβάλλει ο Πατμακάρα

ཡང་སྐྱལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་སྤག་བརྒྱ་འགྲེད། །

yang trul or gyen je wa trak gya gye

και δισεκατομμύρια ακόμα προβολές του Πατμακάρα.

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö ku ö pak me la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στο Νταρμακάγια Αμιτάμπα.

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་བྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་ལྷག་ཏུ། །

sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu

Βούδα εσύ, φροντίζεις αδιάκοπα με αγάπη

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

sem chen kün la tse way tak tu sik

όλα τα όντα στη διάρκεια των έξι

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་རྩན་པའི། །

sem chen kün gyi yi la gang dren pay

περιόδων της μέρας και της νύκτας.

ནམ་ཏྲོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་སྤྱགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །

nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen

Γνωρίζεις συνεχώς κάθε σκέψη που κινείται στο νου κάθε όντος.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྤྲིས་ཚིག་།

sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik

Ακούς πάντα ξεκάθαρα ό,

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྦྱོན་ལ་གསུམ། །

tak tu ma dre so sor nyen la sen

τι κι αν πουν όλα τα όντα.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འོ། །

kün khyen ö pak me la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στον παντογνώστη Αμιτάμπα.

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

chö pang tsam me che pa ma tok pa

Εκτός από αυτούς που έχουν απορρίψει το Ντάρμα ή έχουν κάνει τις πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων,

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྦྱོན་ལམ་བཟབ་ཚད་ཀུན། །

khye la de ching mön lam tap tse kün

λέγεται πως όσοι έχουν πίστη σε σένα και προσεύχονται,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྦྱོན་ལམ་གྲུབ། །

de wa chen der kye way mön lam drup

θα εκπληρωθεί η προσευχή τους να γεννηθούν στο Σουκαβάτι,

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲིན་པར་གསུངས། །

bar dor jön ne shing der dren par sung

Θα εμφανιστείς στο μπάρντο και θα τους οδηγήσεις στο πεδίο σου.

འདྲིན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dren pa ö pak me la chak tsal lo

Προσεύχομαι στον οδηγό Αμιτάμπα.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ། །

khye kyi ku tse kal pa drang me du

Σε όλη τη διάρκεια της ζωής σου, για αμέτρητα κάλπα

བྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །

nya ngen mi da ta ta ngön sum shuk

δεν θα περάσεις στη νιρβάνα και τώρα παραμένεις με έκδηλο τρόπο.

ཁྱེད་ལ་ཚེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

khye la tse chik gü pay söl tap na

Λέγεται πως αυτός που προσεύχεται προσηλωμένα και με ευλάβεια σε σένα,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །

le kyi nam par min pa ma tok pa

ακόμα κι αν το νήμα της ζωής του έχει τελειώσει,

ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བྱབ་པ་དང་། །

tse se pa yang lo gya tup pa dang

αν αυτό δεν γίνεται εξ αιτίας της ωριμανσης του κάρμα,

དུ་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

dü min chi wa ma lü dok par sung

τότε θα ζήσει εκατό χρόνια. Θα αποτρέψεις κάθε πρόωρο θάνατο.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

gön po tse pak me la chak tsal lo

Προσκυνώ τον προστάτη Αμιτάριου.

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །

tong sum jik ten rap jam drang me pa

Λέγεται πως η αρετή είναι μεγαλύτερη όταν ακούσει κανείς

རིན་ཆེན་གྲིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །

rin chen gyi kang jin pa jin pa way

το όνομα του Αμιτάμπα

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

ö pak me pay tsen dang de wa chen

και του Σουκαβάτι και ενώσει τα χέρια του με ευλάβεια,

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །

tö ne de pay tal mo jar che na

από το να γεμίσει αμέτρητους κόσμους με πολύτιμα πετράδια

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

de ni de way sö nam che war sung

και τα προσφέρει από γενναιοδωρία.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྲག་འཚེལ། །

de chir ö pak me la gü chak tsal

Γι' αυτό υποκλίνομαι στον προστάτη Αμιτάμπα με ευλάβεια.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gang shik ö pak me pay tsen tö ne

Αν κάποιος ακούγοντας το όνομα του Αμιτάμπα,

ལ་ཞེ་མེད་པར་སླིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །

kha she me par nying khong rü pay ting

αναπτύξει πίστη έστω και για μια φορά

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

len chik tsam shik de pa kye pa na

ειλικρινά και από τα βάθη της καρδιάς του,

དེ་ནི་བྱང་ཚུབ་ལས་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག། །

de ni jang chup lam le chir mi dok

δεν θα μπορέσει να ξεφύγει από το δρόμο της Φώτισης.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྲག་འཚེལ་ལོ། །

gön po ö pak me la chak tsal lo

Προσεύχομαι στον προστάτη Αμιτάμπα.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

sang gye ö pak me pay tsen tö ne

Αν κάποιος ακούσει το όνομα του Βούδα Αμιτάμπα,

དེ་ནི་ཁྱང་ཚུབ་སྟོང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

de ni jang chup nying po ma top bar

μέχρι να φτάσει στη ουσία της Φώτισης,

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

bü me mi kye rik ni sang por kye

δεν θα γεννηθεί ως αδύναμη γυναίκα. Θα γεννηθεί σε καλή οικογένεια.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །

tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur

Σε κάθε του γέννηση θα έχει αγνή ηθική.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shek ö pak me la chak tsal lo

Προσεύχομαι στον Σουγκάτα Αμιτάμπα.

བདག་གི་ལུས་དང་འོངས་སྡོད་དག་ཅུར་བཅས། །

dak gi lü dang long chö ge tsar che

Προσφέρω το σώμα μου, τα αγαθά μου και τις ρίζες της αρετής,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོད་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

ngö su jor way chö pa chi chi pa

οποιοσδήποτε πραγματικές προσφορές έχουν συγκεντρωθεί,

ཡིད་སྡུལ་བཀྲ་ཤིས་རྗེས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

yi trul ta shi dze tak rin chen dün

νοητικές προσφορές ευνοϊκών ουσιών και συμβόλων και τα επτά πολύτιμα.

གདོད་ནས་སྐབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

dö ne drup pa tong sum jik ten gyi

Τα δισεκατομμύρια αρχέγονα σύμπαντα με τους δισεκατομμύρια κόσμους
με τις

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྟུ། །

ling shi ri rap nyi da je wa gya

τέσσερις ηπείρους, το Όρος Μερού, τον ήλιο και τη σελήνη.

ལྷ་ལུ་མི་ཡི་འོངས་སྟོད་བམས་ཅད་ཀུན། །

lha lu mi yi long chö tam che kün

Όλα όσα απολαμβάνουν οι ντέβα, τα νάγκα και οι άνθρωποι.

ལྷོ་ཡིས་སྐངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྱུལ། །

lo yi lang te ö pak me la bul

Φέρνοντάς τα όλα αυτά στο νου μου τα προσφέρω στον Αμιτάμπα.

བདག་ལ་ཕན་བྱིར་བྱགས་རྗེའི་སྟོབས་གྱིས་བཞེས། །

dak la pen chir tuk jey top kyi she

Δέξου τα μέσα από το έλεός σου για το όφελός μου.

པ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །

pa may tok drang dak sok dro kün gyi

Εξομολογούμαι κάθε αρνητικότητα που έχω κάνει εγώ και όλα τα όντα,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me pay dü ne da tay bar

μαζί και οι γονείς μου, από τον άναρχο χρόνο έως τώρα,

སོག་བཅད་མ་གྲིན་སྒངས་དང་མི་ཚངས་སྟོད། །

sok che ma jin lang dang mi tsang chö

όπως φόνο, κλοπή και μοιχεία.

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

lü kyi mi ge sum po tol lo shak

Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις τρεις αρνητικότητες του σώματος.

རྩུན་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་དག་འབྲུལ་བ། །

dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa

Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις τέσσερις αρνητικότητες του λόγου,

དག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngak gi mi ge shi po tol lo shak

το ψέμα, τη συκοφαντία, το σκληρό λόγο και το κουτσομπολιό.

བརྒྱལ་སེམས་གཞོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །

nap sem nö sem lok par ta wa te

Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις τρεις αρνητικότητες του νου,

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

yi kyi mi ge sum po tol lo shak

τη ζήλοφθονία, τη μοχθηρία και τις λανθασμένες θεωρήσεις.

ཕ་མ་སྐྱོབ་དཔོན་དགུ་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །

pa ma lop pön dra chom se pa dang

Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων,

གྱལ་པའི་སྐྱེ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

gyal way ku la ngen sem kye pa dang

την πατροκτονία, τη μητροκτονία, το φόνο ατσάρια ή Αρχατ, τον τραυματισμό ενός Βούδα από κακεντρέχεια.

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསམགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsam me nga yi le sak tol lo shak

Παραδέχομαι και έξομολογούμαι τις δευτερεύουσες

དག་སྲོང་དག་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པབ། །

ge long ge tsul se dang tsün ma pap

πράξεις των άμεσων επιπτώσεων,

སྐྱེ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤེག་ལ་སོགས། །

ku suk chö ten lha khang shik la sok

το φόνο μοναχού ή σραμανέρα, την αποπλάνηση μοναχής,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nye way tsam me dik che tol lo shak

την καταστροφή εικόνων, στούπα ή ναών.

དཀོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

kön chok lha khang sung rap ten sum sok

Παραδέχομαι και έξομολογούμαι την αρνητικότητα της απόρριψης του Ντάρμα,

དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། 1

pang she tse tsuk na sö la sok pa

παίρνοντας όρκους στο όνομα των τριών πετραδιών, ναών και γραφών,

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། 1

chö pang le ngen sak pa tol lo shak

ή στα τρία στηρίγματα και αθετώντας τους.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། 1

kham sum sem chen se le dik che wa

Η συκοφαντία των Μποντισάτβα

ཇུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ། 1

jang chup sem pa nam la kur wa tap

είναι μεγαλύτερο κακό από το φόνο όλων των όντων των τριών πεδίων.

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

dön me dik chen sak pa tol lo shak

Παραδέχομαι και εξομολογούμαι την άσκοπη μεγάλη αρνητικότητα.

དག་བའི་པན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། 1

ge way pen yön dik pay nye mik dang

Η σκέψη πως τα οφέλη της αρετής, το κακό της αρνητικότητας,

དལུལ་བའི་སྤྲིག་བསྐྱེད་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། 1

nyal way duk ngel tse tse la sok pa

η δυστυχία και η διάρκεια ζωής στις κολάσεις είναι απλώς λόγια και ψέματα,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། 1

tö kyang mi den she tsö yin sam pa

είναι χειρότερη κι από τις πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων.

མཚམས་མེད་ལྲ་བས་སྤྱ་བའི་ལས་ངན་པ། 1

tsam me nga we tu way le ngen pa

Παραδέχομαι και εξομολογούμαι την αρνητικότητα από την οποία είναι δύσκολο να απαλλαγείς.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། 1

tar me le ngen sak pa tol lo shak

Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις φθορές της ηθικής πειθαρχίας,

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། 1

pam pa shi dang lhak ma chu sum dang

τις πέντε κατηγορίες: τις τέσσερις ήττες, τα δεκατρία υπόλοιπα, τα παραπτώματα,

སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚོད་ལྲ། 1

pang tung sor shak nye che de tsen nga

αυτά που χρειάζονται εξομολόγηση και τα πλημμελήματα.

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། 1

so tar tsül trim chal wa tol lo shak

Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις φθορές στην εξάσκηση των Μποντισάτβα:

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

ngak poy chö shi tung wa nga nga gye

τις τέσσερις αρνητικότητες και τα πέντε,

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jang sem lap pa nyam pa tol lo shak

πέντε και οκτώ παραπτώματα.

ཙཱུང་བཙུ་བཞི་ཡན་ལག་སྐྱམ་པོ་བརྒྱད། །

tsa tung chu shi yen lak pom po gye

Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις φθορές των σάμαγια του Μυστικού
Μάντρα

གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak

τα δεκατέσσερα ριζικά παραπτώματα και τους οκτώ μεγάλους κλάδους.

སྐྱམ་པ་མ་ལྷུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

dom pa ma shü mi gey le che pa

Την αρνητικότητα που γίνεται όταν δεν υπάρχουν όρκοι,

མི་ཚངས་སྡོད་དང་ཚང་འཕྱང་ལ་སོགས་པ། །

mi tsang chö dang chang tung la sok pa

όπως η αρνητική σεξουαλική συμπεριφορά και η κατανάλωση αλκοόλ,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ། །

rang shin kha na ma toy dik pa te

πράξεις που από τη φύση τους είναι αρνητικές.

དྲིག་པ་དྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dik pa dik tu ma she tol lo shak

Παραδέχομαι και εξομολογούμαι την αρνητικότητα που κάνω χωρίς να το γνωρίζω.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

kyap dom wang kur la sok top na yang

Αν και πήρα τους όρκους της προστασίας και μύσεις,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

de yi dom pa dam tsik sung ma she

αυραδέχομαι και εξομολογούμαι τη φθορά των δεσμεύσεών μου που συνέβη επειδή

བཅས་པའི་ལྷང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

che pay tung wa pok pa tol lo shak

δεν ήξερα πώς να κρατήσω τους όρκους μου και τα σάμαγια που συνεπάγονται.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

gyö pa me na shak pay mi dak pay

Χωρίς μεταμέλεια, η εξομολόγηση δεν θα καθαρίσει.

སྒར་བྱས་དྲིག་པ་ལོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

ngar che dik pa khong du duk song tar

Εξομολογούμαι κάθε αρνητικότητα του παρελθόντος με μεγάλη ντροπή.

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱེག་འགྱུར་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak

φόβο και μεταμέλεια, σαν να είχα καταπιεί δηλητήριο.

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

chin che dom sem me na mi dak pay

Αν δεν υπάρξει δέσμευση από δω και πέρα, δεν θα υπάρξει κάθαρση.

ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

chin che sok la bap kyang mi gey le

Από εδώ και στο εξής, ακόμα κι αν κινδυνεύσει η ζωή μου,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

da ne mi gyi sem la dam cha sung

ορκίζομαι να μην ενδώσω στην αρνητικότητα.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །

de shek ö pak me pa se che kyi

Σουγκάτα Αμιτάμπα με τους Μποντισάτβα σου,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །

dak gyü yong su dak par jin gyi lop

δώσε μου τις ευλογίες σου ώστε να εξαγνιστώ.

གཞན་གྱིས་དག་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

shen gyi ge wa che pa tö pay tse

Αν αυτός που ακούει για την αρετή των άλλων,

དེ་ལ་སྤྲལ་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

de la trak dok mi gey sem pang ne

δεν έχει την αρνητικότητα της ζήλιας

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

nying ne ga way je su yi rang na

αλλά χαίρεται με την καρδιά του,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་བློ་བཟང་གསུངས། །

de yi sö nam nyam du top par sung

τότε λέγεται πως αυτός θα αποκτήσει την ίδια αρετή.

དེ་མྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྦྱེ་ཡིས། །

de chir pak pa nam dang so kye yi

Γι' αυτό κι εγώ χαίρομαι για όλες τις ενάρετες πράξεις

དགའ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

ge wa gang drup kün la yi rang ngo

των Άρια και των κοινών όντων.

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

la me jang chup chok tu sem kye ne

Χαίρομαι με την ανάπτυξη της μποντισιτά

འགྲོ་དོན་གྱི་ཆེན་མཚན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

dro dön gya chen dze la yi rang ngo

και το μεγάλο όφελος των όντων.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། 1

mi ge chu po pang pa ge wa chu

Οι δέκα αρετές είναι αντίθετες με τις δέκα αρνητικότητες,

གཞན་གྱི་སློབ་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། 1

shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang

η διαφύλαξη της ζωής των άλλων,

སྦྱོམ་པ་སྤྱད་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང་། 1

dom pa sung shing den par ma wa dang

η γενναιόδωρη προσφορά, η αγνότητα, ο αληθής λόγος,

འཁོན་པ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྦྱ། 1

khon pa dum dang shi dül drang por ma

η εξομάλυνση διαφωνίας, ο ήρεμος και ειλικρινής λόγος,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟློན་འདོད་པ་ཚུང་། 1

dön dang den pay tam chö dö pa chung

η συνομιλία με νόημα, η μικρή επιθυμία,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦྱོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། 1

jam dang nying je gom shing chö la chö

η ανάπτυξη της αγάπης και του ελέους και η άσκηση στο Ντάρμα.

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་རོ། 1

ge wa de nam kün la yi rang ngo

Χαίρομαι με αυτές τις ενάρετες πράξεις.

ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

chok chuy jik ten rap jam tam che na

Όλοι εσείς που φτάσατε πρόσφατα

ཚོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

dzok sang gye ne ring por ma lön par

στην τέλεια Φώτιση σε κάποια

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

de dak nam la chö kyi khor lo ni

από τα αμέτρητα πεδία των δέκα κατευθύνσεων,

རྒྱ་ཚེན་ལྷུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

gya chen nyur du kor war dak gi kul

σας παροτρύνω να στρέψετε σύντομα τον τροχό του Ντάρμα.

མངོན་ཤེས་ལྷགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཚུན་པར་གསོལ། །

ngön she tuk kyi de dön khyen par söl

Παρακαλώ να με ακούσετε με τη διόρασή σας.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

sang gye jang sem ten dzin ge way she

Όλοι εσείς Βούδες, Μποντισάτβα, κάτοχοι του Ντάρμα,

སྲུང་ན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da war she kün de dak la

και πνευματικοί φίλοι που θέλετε να περάσετε στη νιρβάνα,

ལྷ་ངན་མི་འདེའ་བ་ལྷགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

σας παρακαλώ να μην το κάνετε αλλά να παραμείνετε.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་གི་བ་རྣམས། །

di tsön dak gi dü sum ge wa nam

Αφιερώνω αυτό και όλη την αρετή μου των τριών χρόνων για το όφελος των όντων.

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །

dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

Είθε όλοι γρήγορα

ཀུན་ཀྱང་སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྦྱར་ཐོབ་ནས། །

kün kyang la me jang chup nyur top ne

να πραγματώσουν την απaráμιλλη Φώτιση

འམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྦྱགས་གུར་ཅིག། །

kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

και να αδειάσουν τα τρία πεδία της σamsára από τα βάρη τους.

དེ་ཡི་དག་གི་བ་བདག་ལ་སྦྱར་སྤྲིན་ནས། །

de yi ge wa dak la nyur min ne

Είθε αυτή η αρετή να ωριμάσει γρήγορα για μένα.

ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི། །

tse dir dü min chi wa cho gye shi

Είθε σε αυτή τη ζώή να αποφευχθούν οι δεκαοκτώ πρόωροι θάνατοι.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལྷས་སྟོབས་ལྡན། །

ne me lang tso gye pay lü top den

Είθε να είμαι υγιής και ρωμαλέος σαν νέος.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ལྟར། །

pal jor dze me yar gyi gan ga tar

Είθε ο πλούτος μου να είναι ανεξάντλητος σαν τον Γάγγη το καλοκαίρι.

བདུད་དབྱའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྦྱོད། །

dü dray tse wa me ching dam chö chö

Είθε να ασκώ το αυθεντικό Ντάρμα απρόσβλητος από τους Μάρα ή τους
εχθρούς.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

sam pay dön kün chö den yi shin drup

Είθε όλες μου οι ευχές να εκπληρωθούν σύμφωνα με το Ντάρμα και τις
προθέσεις μου.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། །

ten dang dro la pen tok gya chen drup

Είθε να πραγματοποιήσω μεγάλο όφελος στα όντα και το Ντάρμα.

མི་ལྷས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

mi lü dön dang den par drup par shok

Είθε το ανθρώπινο σώμα μου να έχει νόημα.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱི། །

dak dang dak la drel tok kün

Είθε εγώ και όσοι συνδέονται μαζί μου,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

di ne tse pö gyur ma tak

όταν φύγουμε από αυτή τη ζωή,

སྤྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

trul pe sang gye ö pak me

να δούμε πραγματικά μπροστά μας

དག་སྦྲང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར། །

ge long gen dün khor gyi kor

την προβολή του Βούδα Αμιτάμπα

མདུན་དུ་མཛོན་སུམ་འབྲེན་པར་ཤོག །

dün du ngön sum jön par shok

με τη Σάνγκα των Μποντισάτβα γύρω του.

དེ་མཐོང་ཡིད་དག་འསྣང་བ་སྦྱིད། །

de tong yi ga nang wa kyi

Είθε βλέποντάς τους να αισθανθούμε χαρά.

ཤི་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པར་ཤོག །

shi way duk ngel me par shok

Είθε να μην έχουμε τη δυστυχία του θανάτου.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཚན་བརྒྱད་ནི། 1

jang chup sem pa che gye ni

Είθε οι οκτώ Μποντισάτβα

རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། 1

dzu trul top kyi nam khar jön

να εμφανιστούν θαυματουργά στον ουρανό.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། 1

de wa chen du dro wa yi

Είθε να μου δείξουν το δρόμο και να με

ལམ་སྟོན་ལམ་སྐྱེ་འདྲེན་པར་ཤོག། 1

lam tön lam na dren par shok

οδηγήσουν στο Σουκαβάτι.

ངན་སོང་སྐྱག་བསྐྱེལ་བཟོད་སྐྱག་མེད། 1

ngen song duk ngel sö lak me

Η δυστυχία των κατώτερων καταστάσεων είναι αβίασταχτη.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་ཉག་འགྱུར། 1

lha miy de kyi mi tak gyur

Οι απολαύσεις των θεών και των ανθρώπων είναι παροδικές.

དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག། 1

de la trak sem kye war shok

Είθε να αισθάνομαι φόβο γι' αυτό.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne da tay bar

Από την απαρχή του χρόνου έως τώρα,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་། །

khor wa di na yün re ring

η σασάρα κρατάει για πάρα πολύ καιρό.

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

de la kyo wa kye war shok

Είθε να αισθάνομαι λύπη γι' αυτό.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་། །

mi ne mi ru kye chok kyang

Μπορεί επανειλημμένα να γεννιέμαι ως ανθρώπινο ον, όμως

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་བྲངས་མེད་ཚྱུང་། །

kye ga na chi drang me nyong

θα βιώσω τη γέννηση, τα γηρατειά, την αρρώστια και το θάνατο αμέτρητες φορές.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

dü ngen nyik mar bar che mang

Πολλά εμπόδια υπάρχουν σ' αυτήν την παρηκμασμένη εποχή.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

mi dang lha yi de kyi di

Οι απολαύσεις των θεών και των ανθρώπων είναι

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

duk dang dre pay se shin du

σαν τροφή ανακατεμένη με δηλητήριο.

འདྲོད་པ་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

dö pa pu tsam me par shok

Είθε η επιθυμία μου γι' αυτά να μην είναι ούτε σαν μια τρίχα.

ཉེ་དུ་ཟས་འོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

nye du se nor tün drok nam

Η οικογένειά μου, οι τροφές, ο πλούτος και οι φίλοι είναι παροδικά,

མི་རྟག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

mi tak gyu ma mi lam shin

σαν όνειρα ή ψευδαισθηση.

ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

chak shen pu tsam me par shok

Είθε να μην έχω ούτε μια τρίχα προσκόλλησης σε αυτά.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་གིས་རྣམས།

sa cha yül ri khang khyim nam

Η χώρα μου, η γειτονιά και το σπίτι μου είναι

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་གིས་ལྟར།

mi lam yül gyi khang khyim tar

σαν το σπίτι μέσα στο όνειρο.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག། 1

den par ma drup she par shok

Είθε να γνωρίζω ότι είναι ψεύτικα.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། 1

tar me khor way gya tso ne

Είθε να αποδράσω από τον ωκεανό της σαμσάρα από τον οποίο τόσο
δύσκολα ελευθερώνεσαι,

ཉེས་ཆེན་བཅོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན། 1

nye chen tsön ne tar pa shin

σαν τον κατάδικο που δραπετεύει από τη φυλακή.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སྤྱ། 1

de wa chen gyi shing kham su

Είθε να διαφύγω στο πεδίο Σουκαβάτι

མི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག། 1

chi te me par drö par shok

χωρίς να κοιτάξω πίσω.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། 1

chak shen tri wa kün che ne

Έχοντας αποκόψει λαχτάρα και προσκόλληση,

བྱ་གྲོད་ཆེ་ནས་ཐར་བ་བཞིན། 1

ja gö nyi ne tar wa shin

είθε να πετάξω προς το δυτικό ουρανό σαν

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

nup kyi chok kyi nam kha la

το γύπα που ξέφυγε από την παγίδα,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

jik ten kham ni drang me pa

περνώντας αμέτρητους

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བསྐྱོད་བྱས་ནས། །

ke chik yü la drö che ne

κόσμους στη στιγμή

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག །

de wa chen du chin par shok

και να φτάσω στο Σουκαβάτι.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

de ru sang gye ö pak me

Είθε να δω το πρόσωπο του Αμιτάμπα,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

ngön sum shuk pay shal tong ne

που βρίσκεται πράγματι εκεί.

སྒྲིབ་པ་བམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

drip pa tam che dak par shok

Είθε να εξαγνιστούν όλα τα πέπλα μου.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། 1

kye ne shi yi chok gyur pa

Η καλύτερη γέννηση από τις τέσσερις είναι

མེ་ཏོག་པུང་འི་སྤྱིང་པོ་ལ། 1

me tok pe may nying po la

η στιγμιαία γέννηση στη καρδιά ενός λωτού.

བརྗམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། 1

dzü te kye wa len par shok

Είθε έτσι να γεννηθώ.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། 1

ke chik nyi la lü dzok ne

Με τέλειο σώμα στη στιγμή.

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། 1

tсен pe den pay lü top shok

Είθε να έχει τα γνωρίσματα και τα σημάδια.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། 1

mi kye dok pay te tsom gyi

Η αμφιβολία για το αν θα γεννηθώ ή όχι εκεί

ལོ་བྲངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། 1

lo drang nga gyay bar dak tu

θα γίνει αιτία να παραμείνω στο λωτό για πεντακόσια χρόνια.

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྟན། །

nang der de kyi long chö den

Θα ήμουν ευτυχισμένος και άνετος έτσι

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

sang gye sung ni tö na yang

και θα μπορούσα να ακούω και το λόγο του Βούδα,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

me tok kha ni mi che way

όμως επειδή ο λωτός θα έμενε κλειστός

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྤྱོད། །

sang gye shal jal chi way kyön

θα αργούσα να δω το πρόσωπο του Βούδα.

དེ་དང་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

de dra dak la mi jung shok

Είθε αυτό να μη μου συμβεί.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱ། །

kye ma tak tu me tok che

Είθε το άνθος να ανοίξει μόλις γεννηθώ εκεί.

འོ་ད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

ö pak me pay shal tong shok

Είθε να δω το πρόσωπο του Αμιτάμπα.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འཕུལ་གྱིས། །

sö nam top dang dzu trul gyi

Μέσα από την αρετή και τις θαυματουργές δυνάμεις,

ལག་པའི་མགིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྤྱིན། །

lak pay til ne chö pay trin

είθε να προβάλουν από τις παλάμες μου

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྒྲིས་བྱས་ནས། །

sam mi khyap par trö che ne

αμέτρητα σύννεφα προσφορών.

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག། །

sang gye khor che chö par shok

Είθε να τις παρουσιάσω στον Βούδα και τη συνοδεία του.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

de tse de shin shek pa dey

Εκείνη την ώρα, είθε ο Τατάγκατα

ཕྱག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

chak ye kyang ne go la shak

να απλώσει το δεξί του χέρι πάνω στο κεφάλι μου.

བྱང་ཆུབ་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

jang chup lung ten top par shok

Είθε να λάβω την προφητεία της φώτισής μου.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེན་ཆོས་ཐོས་ནས། །

sap dang gya chey chö tö ne

Έχοντας ακούσει το βαθύ και απέραντο Ντάρμα

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག། །

rang gyü min ching dröl war shok

είθε να ωριμάσει η ροή της συνείδησής μου

ལྷན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

chen re sik dang tu chen top

και να ελευθερωθεί. Είθε να με ευλογήσουν και

རྒྱལ་སྐས་སུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

gyal se tu wo nam nyi kyi

να με φροντίσουν οι δύο επικεφαλείς Μποντισάτβα,

འཇིག་རྒྱུས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །

jin gyi lap shing je sung shok

ο Αβαλοκίτα και ο Μαχασταμπράπτα.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བརྩུ་ཡི། །

nyin re shin du chok chu yi

Καθημερινά, αμέτρητοι Βούδες και Μποντισάτβα

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

sang gye jang sem pak me pa

συγκεντρώνονται από τις δέκα

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་། །

ö pak me pa chö pa dang

κατευθύνσεις για να κάνουν προσφορές στον Αμιτάμπα

ཞིང་དེར་བཟླ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ། །

shing der ta chir jön pay tse

και να δουν εκείνο το πεδίο.

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། །

de dak kün la nyen kur shing

Εκείνη την ώρα,

ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག། །

chö kyi dü tsi top par shok

είθε εγώ να τους υπηρετώ και να λάβω την αμρίτα του Ντάρμα.

རྩུ་འཕུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

dzu trül tok pa me pa yi

Με ανεμπόδιστες θαυματουργές δυνάμεις,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

ngön gay shing dang pal den shing

είθε να πάω στα πεδία Χαρούμενο, Ένδοξο,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱབ་པོ་བཀོད། །

le rap dzok dang tuk po kö

Τέλεια Πράξη και Πυκνή Παράταξη.

སྔ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

nga tro de dak nam su dro

Φτάνοντας εκεί το πρωί είθε να λάβω

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

mi kyö rin jung dön yö drup

μύηση, ευλογίες και όρκους από τον Ακσόμπια,

རྣམ་སྤང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

nam nang la sok sang gye la

τον Ρατνασαμπάβα, τον Αμογκασίντι,

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྤོམ་པ་ལྷ། །

wang dang jin lap dom pa shu

τον Βαϊροτσάνα και άλλους Βούδες.

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

chö pa du may chö che ne

Αφού κάνω πολλές προσφορές,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

gong mo de wa chen nyi du

είθε να επιστρέψω χωρίς δυσκολία

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག། །

ka tsek me par lep par shok

στο Σουκαβάτι το απόγευμα.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །

po ta la dang chang lo chen

Στο Ποτάλα, στο Αλακαβάτι,

ང་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

nga yap ling dang or gyen yul

στο Γαμαραντβίπα και στην Ουντιγιάννα

སྤུལ་སྤྱི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །

trul kuy shing kham che wa gyar

σε δισεκατομμύρια πεδία νιρμανακάγια,

འཇམ་ལོ་གཟིགས་དང་སྤྲོལ་མ་དང་། །

chen re sik dang drol ma dang

είθε να συναντώ δισεκατομμύρια Αβαλοκίτα, Τάρα,

ཕྱག་རྗེ་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

chak dor pe jung che wa gya

Βατζραπάνι και Πατμακάρα.

མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

jal shing chö pa gya tsö chö

Είθε να προσφέρω ωκεανούς προσφορών

དབང་དང་གདམས་དག་ཟབ་མོ་ལྷ། །

wang dang dam ngak sap mo shu

και να λαβαίνω μνήμες και βαθιές οδηγίες.

སྣུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། ༡

nyur du rang ne de chen shing

Χωρίς εμπόδια μετά είθε να επιστρέφω

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག། ༡

tok pa me par chin par shok

στην κατοικία μου στο Σουκαβάτι.

ལྷུ་གྱི་ཉེ་དུ་སྣ་སྟོབ་སོགས། ༡

shul gyi nye du dra lop sok

Είθε με το μάτι της σοφίας

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། ༡

lha yi mik gi sal war tong

να δω τους επιζώντες συγγενείς μου, τους μοναχούς και τους μαθητές μου.

སྣུང་སྟོབ་བྱིན་གྱིས་སྟོབ་བྱེད་ཅིང་། ༡

sung kyop jin gyi lop che ching

Είθε να τους προστατέψω και να τους ευλογήσω,

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཐྱིད་པར་ཤོག། ༡

chi dü shing der tri par shok

και να τους οδηγήσω σ' αυτό το πεδίο όταν πεθάνουν.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། ༡

kal sang di yi kal pay yün

Η διάρκεια αυτού του τυχερού κάλπα

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

de wa chen gyi shak chik te

είναι μια μέρα για το Σουκαβάτι.

བསྐྱལ་བ་གངས་མིང་འཆི་བ་མེད། །

kal pa drang me chi wa me

Καθ' όλη τη διάρκεια αμέτρητων κάλπα, δεν υπάρχει θάνατος.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག། །

tak tu shing de dzin par shok

Είθε πάντοτε να παραμένω σ' αυτό το πεδίο.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

jam pa ne sung mö pay bar

Όταν όλοι οι Βούδες αυτού του τυχερού κάλπα

བསྐྱལ་བ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

kal sang di yi sang gye nam

έρθουν στον κόσμο αυτό,

འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནས་འབྱོན་ཚེ། །

jik ten di na nam jön tse

από τον Μαϊτρέγια έως τον Ροτσάνα,

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

dzu trul top kyi dir ong ne

είθε με θαυματουργές δυνάμεις να έρθω εδώ,

སངས་རྒྱས་མཚོ་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

sang gye chö ching dam chö nyen

να κάνω προσφορές σε αυτούς τους Βούδες,

སླར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

lar yang de chen shing kham su

να ακούσω το αυθεντικό Ντάρμα,

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

tok pa me par dro war shok

και να επιστρέψω χωρίς εμπόδιο στο πεδίο Σουκαβάτι.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐག་ཐིག་བརྒྱ་སྟོང་པ་ལ། །

sang gye che wa trak trik gya tong trak

Όλα τα γνωρίσματα και

བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi

τα σημάδια από τα πεδία αμέτρητων Βούδα

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ། །

yön ten kö pa tam che chik dom pa

συγχωνεύονται σ' αυτό το πεδίο,

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་སླ་ན་མེད། །

shing kham kün le khye pak la na me

που είναι ανώτερο όλων των άλλων.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། 1

de wa chen gyi shing der kye war shok

Είθε να γεννηθώ στο πεδίο Σουκαβάτι.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོ་མས་ལག་མཐིལ་ལྟར། 1

rin chen sa shi khö nyom lak til tar

Το πολύτιμο έδαφός του είναι ομαλό σαν τη παλάμη του χεριού.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་ལོད་ཟེར་འབར། 1

yang shing gya che sal shing ö ser bar

Απέραντο και ευρύχωρο,

སནན་ན་ནེས་ཞིང་བཏེག་ན་སྐར་བྱེད་པ། 1

nen na nem shing tek na par che pa

λάμπει με φως και ακτινοβολεί. Είναι απαλό και εύκαμπτο.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། 1

de jam yang pay shing der kye war shok

Είθε να γεννηθώ σε κείνο το ευχάριστο, απαλό και ευρύχωρο πεδίο.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་སྐབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། 1

rin chen du ma le drup pak sam shing

Τα δέντρα που εκπληρώνουν ευχές αποτελούνται από πολλά πετράδια,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་སུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། 1

lo ma dar sap dre bu rin chen gyen

κοσμούνται με φύλλα από μετάξι και πολύτιμα φρούτα.

དེ་སྟེང་སྐྱལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྒྲིགས། 1

de teng trul pay ja tsok ke nyen dre

Πάνω τους προβάλλουν πουλιά με γλυκιά φωνή

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས། 1

sap dang gya chey chö kyî dra nam drok

που διαλαλούν το βαθύ και απέραντο Ντάρμα.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། 1

ngo tsar chen poy shing der kye war shok

Είθε να γεννηθώ σ' αυτό το θαυμαστό πεδίο.

སྒོས་ཚུའི་ཚུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་། 1

pö chuy chu lung yen lak gye den mang

Υπάρχουν πολλά ποτάμια με αρωματικό νερό οκτώ χαρακτηριστικών.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྩིང་བྱ་རྣམས། 1

de shin dü tsiy trü kyî dzing bu nam

Υπάρχουν επίσης λουτρά με αμρίτα

རིན་ཆེན་སྐྱ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐྱོར། 1

rin chen na dün tem ke pa gü kor

και γύρω τους σκαλοπάτια και πλίνθοι φτιαγμένα από τα επτά πετράδια.

མེ་ཏོག་པུན་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྗན། 1

me tok pe ma dri shim dre bur den

Από τους λωτούς με τα γλυκά αρώματα και τα φρούτα

པེ་མཉེ་འོ་ཤེ་ཟེར་དཔག་ཏུ་མི་དཔ་འཕྲོ། 1

pe may ö ser pak tu me pa tro

απορρέουν αμέτρητες ακτίνες φωτός.

འོ་ཤེ་ཟེར་ཚེ་ལ་སྐྱལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། 1

ö ser tse la trul pay sang gye gyen

Η άκρη των ακτίνων κοσμείται από βουδικές προβολές.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། 1

yam tsen chen poy shing der kye war shok

Είθε να γεννηθώ σε αυτό το θαυμαστό πεδίο.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་དན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས། 1

mi khom gye dang ngen song dra mi drak

Εκεί δεν ακούγονται ούτε καν τα ονόματα των οκτώ καταστάσεων χωρίς ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες και των κατώτερων πεδίων.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། 1

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön

Τα κλέσα, τα πέντε και τα τρία δηλητήρια,

དང་མ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། 1

dra dang ul pong tap tsö la sok pa

η αρρώστια, οι δαίμονες, η εχθρότητα, η φτώχεια, η διαμάχη

སྐྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྐྱོང་། 1

duk nel tam che shing der tö ma nyong

και οι άλλες δυστυχίες δεν ακούγονται ποτέ σ' αυτό το πεδίο.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen poy shing der kye war shok

Είθε να γεννηθώ σε κείνο το πεδίο της μεγάλης ευτυχίας.

བྱུང་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

bü me me ching ngal ne kye wa me

Δεν υπάρχουν διαφορετικά φύλα εκεί ούτε γέννηση από μήτρα.

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་བསྐྱེའི་སྐབས་ནས་འབྱུངས། །

kün kyang me tok pe may bup ne trung

Όλοι γεννιούνται μέσα από ένα λουλούδι λωτού.

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

tam che ku lü khye me ser gyi dok

Τα σώματα όλων μοιάζουν και έχουν το χρώμα του χρυσού.

དབྱུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

u la tsok tor la sok tsen pey gyen

Κοσμούνται με τα γνωρίσματα και τα σημάδια, όπως η ουσνίσα στο κεφάλι τους.

མངོན་ཤེས་ལྡེ་དང་སྐྱེན་ལྡེ་ཀུན་ལ་མངལ། །

ngön she nga dang chen nga kün la nga

Όλοι έχουν τις πέντε ενοράσεις και τα πέντε μάτια.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yön ten pak me shing der kye war shok

Είθε να γεννηθώ σε κείνο το πεδίο με τα αμέτρητα χαρακτηριστικά.

རང་རྒྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

rang jung rin chen na tsok shal ye khang

Μέσα στα αυθύπαρκτα παλάτια από διάφορα πετράδια προβάλλει ό,τι

ཅི་འདོད་འོངས་སྟོད་ཡིད་ལ་རྒྱན་པས་འབྱུང་། །

chi dö long chö yi la dren pay jung

κι αν θελήσεις τη στιγμή που θα το σκεφτείς.

ཚོལ་སྦྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

tsöl drup mi gö gö dö lhün gyi drup

Δεν χρειάζεται κανένας κόπος. Οτιδήποτε κι αν χρειαστεί ή θελήσει κανείς εμφανίζεται αυθόρμητα.

ང་ཚྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

nga khyö me ching dak tu dzin pa me

Δεν υπάρχει “εγώ” ούτε “εσύ” ούτε προσκόλληση στον εαυτό.

གང་འདོད་མཚོན་སྒྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

gang dö chö trin lak pay til ne jung

Από την παλάμη του χεριού προβάλλουν σύννεφα με προσφορές και οτιδήποτε ευχηθεί κανείς.

ཐམས་ཅད་སླ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚས་ལ་སྟོད། །

tam che la me tek chen chö la chö

Όλοι εκεί ασκούνται στο απαράμιλλο Ντάρμα της Μαχαγιάνα.

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། 1

de kyi kün jung shing der kye war shok

Είθε να γεννηθώ σε εκείνο το πεδίο όπου κάθε χαρά και ευμάρεια
εμφανίζονται.

དྲི་ཤིམ་ལུང་གི་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། 1

dri shim lung gi me tok char chen bep

Ένα ευωδιαστό αεράκι στέλνει βροχή από λουλούδια.

ཤིང་དང་ཚུ་གླང་བསྐྱོ་བམས་ཅད་ལས། 1

shing dang chu lung pe mo tam che le

Από όλα τα δέντρα, τα ποτάμια και τους λωτούς προβάλλει

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག། 1

yi du ong way suk dra dri ro rek

μια πανδαισία προσφορών συνεχώς,

འོངས་སྐྱོད་མཚོད་བའི་སྐྱིན་ཕུང་ཏྲག་ཏུ་འབྱུང་། 1

long chö chö pay trin pung tak tu jung

ευχάριστες μορφές, ήχοι, αρώματα, γεύσεις και αντικείμενα αφής.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་བའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། 1

bü me me kyang trul pay lha moy tsok

Αν και δεν υπάρχουν τα συνηθισμένα γένη,

མཚོད་བའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཏྲག་ཏུ་མཚོད། 1

chö pay lha mo du may tak tu chö

υπάρχουν προβολές θηλυκών θεοτήτων που κάνουν συνεχώς προσφορές.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

duk par dö tse rin chen shal ye khang

Όταν κάποιος θελήσει να καθίσει, υπάρχουν πολύτιμα παλάτια.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གྲི་བབླང་སྟེང་། །

nyal war dö tse rin chen tri sang teng

Όταν κάποιος θελήσει να ξαπλώσει, υπάρχουν πολύτιμα κρεβάτια

དར་བཟ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྲུས་དང་བཅས། །

dar sap du may lung ten nge dang che

με στρώματα και μαξιλάρια από μετάξι.

བྱ་དང་ལྗེན་ཤིང་ཚུ་ལྷུང་རོལ་མོ་སོགས། །

ja dang yön shing chu lung rol mo sok

Όταν το θελήσει κανείς, από τα πουλιά,

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱེ་སྐྱོགས། །

tö par dö na nyen pay chö dra drok

τα δέντρα, τα ποτάμια και τη μουσική βγαίνει ο μελωδικός ήχος του
Ντάρμα.

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྐྱེ་མི་གྲགས། །

mi dö tse na na war dra mi drak

Όταν κάποιος δεν θέλει να τον ακούσει, τότε δεν ακούγεται.

བདུད་ཚིའི་རྩིང་བུ་ཚུ་ལྷུང་དེ་ནམས་ཀྱང་། །

dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang

Η θερμοκρασία στις λιμνούλες και τα ποτάμια με αμρίτα

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

dro drang gang dö de la de tar jung

είναι όποια επιθυμεί κανείς.

ཡི་ཤིན་དྲུཕ་པའི་ཤིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yi shin drup pay shing der kye war shok

Είθε να γεννηθώ σε εκείνο το πεδίο που όλα είναι όπως τα επιθυμείς.

ཤིང་དེར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

shing der dzok pay sang gye ö pak me

Ο τέλειος Βούδας Αμιτάμπα θα παραμείνει στο πεδίο εκείνο

བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

kal pa drang me nya ngen mi da shuk

για αμέτρητα κάλπα χωρίς να περάσει στη νιρβάνα.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

de si de yi shap dring che par shok

Είθε να τον υπηρετώ όλο αυτό το διάστημα.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

nam shik ö pak me de shi war shek

Αφού ο Αμιτάμπα περάσει στη γαλήνη,

བསྐྱལ་པ་གཏུ་རི་ལྷུང་གི་བྱེ་མ་སླེད། །

kal pa gang gay lung gi che ma nye

οι διδασκαλίες του θα παραμείνουν για διπλάσια κάλπα,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ། 1

nyi kyi bar du ten pa ne pay tse

απ' όσοι είναι οι κόκκοι της άμμου στο Γάγγη.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། 1

gyal tsap chen re sik dang mi dral shing

Εκείνο το διάστημα, είτε να είμαι αδιαχώριστος με τον Αβαλοκίτα,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚུལ་འཛིན་པར་ཤོག། 1

de yi yün la dam chö dzin par shok

τον αντιβασιλέα του, και να διατηρώ το αυθεντικό Ντάρμα.

སྲོད་ལ་དམ་ཚུལ་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། 1

sö la dam chö nup pay to rang la

Το Ντάρμα θα μειωθεί με τη δύση του ήλιου.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། 1

chen re sik de ngön par sang gye ne

Την επόμενη αυγή, ο Αβαλοκίτα θα φτάσει στη Φώτιση,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀླན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། 1

sang gye ö ser kün ne pak pa yi

θα γίνει ο Βούδας με το όνομα ο Βασιλιάς

དཔལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བྱུར་པའི་ཚོ། 1

pal tsek gyal po she jar gyur pay tse

της Τρανής Μεγαλοπρέπειας, ο Ανώτερος Όλων.

ཞལ་ལྟ་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག། 1

shal ta chö ching dam chö nyen par shok

Από εκείνη την ώρα είθε να τον υπηρετώ και να ακούω το Ντάρμα.

སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་ནི། 1

ku tse kal pa je wa trak trik ni

Η ζωή του θα διαρκέσει

འབུམ་སྤག་དགུ་བཅུ་ཙུག་བཞུགས་པའི་ཚོ། 1

bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse

ενενήντα έξι επτάκις εκατομμύρια κάλπα.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། 1

tak tu shap dring nyen kur che pa dang

Είθε συνεχώς να τον φροντίζω και να τον υπηρετώ,

མི་བརྗེད་གཞུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག། 1

mi je sung kyi dam chö dzin par shok

και να συγκρατώ το Ντάρμα χωρίς να το ξεχνώ.

སྤྱངས་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། 1

nya ngen de ne de yi ten pa ni

Αφού περάσει στη νιρβάνα, οι διδασκαλίες του θα παραμείνουν

བསྐྱལ་པ་དུང་ཕུར་ཙུག་དང་བྱེ་བ་སྤག། 1

kal pa dung chur druk dang che wa trak

για εξακόσια δέκα εκατομμύρια, τριακόσιες χιλιάδες κάλπα.

འབུམ་སྐྱབ་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

bum trak sum ne de tse chö dzin ching

Εκείνο το διάστημα είθε να διατηρώ το Ντάρμα

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

tu chen top dang tak tu min dral shok

και να είμαι αδιαχώριστος από τον Μαχασταμπράπτα.

དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

de ne tu chen top de sang gye ne

Μετά ο Μαχασταμπράπτα θα φτάσει στη Φώτιση,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

de shin shek pa rap tu ten pa ni

θα γίνει ο Τατάγκατα με το όνομα Βασιλιάς της Σωρού των Πετραδιών και των Σταθερών Ιδιοτήτων.

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བཅུགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur

Η διάρκεια της ζωής του και των διδασκαλιών του

སྐྱ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

ku tse ten pa chen re sik dang nyam

θα είναι ίσα με εκείνα του Αβαλοκίτα.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

sang gye de yi tak tu shap dring che

Είθε συνεχώς να υπηρετώ εκείνον το Βούδα,

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག། 1

chö pay chö ching dam chö kun dzin shok

να του κάνω προσφορές και να διατηρώ το αυθεντικό του Ντάρμα.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བཞེས་མ་ཐག། 1

de ne dak gi tse de je ma tak

Έπειτα, μετά από εκείνη τη ζωή, είτε σ' αυτό

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། 1

shing kham de am dak pay shing shen du

είτε σε κάποιο άλλο καθαρό πεδίο,

ལྷ་མེད་ཚྭགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། 1

la me dzok pay sang gye top par shok

είθε να φτάσω στην ύψιστη τέλεια Φώτιση.

ཚྭགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། 1

dzok sang gye ne tse pak me pa tar

Μετά τη Φώτισή μου, σαν τον Αμιτάγιου,

མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ། 1

tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol

είθε να ωριμάσω και να ελευθερώσω όλα τα όντα που ακούν απλώς το όνομά μου.

སྤྱལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲན་པ་སོགས། 1

trul pa drang me dro wa dren pa sok

Είθε να οδηγώ τα όντα με αμέτρητες προβολές και να τα ωφελώ για πάντα,

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

be me lhün drup dro dön pak me shok

αβίαστα και αυθόρμητα.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

de shin shek pay tse dang sö nam dang

Γατάγκατα με την αμέτρητη διάρκεια ζωής,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

yön ten ye she si ji tse me pa

την αρετή, τις ιδιότητες, την πρωταρχική σοφία και τη μεγαλοσύνη,

ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་འད་དཔག་མེད། །

chö ku nang wa ta ye ö pak me

νταρμακάγια Αμιτάμπα,

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

tse dang ye she pak me chom den de

Μπαγκαβάν της αιώνιας ζωής και της σοφίας.

གང་ཞིག་ཁྱེད་གྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛིན་པ། །

gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa

Ο Σακυαμούνι είχε πει πως όποιος θυμάται

སྔོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

ngön gyi le kyi nam min ma tok pa

το όνομά σου θα προστατεύεται από τη φωτιά, το νερό,

མེ་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོན་སྤྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །

me chu duk tsön nö jin sin po sok

το δηλητήριο, τα όπλα, τα γιάκσα, τα ράκσασα και από κάθε κίνδυνο,

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

jik pa kün le kyop par tup pay sung

εκτός κι αν είναι η ωρίμανση του προηγούμενου κάρμα.

བདག་ནི་ཁྱེད་གྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །

dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way

Θυμάμαι το όνομά σου και σε προσκυνώ.

འཛིགས་དང་སྤྱི་བསྐྱོབ་ཀུན་ལས་བསྐྱོབ་མཛད་གསོལ། །

jik dang duk ngel kün le kyap dze söl

Προσεύχομαι να με προστατεύεις από κάθε κίνδυνο και δυστυχία.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

ta shi pün sum tsok par jin gyi lop

Δώσε μου την ευλογία της τέλει ευνοϊκότητας.

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

sang gye ku sum nye pay jin lap dang

Μέσα από την ευλογία της επίτευξης του Τρικάγια από τον Βούδα,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུང་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

chö nyi min gyur den pay jin lap dang

την ευλογία της αναλλοίωτης αλήθειας του νταρματά,

དག་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

gen dün mi che dün pay jin lap kyi

και την ευλογία της ασάλευτης αρμονίας της Σάνγκα,

ཇི་ལྟར་སྣོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ji tar mön lam tap shin drup par shok

είθε οι προσευχές μου να εκπληρωθούν σύμφωνα με τη πρόθεσή μου.

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στα Τρια Πετράδια.

ཏད་ཐཱ། བཟླ་ཉི་ལ་ལྷ་ཤ་བོ་རྣམ་ལཱ་སྣུ།

tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā

ΤΕΓΙΑΤΑ ΠΑΝΤΣΑΝΤΡΙΓΙΑ ΑΒΑ ΜΠΙΟΝΤΑΝΑΓΙΕ ΣΒΑΧΑ

སྣོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ལོ།

Το νταράνι για την εκπλήρωση των προσευχών.

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

Υποκλίνομαι στα Τρια Πετράδια.

ན་ལོ་མཚུ་ཤི་ལཱ།

namo manjushrīye

NAMO MANTZOYΣPIΓIE.

ནམ་སྲི་ཡི།

namo sushrīye

NAMO SOUTSRIGIE.

ནམ་ལྷུ་མ་སྲི་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

namo uttamashrīye svāhā

NAMO OUTTAMASRIGIE SVAXA.

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་།
འབྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཅམ་མ་ཆག་པ།
ཐ་མ་ནམ་ལོམ་སྐབས་སུ་ལ་རུབ་དུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་
མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚོ་འདིར་ཚོའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་
ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བུ་དཀར་པོ་འཚི་མེད་རྩ་སྐྱ་སོགས་
གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རྒྱ་གཞུགས་སྐྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་
སྐྱེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

Λέγεται πως αν κάνετε τρεις προστερισμούς θα είναι ίσοι με εκατό χιλιάδες. Γι' αυτό αν είναι δυνατόν, κάντε εκατό προστερισμούς ή όσους μπορείτε ή τουλάχιστον επτά. Αν είναι δυνατόν, πείτε καθημερινά αυτήν την προσευχή. Αν όχι, μια φορά το μήνα ή μια φορά το χρόνο. Τουλάχιστον, όταν μπορείτε, κοιτάξτε προς τη δύση και θυμηθείτε το πεδίο Σουκαβάτι. Ενώστε τα χέρια και προσευχηθείτε προσηλωμένοι στον Αμιτάμπα. Αν το κάνετε, τα εμπόδια στη ζωή σας θα εξαφανιστούν. Χωρίς αμφιβολία θα γεννηθείτε στο Σουκαβάτι στην επόμενη ζωή. Αυτή είναι η πρόθεση της Σούτρας του Αμιτάμπα, της Σούτρας για το Σουκαβάτι, της Σούτρας Πουνταρικά και του Ηχου του Τυμπάνου της Αθανασίας. Το έγραψε ο Μοναχός Ραγκάσια Είβε να είναι η αιτία της γέννησης πολλών όντων στο Σουκαβάτι!

7

གཞུངས་ལྷགས་ལྷ་མོ་གསལ་ས་སྐྱེའི་ནད་ལྔ་ལྔ་
མ་མོའི་བླུགས་བསྐྱང་།

ΔΙΑΦΟΡΑ ΝΤΑΡΑΝΙ ΜΑΝΤΡΑ, ΟΙ ΣΤΙΧΟΙ ΠΟΥ
ΕΣΩΣΑΝ ΤΟΥΣ ΣΑΚΥΑ ΑΠΟ ΕΠΙΔΗΜΙΑ ΚΑΙ Ο
ΚΑΤΕΥΝΑΣΜΟΣ ΤΗΣ ΟΡΓΗΣ ΤΩΝ ΜΑΜΟ

Παρασκευή 24 Απριλίου 2020

Γάσι ντελέκ. Σήμερα είναι η έβδομη και τελευταία μέρα των προσευχών μας για να κοπάσει η πανδημία. Σήμερα θα απαγγείλουμε την Προσευχή που Έσωσε τους Σάκυα από Επιδημία, του Τάνγκτονγκ Γκυάλπο, το Εξασύλλαβο Μάντρα και άλλα μάντρα και τον Κατευνασμό της Οργής των Μάμο. Υπάρχουν πολλά και διάφορα μάντρα, αλλά σήμερα θα απαγγείλουμε αυτά που θα βοηθήσουν στην παρούσα πανδημία.

Ο Τάνγκτονγκ Γκυάλπο ήταν ένας φημισμένος σίντα του Θιβέτ, τον 14ο αιώνα. Κάποτε ξέσπασε μια μεγάλη επιδημία στο μέγα μοναστήρι των Σάκυα. Όμως, ό,τι θεραπείες κι αν δοκίμασαν, ό,τι προσφορές ή τελετές, τίποτα δεν μπορούσε να τους βοηθήσει. Όταν όλοι κόντευαν να πεθάνουν, ζήτησαν τη βοήθεια του Τάνγκτονγκ Γκυάλπο, ο οποίος έγραψε αυτήν την προσευχή και η επιδημία κόπασε, όπως λέει η ιστορία.

Σχετικά με τον Κατευνασμό της Οργής των Μάμο, στα σανσκριτικά οι μάμο ονομάζονται μάτρικ, και είναι ένα είδος πνεύματος. Εδώ όμως μπορούν να θεωρηθούν ως το φυσικό περιβάλλον, που εκδηλώνεται με τη μορφή εσωτερικών θηλυκών θεοτήτων. Βασικά, είναι σαν να προσφέρουμε ανταπόδοση για τα λάθη μας, έτσι ώστε να θεραπευτούν η έλλειψη ισορροπίας και η δυσαρμονία μας με το φυσικό περιβάλλον.

Θεωρώ πως οι προσευχές που κάναμε πήγαν πολύ καλά, έφτασαν σε πάνω από ένα εκατομμύριο ανθρώπους, και τουλάχιστον διακόσιες χιλιάδες άνθρωποι τις παρακολούθησαν ζωντανά και προσευχήθηκαν όλοι μαζί. Συμμετείχαν επίσης πολλοί

Ρίνποτσε καθώς και γυναικεία και αντρικά μοναστήρια στην Ινδία, το Νεπάλ και το Μπουτάν. Όλοι συμμετέχουν σ' αυτές τις προσευχές εθελοντικά, χωρίς να τους ζητηθεί, και αυτό ανανεώνει την ελπίδα και τη πεποίθησή μου ότι όλα θα πάνε καλά στον κόσμο. Σας ευχαριστώ όλους από τα βάθη της καρδιάς μου.

Αυτή τη φορά ανέλαβα ένα νέο έργο, να μιλώ σε τρεις γλώσσες. Συνήθως, όταν έχω μεταφραστή, μπορώ να χαλαρώσω. Αυτή τη φορά όμως δεν υπήρχε μεταφραστής, και ήταν λίγο δύσκολο. Ελπίζω όμως ότι η άμεση επικοινωνία σε πολλές γλώσσες σας έκανε να καταλάβετε καλύτερα και να αισθανθείτε μεγαλύτερη σύνδεση με μένα. Ιδιαίτερα, αυτή είναι η πρώτη φορά που μιλώ τόσο πολύ στα Αγγλικά, και παρόλο που τα Αγγλικά μου δεν είναι τόσο καλά, ελπίζω να νοιώθετε πως νοιάζομαι.

Αυτή τη στιγμή βρίσκομαι στην Ευρώπη κι έτσι οι δυσκολίες που περνάνε όλοι δεν είναι μόνο λόγια για μένα. Τις βιώνω κι εγώ μαζί σας και νοιώθω πως είναι μια ιδιαίτερη ευκαιρία για μένα. Βέβαια δεν είμαι σίγουρος, αν θα ήθελα να κολλήσω τον κορωνοϊό.

Η Ευρώπη φαίνεται πως άρχισε να ελέγχει κάπως την πανδημία και το ίδιο ελπίζω να συμβεί σύντομα και στην Αμερική. Έχω όμως μεγάλη ανησυχία για τις άλλες ηπείρους, την Αφρική, την Νότιο Αμερική, την Ασία κλπ. Ιδιαίτερα ανησυχώ για την Ινδία που είναι σαν το δεύτερο σπίτι μου. Η κεντρική Ινδική κυβέρνηση και οι περιφερειακές κάνουν ό,τι μπορούν, ο πληθυσμός όμως της Ινδίας είναι τεράστιος και υπάρχουν πολλές δυσκολίες όπως στον εφοδιασμό αρκετών τέστ κλπ.

Αν και πρέπει να τηρείται αυστηρή καραντίνα για να περιοριστεί η μετάδοση της αρρώστιας, πολλοί εργάτες που εξαρτώνται από το μεροκάματο μόλις που τα καταφέρνουν μέρα με τη μέρα και βιώνουν τρομερές δυσκολίες. Γι αυτό σας παρακαλώ, προσευχηθείτε για την Ινδία και κάντε ό,τι μπορείτε για να βοηθήσετε.

Θα ήθελα επίσης να ζητήσω από όλους εσάς που ζείτε στις περιοχές των Ιμαλαΐων να μην υποτιμάτε την αρρώστια αυτή. Είναι πολύ σημαντικό να ακολουθείτε τις επιστημονικές οδηγίες για τις μεθόδους που εμποδίζουν την εξάπλωσή της.

Ανησυχώ επίσης πολύ για τις Θιβετανικές κοινότητες στην Ινδία, το Νεπάλ και το Μπουτάν καθώς και για τους Θιβετανούς που ζουν στο εξωτερικό, στην Ευρώπη, στην Αμερική και άλλες χώρες.

Αν και η Δυτική ιατρική δεν έχει ακόμα βρει τη θεραπεία για αυτήν την ασθένεια, κάποιοι έμπειροι Θιβετανοί γιατροί μπορούν να την αντιμετωπίσουν αποτελεσματικά. Το πιο σημαντικό όμως είναι να εμποδίσουμε την επιμόλυνση.

Μια κλωστή προστασίας γύρω απ' τον λαιμό ή ένα χάπι ευλογίας, δεν θα βοηθήσει, αν μετά τρέξετε σε μια μεγάλη συνάθροιση ανθρώπων. Έχετε μια υποχρέωση να προστατέψτε τον εαυτό σας, την οποία δεν μπορείτε να τη μεταθέσετε στα φάρμακα ή τις κλωστές προστασίας. Ιδιαίτερα αυτήν την εποχή που ο κόσμος φοβάται και ανησυχεί, αν μπορείτε ασκηθείτε λίγο στο Ντάρμα, αυτό θα ανακουφίσει τον νου σας και θα σας δώσει σιγουριά. Τώρα ας απαγγείλουμε τις προσευχές και τα μάντρα μαζί. Σας ευχαριστώ πάρα πολύ.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྣ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་
ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma sang gyé
rin po che la kyang su chio

Όλα τα όντα, αμέτρητα όσο το απέραντο διάστημα ζητάμε προστασία από
τον πολύτιμο Λάμα, τον Βούδα,

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་ཐམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sang gyé chö dang gendün nam la kyang su chio

Ζητάμε προστασία από τον Βούδα, το Ντάρμα και τη Σάγκα,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲིའི་ཆོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

la ma yi dam kha droy tsok la kyang su chio

Ζητάμε προστασία από τη συνάθροιση των Λάμα, των Γιντάμ και των
Ντακίνι,

རང་སེམས་སྣང་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

rang sem tong sal chö kyī ku la kyap su chio

Ζητάμε προστασία από τον ίδιο μας το νου, το Νταρμακάγια, διαύγεια-
κενότητα.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

oṃ maṇi padme hūṃ

OM MANI PANTME HOṬM

ཚོགས་རྒྱུད་སྟེ།

Το Νταράνι της Μακροζωίας

ཨོཾ་ན་མོ་ལྷ་ག་མ་ཏེ། ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བེ་འི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ།

oṃ namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniṣhcita tejo
rājāya

OM NAMO MΠΑΓΚΑΒΑΤΕ ΑΠΑΡΙΜΙΤΑ ΑΓΙΟΥΡΤΖΝΑΝΑ
ΣΟΥΒΙΝΙΣΤΣΙΤΑ ΤΕΤΖΟ ΡΑΤΖΑΓΙΑ

ཏ་སྣ་ག་ཏུ་ཡ། ཨར་ཏེ་སུ་ལྷ་སྐྱི་སུ་རྫོ་ཡ།

tathāgatāya arhate samyakṣambuddhāya

TATAΓKATAΓYA APXATE ΣAMYAKSAMΠOYNTAΓIA

ཏད་ཐ། ཨོཾ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མཎ་པུ་ཏེ།

tadyathā oṃ puṇye puṇye mahā puṇye

TANTYATA OM POYNYE POYNYE MAHA POYNYE

ཨ་བ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་རྫོ་ན་སྐྱ་རྩོ་བ་ཅི་ཏེ།

aparimita puṇye aparimita punye jñāna sambhāropacite

ΑΠΑΡΙΜΙΤΑ ΠΟΥΝΥΕ ΑΠΑΡΙΜΙΤΑ ΠΟΥΝΥΕ ΤΖΝΙΑΝΑ
ΣΑΜΠΑΡΟΠΑΤΣΙΤΕ

ཨོ་སང་སྐ་སྐྱ་ར་བ་དེ་བྱུང་ཞུ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་ཏེ་སྐ་སྐྱ་མ་མི་བྱུང་མ་ཏེ་ཡ་པ་
དེ་སྐྱ་དེ་སྐྱ་སྐྱ།

om sarva saṃskāra pariśuddhe dharmate gagana samudgate
svabhāva viśuddhe mahānaya parivāre svāhā

ΟΜ ΣΑΡΒΑ ΣΑΜΣΚΑΡΑ ΠΑΡΙΣΟΥΝΤΕ ΝΤΑΡΜΑΤΕ ΓΚΑΓΚΑΝΑ
ΣΑΜΟΥΝΤΓΚΑΤΕ ΣΒΑΜΠΑΒΑ ΒΙΣΟΥΝΤΕ ΜΑΧΑΝΑΓΙΑ ΠΑΡΙΒΑΡΕ
ΣΒΑΧΑ

སྐྱ་གཟུངས་ནི།

Τα Μάντρα του Βούδα της Ιατρικής

ཨོ་ན་མོ་ན་ག་མ་ཏེ། རྗེ་ཤེ་རྩེ་གུ་བུ་བེ་རྒྱུ་མ་ན་རྩ་རྩ་ཡ།

om namo bhagavate bhaiṣhajye guru vaiḍūrya prabha rājāya

ΟΜ ΝΑΜΟ ΜΠΑΓΚΑΒΑΤΕ ΜΠΑΪΣΑΤΖΥΕ ΓΚΟΥΡΟΥ ΒΑΪΝΤΟΥΡΥΑ
ΠΡΑΜΠΑ ΡΑΤΖΑΓΙΑ

ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཡ། ཨར་ཏེ་སམྱ་སྐྱ་བུ་ཏེ་ཡ།

tathāgataya arhate samyaksambuddhaya

ΤΑΤΑΓΚΑΤΑΓΥΑ ΑΡΧΑΤΕ ΣΑΜΥΑΚΣΑΜΠΟΥΝΤΑΓΙΑ

ཏད་སྐྱ། ཨོ་རྗེ་ཤེ་རྩེ་རྗེ་ཤེ་རྩེ། མ་ཏེ་རྗེ་ཤེ་རྩེ་རྩ་རྩ་ས་སྐྱ་ད་ག་ཏེ་སྐྱ་སྐྱ།

tadyathā om bhaiṣhajye bhaiṣhajye mahābhaiṣhajye rājā
samudgate svāhvā

ΤΑΝΤΥΑΤΑ ΟΜ ΜΠΑΪΣΑΤΖΥΕ ΜΠΑΪΣΑΤΖΥΕ ΜΑΧΑΜΠΑΪΣΑΤΖΥΕ
ΡΑΤΖΑ ΣΑΜΟΥΤΓΚΑΤΕ ΣΒΑΧΑ

ཞེས་གཟུངས་རིང་ངམ་ཡང་ན།

Εναλλακτικά απήγγειλε το σύντομο μάντρα:

ཏད་སྐྱལ་ ཨོྃ་རྩི་པ་ རྩེ་རྩི་པ་ རྩེ། མ་རྩེ་རྩི་པ་ རྩེ། རྩེ་རྩེ་ས་སྐྱུ་རྩེ་སྐྱེ་སྐྱེ།
tadyathā om bhaiṣhajye bhaiṣhajye mahābhaiṣhajye rājā
samudgate svāhā

TANTYATA OM MPAÏSATZYE MPAÏSATZYE

MAXAMPAÏSATZYE PATZA SAMOYNTTKATE SBAXA

ལོ་གྲོན་མའི་གཟུངས་ནི།

Το Νταράνι της Πάρνα Σαβάρυ

ཨོྃ་བི་ཤཱ་ཅི་པ་རྩེ་པ་བ་རི་ས་རྩེ་རྩེ་རྩེ་སྐྱེ་སྐྱེ་སྐྱེ།
om piśhāci parṇaśhavari sarva jvara praśhamāṇi svāhā

OM PISATSI PARNASABARI SARBA TZBARA PRASAMANI SBAXA

རྩེ་རྩེ་རྩེ་ས་བར་འཛོམས་པའི་གཟུངས་ནི།

Το Νταράνι του Βιτζάγι

བ་ས་བྱུར་བཟོ་གྲོ་ལྷ་ཡ། ཅུ་ལུ་ཅུ་ལུ། ཉིལ་ཉིལ། བརྟ་བརྟ། ཅ་བ་ཅ་བ། ཨ་མི་ཉི་
རྩེ་སྐྱེ་སྐྱེ།
namaścaṇḍa vajra krodhāya hulu hulu tiṣṭha tiṣṭha bandha
bandha hana hana amṛte hūṃ phaṭ

NAMASKANTA BATZPA KRONTAGYA XOYLOY XOYLOY TIS TA
TIS TA MPIANTA MPIANTA XANA XANA AMPTE XOYNGK PIAT

སློབ་བཅུག་མ་གྱི་གཟུངས་ནི།

Το Νταράνι της Ουτσούσμα

ཨོ་བླ་རྒྱ་ཁྱིམ་སུ་སྐྱ་མ་རྣམས་ལེ། བྱ་ཅི་བྱ་གི་བི་མ་ལེ། བྱུ་ཚུ་ལྷ་ཀྲོ་རྩ་ལྷོ་པལ།

om bhūrkhum mahābhramanāye bhuci bhuki vimale
ucchuṣhma krodha hūṃ phaṭ

ΟΜ ΜΠΟΥΡΚΟΥΜ ΜΑΧΑΜΠΡΑΜΑΝΑΓΥΕ ΜΠΟΥΤΣΙ ΜΠΟΥΚΙ
ΒΙΜΑΛΕ ΟΥΤΣΟΥΣΜΑ ΚΡΟΝΤΑ ΧΟΥΝΓΚ ΠΑΤ

ས་སྐྱའི་ནད་གྲོལ་ནི།

Οι Στίχοι που Έσωσαν τους Σάκνα από Επιδημία

ལས་དང་སློབ་བྱར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་བ་ཡི། །

lé dang lo bur kyen lé gyur pa yi

Είθε οι αρρώστιες όλες που τα όντα βασανίζουν,

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་བའི་འཆེ་བ་སོགས། །

dön dang ne dang jung poy tse wa sok

και προέρχονται από το κάρμα και τυχαίες συνθήκες,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱི། །

sem chen yi mi de way ne nam kün

βλαβερά πνεύματα, νοσήματα και στοιχειά,

འདྲིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

στα πεδία του κόσμου αυτού ποτέ να μην συμβούν.

ཇི་ཏར་སེ་མེ་ཏི་པེ་ཤིན། །

ji tar she mé tri pay se ja shin

Είθε τα βάσανα όλα που φέρνουν νόσοι θανατηφόρες,

ཀེ་ཅིཀ་ཅིཀ་ལ་ལུ་སེ་མེ་ས་འབྲུལ་བྱེད་པའི། །

ke chik chik la lü sem dral je pay

που, σα τον χασάπη που οδηγεί το ζώο στη σφαγή,

སོཀ་ཏྭོཀ་ནེ་ཀྱི་སྐྱུ་ག་བསྐྱེལ་ཇི་སྟེད་པ། །

sok trok ne kyi duk ngal ji nye pa

χωρίζουν το νου από το σώμα μέσα σε μια στιγμή,

འཇིཀ་ཏེཀ་ཁམས་སུ་འབྲུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

στα πεδία του κόσμου αυτού ποτέ να μην συμβούν.

འཇིཀ་བདག་གཤེན་ཇིའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

chi dak shen jey kha nang tsü pa tar

Είθε αρρώστιες οξείες, χρόνιες ή μολυσματικές,

ནེ་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཏོ་པེ་ཏྭཀ་པེ་ཏི། །

ne kyi ming tsam tö pé trak je pay

που μόνον τ' όνομά τους φέρνει στα όντα τρόπο τέτοιο,

ཉིཀ་གཅིག་པ་དང་ཏེག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །

nyin chik pa dang tak pay rim sok kyi

όπως αν πιάνονταν στου Γιάμα, του άρχοντα του θανάτου, τα σαγόνια,

ལུ་ཅན་ཀུན་ལ་གནོད་བར་མ་གྱུར་གཅིག།

lü chen kün la nö par ma gyur chik

κανένα ον ποτέ να μην βλάψουν.

གནོད་བའི་བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་།།

nö pay gek rik tong trak gye chu dang

Είθε οι 80.000 κατηγορίες εμποδίων βλαβερών

ལྷོ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་བཅུ་དང་།།

lo bur ye drok sum gya druk chu dang

τα 360 μοχθηρά πνεύματα έξαφνα που χτυπούν,

བཞི་བརྒྱ་ཅ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་བ་ཡིས།།

shi gya tsa shi ne la sok pa yi

τα 424 είδη ασθενειών κτλ.

ལུ་ཅན་ཀུན་ལ་འཚེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

lü chen kün la tse war ma gyur chik

κανένα ον ποτέ να μην βλάψουν.

ལུ་སམ་དེ་བ་མ་ལུ་སམ་འཕྲོག་བྱེད་བའི།།

lü sem de wa ma lü trok je pay

Είθε τα βάσανα όλα από των τεσσάρων στοιχείων τη διαταραχή,

འབྲུང་བཞི་འབྲུགས་བའི་སྤྱག་བཟུལ་རི་སྟོད་བ།།

jung shi truk pay duk ngal ji nye pa

που σώμα και νου από κάθε ευχαρίστηση στερούν,

མ་ལུ་ཤི་ཤིང་དང་ཐོབ་སྐྱོད་པ་དང་། །

ma lü shi shing dang top den pa dang

τελείως να γαληνέψουν, σώμα και νους να έχουν,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྲིད་ལྷན་སར་འོག། །

tse ring ne me de kyi den par shok

λάμψη, ευρωστία, μακροζωία, υγεία και ευεξία.

ལ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྲུགས་རྗེ་དང་། །

la ma kön chok sum gyi tuk je dang

Είθε με των Λάμα και των Τριών Πετραδιών το έλεος,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་རུས་མཐུ་དང་། །

kha dro chö kyong sung may nü tu dang

των Ντακίνι, των Προστατών και των Φρουρών τη δύναμη,

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྐྱོབས་གྱིས། །

lé dré lu wa me pay den top kyi

και του αλάθητου κάρμα και των καρπών του την ισχύ,

བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འབྲུབ་པར་འོག། །

ngo wa mön lam tap tse drup par shok

οι αφιερώσεις κι οι προσευχές αυτές αμέσως να εκπληρωθούν!

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཚེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྐྱོ་ཚོགས་བྱུང་བར། སྲུགས་
བོན་རྣམས་གྱིས་མདོས་གཏོར་སྐྱོན་སྲུགས་སྤང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་
སྐྱོང་ས་ལ་སྲུག་པའི་སྐྱབས། རྗེ་སྲུབ་ཐོབ་ཚེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐྱབས་འགྲོ་གྱིས། མ་ཉི་
སྐྱོང་ས། སྐྱོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྤུལ་པ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འབྲུལ་

དུ་ཚད་པས་ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མའི་སྣོན་ལམ་ཞེས་དོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱི་སྣོན་ཕུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ།། །།

Κάποτε στην ένδοξη Μονή των Σάκνα, εξαπλώθηκαν διάφορες αρρώστιες και καμία από τις ‘ανταποδοτικές’ προσφορές, τόρμια, φάρμακα, μάντρα ή τελετές προστασίας που έγιναν από τους ασκητές του Τάντρα και του Μπον, δεν βοήθησε. Όταν το μοναστήρι κόντευε να αφανιστεί, ο μέγας μαχαρίντα είπε: « Απαργείλετε την προσευχή προστασίας Τέσσερις Μητέρες, συγκεντρώστε μάντρα Μανι και κάντε αυτήν εδώ την προσευχή». Ακολούθησαν τις οδηγίες του και αυτό αμέσως σταμάτησε όλες τις αρρώστιες. Αυτοί οι Στίχοι που Έσωσαν τους Σάκνα από επιδημία έγιναν γνωστοί ως ‘ο διαμαντένιος λόγος που σκορπίζει απέραντα σύννεφα ευλογιών’. Του Τάνγκτονγκ Γκυάλπο

ལྷུ་དབང་བཅུ་གསུམ་པས་མཛད་པའི་འབྲུགས་བསྐྱང་བསྐྱུས་པ་ནི།

Κατευνασμός της Οργής των Μάμο του 13ου Κάρμαπα

ལྷོ། དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐར་ཐུག་ལ། །

bhyoh dü ngen nyik may tar tuk la

МΠΥО Στο ναδίρ μιας κακής, παρηκμασμένης εποχής,

བཞེ་སྐྱ་མའི་དམ་ཚིག་ཉམས། །

bende la may dam tsik nyam

μοναχοί και λάμα έσπασαν τα σάμαγια,

སྐྱེ་བོ་ཁྲིལ་དང་ངོ་ཚ་བོར། །

kye wo trel dang ngo tsa wor

κι οι άνθρωποι παραμέρισαν τη συνειδηση και τη ντροπή τους.

དེ་ཚེ་མ་མོ་སྐྱུགས་ཁྲོས་ནས། །

de tse ma mo tuk trö né

Τότε, οι μάμο εξοργίστηκαν.

ནད་མུག་འབྲུགས་གསུམ་རྒྱན་ལྟར་གཡོ། །

ne muk truk sum trin tar yo

Επιδημίες, πείνα και διαμάχες μαζεύτηκαν σαν σύννεφα.

དེ་དག་ཁྱོད་གྱི་ཚོ་འབྲུལ་ཏེ། །

de dak khyö kyi cho trül te

Αυτά είναι δικές σας δημιουργίες.

དེ་ཕྱིར་དམ་ཇས་གཏོར་བདུད་ཅི། །

de chir dam dzé tor dü tsi

Είθε το τόρμα αυτό της ουσίας των σάμαγια, η αμρίτα,

བཏེན་བསྐྱང་སྐྱབ་བ་གསུམ་གྱི་ཇས། །

ten kang drup pa sum gyi dzé

και οι ουσίες που στηρίζουν, ικανοποιούν και εκπληρώνουν

མ་མོ་འབྲུགས་བའི་བྱལས་དམ་བསྐྱང་། །

ma mo truk pay tuk dam kang

να κατευνάσουν την οργή των μάμο.

བྱལས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་བའི་མཐུས། །

tuk dam nyen po kang way tü

Με τη δύναμη του κατευνασμού των αυστηρών σάμαγια ως προς το νου,

བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཚོགས་གྱི། །

dak sok kha nyam dro tsok kyi

για μας και όλα τα όντα του διαστήματος,

ནད་གདོན་བར་ཚད་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

ne dön bar che dok tu söl

παρακαλώ αποτρέψτε κάθε επιδημία, πείνα και πόλεμο!

མི་མ་སྤུན་སྤྱོད་གས་ཀུན་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

mi tün chok kün dok tu söl

Παρακαλώ διώξτε όλες τις αντιξοότητες!

བཅོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་བར་མཛོད། །

chöl way trin lé drup par dzö

Πραγματοποιήστε την δραστηριότητα που σας έχει ανατεθεί.

བདག་གཞན་མི་ཤེས་ལེ་ལོ་ཡིས། །

dak shen mi she le lo yi

Στρατιές των ντακίνι, συγχωρήστε σας παρακαλώ τις παραβιάσεις

ས་ལམ་བཟོད་ལ་འགལ་བ་རྣམས། །

sa lam drö la gal wa nam

έξ αιτίας της δικής μου και των άλλων άγνοιας και τεμπελιάς

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཟོད་བར་གསོལ། །

kha droy tsok kyi sö par söl

που μας εμποδίζουν να προχωρήσουμε στα επίπεδα και τους δρόμους.

འཇམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

dzam ling de way tra shi shok

Είθε να υπάρχει η ευνοϊκότητα της παγκόσμιας ευτυχίας!

ΚΑΤΑΛΗΚΤΙΚΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΥΧΕΣ

Έτσι ολοκληρώνονται οι προσευχές μας, για να κοπάσει η πανδημία. Τώρα θέλω να απαγγείλω μια καταληκτική προσευχή, τη Μεγάλη Προσευχή του 7ου Κάρμαπα, Τσόντρακ Γκυάτσο. Είναι μια μακροσκελής προσευχή για αυτό θα τη διαβάσω μόνο στα Θιβετανικά. Πριν όμως τη διαβάσω, θα ήθελα να σας πω κάποια σημαντικά σημεία για τις αφιερώσεις και τις ευχές που θα κάνουμε τώρα.

Ενώνουμε όλη μας την αρετή - του παρελθόντος, του παρόντος και του μέλλοντος, με τη δύναμη της αγάπης και της αρετής όλων των Βούδα, των Μποντισάτβα και των όντων και μετά την αφιερώνουμε.

Ευχόμαστε η αρετή μας και όλη η δύναμη της ολόψυχης αγάπης μας να διαπεράσει κάθε γωνιά αυτού του μεγάλου σύμπαντος.

Ευχόμαστε η αρετή μας και όλη η δύναμη της ολόψυχης αγάπης μας να απορροφηθεί μέσα σε κάθε μόριο αυτής της γης, αναπληρώνοντας ότι έχει εξαντληθεί, ώστε να γίνει ακόμα πιο όμορφο και πιο δυνατό απ' ό,τι ήταν πριν.

Ευχόμαστε η αρετή μας και όλη η δύναμη της ολόψυχης αγάπης μας να απλωθεί σε όλα τα ζώα με τα οποία μοιραζόμαστε αυτήν τη γη, το σπίτι μας, από το μικρότερο μυρμηγκάκι μέχρι και το πιο μεγάλο, ώστε να γαληνέψουν τα βάσανα λόγω της αδυναμίας τους ή της έλλειψης ελευθερίας τους.

Ευχόμαστε η δύναμη της ειλικρίνειας και της ολόψυχης αγάπης μας να απλωθεί σε όλους τους ανθρώπους, στις αδελφές και στους αδελφούς μας, ώστε να αισθανθούν αμοιβαία αγάπη και να απολαύσουν το μεγαλείο της αρετής και της ευτυχίας.

Ευχόμαστε μέσω της δύναμης της ειλικρίνειας και της ολόψυχης αγάπης μας αυτή η τρομερή πανδημία γρήγορα να κοπάσει και όσοι χτυπήθηκαν από αυτήν την αρρώστια, να θεραπευτούν και σύντομα να απολαύσουν ακόμα καλύτερη υγεία και περισσότερο σφρίγος, απ' ό,τι είχαν πριν.

Ευχόμαστε να δοθεί η δύναμη της ειλικρίνειας και της ολόψυχης αγάπης μας στους θαρραλέους γιατρούς και νοσηλευτές, ώστε να ανακουφιστούν από τη νοητική και σωματική εξάντληση και να ανανεωθεί το κουράγιο και η σωματική τους δύναμη.

Ευχόμαστε μέσω της δύναμης της ειλικρίνειας και της ολόψυχης αγάπης μας, οι συνειδήσεις όλων εκείνων που πέθαναν σ' αυτήν την πανδημία, να έχουν μια καλύτερη επαναγέννηση και όσοι έμειναν πίσω, σύντομα να βρουν παρηγοριά στη θλίψη και τον πόνο τους.

Ευχόμαστε μέσω της δύναμης της ειλικρίνειας και της ολόψυχης αγάπης μας, όλα τα δισεκατομμύρια όντα που πέθαναν στις φυσικές καταστροφές, όπως οι δασικές πυρκαγιές στην Αυστραλία, να βρουν τον δρόμο προς την ευτυχία.

Ευχόμαστε μέσω της δύναμης της ειλικρίνειας και της ολόψυχης αγάπης μας, οι γονείς μας, οι πνευματικοί μας δάσκαλοι, οι φίλοι κι οι αγαπημένοι μας, να έχουν υγεία και μακροζωία και όλες οι επιθυμίες τους να πραγματοποιηθούν αυθόρμητα.

Προσευχόμαστε να εκπληρώσουμε τέλεια όλες τις ευχές των Μποντισάτβα, - ευχές που ούτε καν θα σκεφτόμασταν να κάνουμε ή που θα είμασταν ανήμποροι να εκπληρώσουμε οι ίδιοι - , όπως ακριβώς τις ευχήθηκαν.

Τώρα θα διαβάσω την προσευχή και σας παρακαλώ να κρατήστε στο νου σας αυτά τα σημεία καθώς ακούτε. Ευχαριστώ.

COPYRIGHTS



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Η παρούσα έκδοση είναι αποτέλεσμα της συνεργασίας της
Μαρίας Πίτσιου και της Κατερίνας Χοχλάκη

Cover and Layout: Beata Tashi Drolkar

First e-book edition: March 2021.



[DHARMAEBOOKS.ORG](https://dharmaebooks.org)

Dharma Ebooks is a project of [Dharma Treasure](https://dharma-treasure.org),
which operates under the editorial guidance of the
17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje.



འཇམ་དབང་འགྲུབ་ཀྱི་ལྷན་ཁག་།
正法寶藏
Dharma Treasure